

BYZANTINA XRONIKA

ΤΟΜΟΣ ΤΡΙΤΟΣ

ВИЗАНТІЙСКІЙ ВРЕМЕННОКЪ

ИЗДАВАЕМЫЙ

ПРИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

ПОДЪ РЕДАКЦІЮ

В. Г. Васильевскаго и **В. Э. Регеля**
Ординарнаго Академика. Пр.-Доц. Сиб. Университета.

ТОМЪ III.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1896.

КОММИССИОНЕРЪ:

С.-Петербургъ. | К. Л. Риккеръ, Невскій пр. 14. | Leipzig. | К. L. Ricker, Königsstr. 20.

6.

Подложная дарственная грамота Константина Великаго папѣ Сильвестру въ полномъ греческомъ и славянскомъ переводѣ.

Знаменитый средневѣковый подлогъ, извѣстный подъ именемъ *Donatio Constantini*, т. е. дарственной грамоты Константина Великаго папѣ Сильвестру и его преемникамъ на Римъ, Итацію и всѣ западныя провинціи Римской имперіи, имѣлъ свою исторію не только на своей родинѣ — латинскомъ западѣ, но и на греческомъ востокѣ, откуда перешелъ и къ намъ въ Россію съ тѣмъ же значеніемъ, какое успѣлъ уже получить въ остальномъ христіанскомъ мірѣ. Рукописное преданіе, латинское и греческое, представляетъ эту грамоту въ двухъ видахъ: полномъ и неполномъ¹⁾. Въ полномъ видѣ грамота имѣетъ двѣ, ясно не раздѣленныя части, изъ коихъ первую принято называть *confessio*, вторую — *donatio* въ собственномъ смыслѣ. Въ первой части авторъ подлога влагаетъ въ уста Константина Великаго обширное исповѣданіе вѣры, соединенное съ рассказомъ о поразившей его, императора, за прежнее нечестіе проказѣ и о чудесномъ исцѣленіи отъ этой болѣзни посредствомъ крещенія, полученнаго отъ папы Сильвестра. Въ благодарность за это тѣлесное исцѣленіе и духовное возрожденіе, императоръ во второй части грамоты изрекаетъ свое дареніе папѣ, именно жалуетъ ему всѣ указанныя части Римской имперіи съ разными атрибутами верховной власти

1) О рукописяхъ и печатныхъ изданіяхъ латинскаго оригинала грамоты въ томъ и другомъ видѣ см. въ изслѣдованіи Грауерта о Константиновомъ дареніи въ *Historisches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft*, III Bd., 1 Heft, S. 6—9.

надъ ними и вмѣстѣ объявляетъ его духовнымъ главою всего христіанскаго міра. Понятно, что вся жизненная важность подлога заключалась въ этой второй его части, которая, поѣтому, какъ самостоятельное цѣлое, и входило въ составъ латинскихъ и греческихъ каноническихъ сборниковъ, назначенныхъ для общаго практическаго употребленія¹⁾. У грековъ она носила названіе *θέσισμα τοῦ ἁγίου καὶ μεγάλου βασιλέως Κωνσταντίνου πρὸς τὸν ἅγιον πάπαν Σίλβεστρον*. Съ такимъ названіемъ она приводится Вальсамономъ въ толкованіи на 1-ю главу 8-го титула Фотіева номоканона²⁾. Затѣмъ въ XIV вѣкѣ тоже *θέσισμα*, только въ значительно сокращенной и стилистически исправленной редакціи, помѣщено Властаремъ въ его алфавитной Синтагмѣ церковныхъ правилъ и законовъ подъ буквою Е въ главѣ 11³⁾.

Но существуетъ и *полный* греческій переводъ псевдо-Константиновой грамоты, т. е. такой, въ которомъ содержатся обѣ ея части— и *confessio* и *donatio*. Первая часть этого перевода (*confessio*) напечатана была въ 1547 году, по Ватиканскому списку, папскимъ бібліотекаремъ Августинномъ Стевхомъ (*Steuclus*) въ сочиненіи, въ которомъ онъ пытался отстоять подлинность Константинова даренія отъ разныхъ возраженій, какія были выставлены противъ нея извѣстнымъ Лаврентіемъ Валлою⁴⁾. Для русскихъ историковъ и канонистовъ этотъ полный греческій переводъ псевдо-Константиновой грамоты имѣетъ особенную важность, такъ какъ онъ, въ свою очередь, послужилъ подлинникомъ для древне-славянскаго перевода, напечатаннаго, съ разными перемѣнами и дополненіями, въ концѣ Кормчей Никоновскаго изданія 1653 года подъ заглавіемъ: «Иже во царѣхъ перваго христіянина бывша святаго и блаженнаго и равна

1) Только списки знаменитаго сборника Лжеисидоровыхъ декреталовъ представляютъ или одну *первую* часть Константиновой грамоты, или обѣ вмѣстѣ, но никогда—одну вторую. См. у Грауерта въ цитованномъ изслѣдованіи, стр. 6—7.

2) *Σύνταγμα* Ралли и Потли, т. I, стр. 145—148. Кромѣ того Вальсамонъ ссылается на *θέσισμα* Константина В. 1) въ своихъ толкованіяхъ на 36 гл. 1 тит. номоканона и на правила соборовъ: второго вселенскаго—3-е, четвертаго вселенскаго—28-е и Антиохійскаго—12-е; 2) въ спеціальныхъ каноническихъ трактатахъ: а) о хартофилакѣ и протекдикѣ (*Σύντ.* IV, 539) и б) о патриаршескихъ преимуществахъ (тамъ же, стр. 553).

3) *Σύνταγμα*, т. VI, стр. 261—262. Изъ Синтагмы Властаря *θέσισμα* Константина и перешло и во многіе списки извѣстнаго Шестокнижія Арменопула. См. въ Геймбаховомъ изданіи этого сборника, стр. 820—822.

4) Сочиненіе Стевха de donatione Constantini *съ изданіи 1547 г.* извѣстно намъ только по цитатѣ Грауерта (*Hist. Jahrb.* IV Bd., 1 Heft, S. 45, Anmerk. 2). Сами мы пользовались этимъ сочиненіемъ въ изданіи 1591 г. (*Opp. Steuchi*, t. III, fol. 109^e—141a).

апостоломъ великаго царя Константина повелѣніе его царское, содѣянно и дано святѣй соборнѣй и апостольтѣй церкви». Извѣстный германскій ученый юристъ Бинеръ, познакомившись съ этою статьею нашей Кормчей по описанію Копитара, впервые указалъ на греческій подлинникъ первой части ея, изданный въ упомянутомъ сочиненіи Стевха, и при этомъ высказалъ такое замѣчаніе: Optime tamen de re nostra meruisset Steuchus, si et alteram partem, ipsam donationem, e codice Vaticano edidisset¹⁾. Для Бинера *res nostra* въ настоящемъ случаѣ заключалась въ томъ, что онъ при помощи сравненія полнаго греческаго текста грамоты съ такимъ же латинскимъ надѣялся подтвердить довольно распространенное тогда въ западной исторической литературѣ мнѣніе, къ которому и самъ онъ склонялся, именно — что грамота Константина сочинена не на западѣ, а на востокѣ, и что слѣдовательно оригиналъ ея былъ не латинскій, а греческій²⁾. Теперь этотъ вопросъ рѣшенъ окончательно — въ пользу латинскаго текста³⁾. Конечно, благодаря такому рѣшенію вопроса объ оригиналѣ Константиновой грамоты, греческій текстъ ея въ глазахъ западнаго ученаго міра потерялъ почти всякое значеніе⁴⁾; по крайней мѣрѣ указанная Бинеромъ научная потребность въ изданіи важнѣйшей (второй) части этого текста до сихъ поръ остается неудовлетворенною. Но для русскихъ канонистовъ, имѣющихъ дѣло съ Константиновымъ «царскимъ повелѣніемъ» нашей печатной Кормчей, надобно думать, одинаково важно изданіе *объихъ* частей греческаго подлинника этого «повелѣнія», такъ какъ изданный Стевхомъ текстъ первой части страдаетъ многими крупными недостатками и, въ добавокъ, находится въ такой книгѣ, которая составляетъ теперь большую библиографическую рѣдкость. Эти обстоятельства побудили насъ принять на себя не легкое дѣло изданія *полнаго* греческаго текста псевдо-Константиновой грамоты, вмѣстѣ съ древне-славянскимъ переводомъ ея. Но прежде, чѣмъ говорить о средствахъ и способѣ нашего изданія того и другого текста, считаемъ нужнымъ остановиться на нѣкоторыхъ, особенно важныхъ вопросахъ, относящихся къ исторіи издаваемаго памятника какъ на греческомъ востокѣ, такъ и у насъ въ Россіи.

1) De collectionibus canonum ecclesiae graecae. Berolini, 1827, p. 80—81.

2) Ibid. p. 81—82.

3) См. Döllinger, Papstfabeln des Mittelalters, S. 62—67 и цитованное сочиненіе Грауерта въ Hist. Jahrb. IV Bd. 4 Heft, S. 525 folg.

4) Въ этомъ смыслѣ высказывается о греческомъ текстѣ грамоты, напримѣръ, Грауертъ въ своемъ цитованномъ сочиненіи (Hist. Jahrb. IV Bd., 1 Heft, S. 46).

I.

Естественно начать съ вопроса, когда появился греческій переводъ занимающаго насъ латинскаго подлога? По этому вопросу извѣстный церковный историкъ Дёллингеръ, относящій происхождение латинскаго оригинала Константиновой грамоты къ послѣдней четверти VIII столѣтія, высказалъ догадку, что греческій переводъ ея былъ уже извѣстенъ патриарху Фотію, который, однако, какъ хорошо свѣдущій въ церковной исторіи и литературѣ, не обманулся подлогомъ и — отвергъ его. Указаніе на такое цензурное отношеніе Фотія къ документу, въ подлинности котораго на западѣ никто не сомнѣвалъ ся Дёллингеръ находилъ въ слѣдующей замѣткѣ, приписанной въ одной, Вѣнской рукописи каноническаго содержания къ тексту Константиновой грамоты: Παρεξεβλήθη ἀπὸ τοῦ ἀγιωτάτου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως κυροῦ Φωτίου ταῦτα¹⁾. Догадка эта встрѣтила возраженія со стороны Гергенрётера и Грауерта. Первый въ своемъ знаменитомъ трудѣ о патриархѣ Фотіи приписываетъ приведенную замѣтку простому недоразумѣнію писца Вѣнской рукописи, который, не сумѣвъ разобраться въ различіи состава старшихъ и новыхъ каноническихъ сборниковъ, увидѣлъ указаніе на патриарха Фотія тамъ, гдѣ не было никакого слѣда его дѣятельности²⁾. Короче и яснѣе выражаетъ ту же мысль Грауертъ. По его словамъ, авторъ замѣтки заключилъ о намѣренномъ устраненіи (*absichtliches Fernhalten*) Константиновой грамоты патриархомъ Фотіемъ просто изъ того обстоятельства, что этой грамоты нѣтъ въ Фотіевомъ номоканонѣ³⁾. Болѣе сильное возраженіе Дёллингеру, по нашему мнѣнію, состояло бы въ указаніи на невозможность такого факта, чтобы документъ, *завѣдомо* отвергнутый патриархомъ Фотіемъ, вполнѣдствіи, именно въ XII вѣкѣ, когда авторитетъ этого патриарха, особенно въ вопросахъ церковнаго права, стоялъ на всемъ востокѣ выше всякаго сомнѣнія, — чтобы такой документъ официально приписанъ былъ Вальсамономъ къ номоканону того же Фотія и затѣмъ вошелъ въ составъ другихъ каноническихъ сборниковъ, рассчитанныхъ на общее практическое употребленіе. Но не въ этомъ только состоитъ слабая сторона аргументаціи

1) Papstfabeln, S. 65, Anmerk. 4.

2) Photius, Patriarch von Constantinopel, Bd. I, S. 663—664.

3) Histor. Jahrb. IV Bd., 1 Heft. S. 46. Anmerk. 3.

Дёллингера и противниковъ его догадки: всѣ трое одинаково заблуждаются въ пониманіи простаго грамматическаго смысла приведенной замѣтки. Глаголь *παρεβάλλω* не значить *отвергаю* или *оставляю въ сторону* что нибудь, а значить, напротивъ, *принимаю что нибудь въ дополненіе къ чему нибудь*; въ частности, на языкѣ писцовъ глаголь этотъ употреблялся въ смыслѣ: *дѣлаю извлеченіе* или *выписку* въ дополненіе къ данной книгѣ или сочиненію. Такимъ образомъ замѣтка писца Вѣнской рукописи должна быть переведена такъ: «это извлечено или выписано изъ (номоканона) святѣйшаго патріарха Константинопольскаго Фотія»¹⁾. Чтобы правильно понять *историко-литературный* смыслъ этой на первый взглядъ весьма загадочной замѣтки, нужно взять во вниманіе слѣдующія обстоятельства: 1) грамота Константина, съ объясняемою замѣткой, находится въ рукописи, *главное* содержаніе которой составляетъ извѣстная алфавитная Синтагма Властаря; 2) въ составѣ этой Синтагмы, какъ мы уже знаемъ, находится *δέσπισμα τοῦ μεγάλου βασιλέως Κωνσταντίνου* въ особой (сокращенной) редакціи; 3) объясняемая замѣтка приписана въ Вѣнской рукописи къ тексту того же *δέσπισμα*, стоящему *внѣ* первоначальнаго состава Властаревой Синтагмы, въ числѣ позднѣйшихъ дополненій къ ней, и въ *другой* редакціи, именно въ той, какую имѣетъ Константинова грамота въ толкованіи Вальсамона на 8-й титулъ Фотіева номоканона²⁾. Такимъ образомъ, писецъ Вѣнской Синтагмы Властаря, помѣщая въ дополненіяхъ къ ней грамоту Константина Великаго въ особой редакціи, не принадлежащей самому Властарю³⁾,

1) Въ такомъ именно спискѣ глаголь *παρεβάλλω* употреблялся на языкѣ византійскихъ канцелярій для обозначенія того, что данный документъ выписанъ изъ подлинныхъ протоколовъ того или другого присутственнаго мѣста, напримѣръ, патріаршаго синода. Обычная заключительная формула такихъ документовъ (отпусковъ) была слѣдующая: Ταῦτα παρεβλήθηντα ἀπὸ τῶν ἡμερῶν συνδικῶν παρασημαίωστων... ἐπιδοθή тогда-то (см. Σύντ. V, 109; Miklosich et Müller, Acta patriarchatus t. I, p. 146 и др.).

2) Въ Вѣнской рукописи грамота Константина, съ приведенною замѣткой, стоитъ *послѣ* Синтагмы Властаря и отдѣляется отъ нея нѣсколькими другими дополнительными статьями. Лямбецій, подробно описавшій эту рукопись, приводитъ и начальныя слова Константиновой грамоты, снабженной объясняемою замѣткой, именно—слѣдующія: Δεόν ἐκρίναμεν μετὰ πάντων τῶν σατραπῶν ἡμῶν καὶ πάσης τῆς συκλήτου. (См. Lambecii Commentarii de bibliotheca Caesarea Vindobonensi, lib. VIII, p. 488, или въ новомъ изданіи Коллара lib. VIII, p. 1019). Но такъ именно начинается *δέσπισμα τοῦ μεγάλου βασιλέως Κωνσταντίνου* въ толкованіи Вальсамона на указанное мѣсто Фотіева номоканона. См. Σύνταγμα Ραλλι и Потли, т. I, стр. 145.

3) У Властаря *δέσπισμα* Константина начинается словами: Θεσπίζομεν σὺν πᾶσι τοῖς σατραπῆσι καὶ τῇ συκλήτῃ τῆς ἡμῶν βασιλείας. См. Σύνταγμα VI, 261.

хотѣлъ своею замѣткою указать на источникъ, откуда онъ взялъ это дополненіе, именно на номоканонъ патріарха Фотія, *снабженный толкованіями Вальсамона*. Богѣе ясное и обстоятельное указаніе на этотъ источникъ находится въ спискѣ той же Сянтагмы, писанномъ въ 1342 году (можетъ быть, еще при жизни самого Властара) и хранящемся теперь въ Московской синодальной библіотекѣ подъ № 149. Здѣсь Константинова грамота, *въ редакціи Вальсамона*, помѣщена на первомъ листѣ, сначала не занятомъ никакимъ письмомъ, и подъ ея текстомъ написана (киноварью) таже замѣтка, какая стоитъ и въ Вѣнской рукописи, но — съ одною важною прибавкою, именно: *Παρεξηβλήθη ἀπὸ τοῦ ἡ' τίτλου τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως κυροῦ Φωτίου ταῦτα*¹⁾. Для современныхъ читателей Сянтагмы Властара смыслъ этой замѣтки былъ вполнѣ ясенъ: всѣ имѣли номоканонъ патріарха Фотія уже съ толкованіями Вальсамона, и всѣ смотрѣли на эти толкованія, какъ на необходимую принадлежность самаго номоканона, который поэтому и въ настоящемъ своемъ видѣ приписывался *тому же Фотию*.

Итакъ Вальсамонъ есть первый византійскій писатель, отъ котораго мы узнаемъ о существованіи на востокѣ греческаго перевода дарственной грамоты Константина Великаго папѣ Сильвестру. Но весьма сомнительно, чтобы онъ первый познакомилъ своихъ современниковъ съ этимъ важнымъ документомъ. Въ самомъ дѣлѣ, могъ ли Вальсамонъ, въ качествѣ официально призваннаго толкователя Фотіева номоканона, внести въ свои толкованія источникъ церковнаго права иноцерковнаго происхожденія, никому прежде неизвѣстный, и затѣмъ въ разныхъ другихъ мѣстахъ своего комментарія ссылаться на этотъ источникъ безъ всякихъ оговорокъ относительно его происхожденія и внутренняго достоинства? Этого мало: толкователь номоканона не только самъ ссылается на грамоту Константина Великаго, но приводитъ и мнѣнія членовъ патріаршаго синода, основанныя на этой грамотѣ, показывая такимъ образомъ, что она и до внесенія

1) Такъ точно читается эта замѣтка надъ текстомъ Вальсамоновой редакціи Константинова даренія въ одной Флорентинской рукописи XIV вѣка, описанной Бандини въ *Catalog. codd. mss. bibliothecae Mediceae*, t. I. p. 361, artic. XXVIII. Въ Московской рукописи, замѣтка эта значительно пострадала отъ времени и сырости и прочитана о. архимандритомъ Владиміромъ такъ: *Παρεξηληλύθη (?) ἀπὸ τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως κυροῦ Φωτίου* (см. «Описаніе» архим. Владиміра, стр. 477).

въ номоканонъ была уже извѣстна, кому слѣдуетъ¹⁾. Все это ведетъ къ заключенію, что греческій переводъ грамоты, съ которымъ имѣлъ дѣло Вальсамонъ, принадлежитъ не самому этому канонисту, а сдѣланъ былъ гораздо раньше, именно, какъ мы думаемъ, въ началѣ второй половины XI вѣка, въ эпоху окончательнаго и формальнаго разрыва церковнаго общенія между востокомъ и западомъ. И вотъ основанія нашей догадки. Извѣстно, что въ одномъ официальномъ памятникѣ указанной эпохи, въ посланіи папы Льва IX къ Константинопольскому патріарху Михаилу Керуларію, писанномъ въ 1053 году, приводится почти вполнѣ текстъ второй части псевдо-Константиновой грамоты (*donatio*), т. е. той самой части, которую мы находимъ и у Вальсамона. И что особенно замѣчательно: греческій переводъ даренія, сообщаемый Вальсамономъ, оказывается весьма близкимъ къ латинскому оригиналу, насколько этотъ послѣдній передается въ папскомъ посланіи: чтò опускаетъ изъ полнаго латинскаго текста даренія папа, того нѣтъ и въ греческомъ текстѣ у Вальсамона. Въ доказательство такого отношенія между двумя указанными текстами приведемъ слѣдующіе отрывки изъ того и другого:

Изъ посланія Льва IX²⁾.

.... Et sicut nostra est terrena imperialis potentia, ita ejus (Dei) sacrosanctam Romanam ecclesiam decrevimus veneranter honorare, et amplius quam nostrum imperium terrenumque thronum sedem sacratissimam beati Petri gloriose exaltare, tribuentes ei potestatem et gloriae dignitatem, atque vigorem et honorificentiam imperialem; atque decernentes sancimus, ut principatum teneat tam

Изъ греческаго перевода у Вальсамона²⁾.

Και ὡσπερ ἡ βασιλικὴ ἐξουσία ἡμῶν εἰς τὴν γῆν σέβεται καὶ τιμᾶται,¹⁾ οὕτω θεσπιζομεν σέβεσθαι καὶ τιμᾶσθαι τὴν ἁγίαν τῶν Ῥωμαίων ἐκκλησίαν, καὶ πλέον παρὰ τὴν βασιλείαν ἡμῶν καὶ τὸν γῆτινον θρόνον, τὴν ἁγίαν καθέδραν τοῦ ἁγίου Πέτρου δοξάζεσθαι καὶ ὑψοῦσθαι· δίδοντες αὐτῇ δύναμιν καὶ δόξης ἀξίωμα, καὶ διακρίνοντες θεσπιζομεν, ἵνα ἔχῃ ἐξουσίαν ἀρχικὴν, καὶ εἶναι ταύτην κεφαλὴν τῶν τεσσα-

1) Выше замѣчено, что Вальсамонъ помѣстилъ текстъ Константиновой грамоты въ своемъ толкованіи на 1-ю главу *восемью* титула Фотіева номоканона, а мнѣнія членовъ синода, основанныя на той же грамотѣ, онъ приводитъ прежде, именно въ толкованіи на 36 гл. *перваго* титула. *Σύντ.* I, 79.

2) См. Will, Acta et scripta, quae de controversiis ecclesiae graecae et latinae seculo undecimo composita extant, p. 72—74.

2) *Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων*, ἐκδ. ὑπο Ῥάλλη καὶ Ποτλῆ, т. I, стр. 145—148.

Изъ посланія Льва IX.

super quatuor sedes, Alexandri-
nam, Antiochenam, Hierosolymi-
tanam ac Constantinopolitanam,
quamque etiam super omnes in
universo orbe terrarum Dei eccle-
sias

. . . . Justum quippe est, ut ibi
lex santa caput teneat principatus,
ubi sanctarum legum institutor,
salvator noster, beatum Petrum
apostolum obtinere praecepit ca-
thedram, ubi et crucis patibulum
sustinens beatae mortis sumpsit
poculum, suique magistri et do-
mini imitator apparuit, et ibi gen-
tes pro Christi nominis confessione
colla flectant, ubi eorum doctor
beatus Paulus apostolus pro Christo
extenso collo martyrio est coronat-
us: et illic usque in finem quae-
rant doctorem, ubi sanctorum doc-
rum quiescunt corpora; et ibi proni
ac humo prostrati coelestis regis
Dei et salvatoris nostri Jesu Christi
famulentur officio, ubi superbi ter-
reni regis serviebant imperio . . .¹⁾
Concedimus ipsis sanctis apostolis,
dominis beatissimis Petro et Paulo,
et per hos etiam beato Silvestro
patri nostro, summo pontifici et
universali urbis Romae papae, et
omnibus ejus successoribus, qui

Изъ греческаго перевода у Вальсамона.

ρων θρόνων, ἤτοι τοῦ θρόνου τῆς
Ἀλεξανδρείας, τῆς Ἀντιοχείας, τῶν
Ἱεροσολύμων καὶ τῆς Κωνσταντι-
νουπόλεως, καὶ ἀπλῶς εἰς ὅλας τὰς
ἐκκλησίας ἀπάσης τῆς οἰκουμέ-
νης

. . . . Δίκαιον γὰρ ἐστίν, ἵνα
ἐκεῖσε ὁ ἅγιος νόμος ἔχη τὴν κε-
φαλὴν καὶ ἀρχὴν, ὅπου ὁ ἅγιος
νομοθέτης, ὁ σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς
Χριστός, τὸν μακάριον ἀπόστολον
Πέτρον ἐκέλευσε κρατεῖν τὴν καθέ-
δραν, καὶ ὅπου τὸ πάθος τοῦ σταυ-
ροῦ ἔπαθεν, καὶ μακαρίου θανάτου
ποτήριον ἔπιε, καὶ ἐγένετο ἀκόλου-
θος τοῦ μαίστρου καὶ κυρίου αὐτοῦ·
καὶ ἐκεῖ τὰ ἔθνη ἵνα κλίνωσι τὰς
κεφαλὰς αὐτῶν, διὰ τὴν ἐξομολό-
γησιν τοῦ ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ,
ὅπου ὁ διδάσκαλος αὐτῶν ὁ μακά-
ριος ἀπόστολος Παῦλος, διὰ τὸν
Χριστὸν ἐκτείνας τὸν τράχηλον,
στέφανον τοῦ μαρτυρίου ἐδέξατο·
καὶ ἕως τοῦ τέλους τοῦ κόσμου,
ἵνα ἀναζητῶσι τὸν διδάσκαλον, ὅπου
τὰ τῶν ἁγίων λείψανα ἀναπαύονται·
καὶ ἐκεῖ ὕπτιοι καὶ εἰς τὴν γῆν
ἠπλωμένοι, τοῦ οὐρανοῦ βασιλέως
καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
δουλεύωμεν ὀφείκια, ὅπου ἐδουλεύ-
σαμεν τῷ ὑπερηφάνῳ ἐκείνῳ βασι-
λεῖ. Παραδιδόμεν οὖν αὐτοῖς τοῖς

1) Далѣе папа указываетъ, что онъ опустилъ изъ полнаго текста даренія, именно говорить: Et succincte commemorato suo studio et devotione in construendis aliquod sanctorum basilicis et imperialium donationum magnificentia abundanter ditatis ait. Всего этого, какъ видитъ читатель, нѣтъ и въ греческомъ текстѣ; затѣмъ оба текста согласно передаютъ дальнѣйшія слова грамоты.

Изъ посланія Льва IX.

usque in finem mundi in sede beati Petri erunt sessuri, atque de praesenti contradimus palatium imperii nostri Lateranense et caet.

Изъ греческаго перевода у Вальсамона.

ἀγίοις ἀποστόλοις, τοῖς μακαρίοις κυρίοις μου Πέτρῳ καὶ Παύλῳ, καὶ μετ' αὐτοὺς τῷ μακαρίῳ Σιλβέστρῳ, καὶ πατρὶ ἡμῶν, τῷ μεγάλῳ ἐπισκόπῳ καὶ καθολικῷ πάπῃ τῆς πόλεως Ῥώμης, καὶ πᾶσι τοῖς διάδοχοις αὐτοῦ, οἵτινες ἕως τοῦ τέλους τοῦ κόσμου μέλλουσι προκαθῆσθαι εἰς τὸν θρόνον τοῦ μακαρίου Πέτρου ἀπὸ τῆς σήμερον, τὸ ἡμέτερον βασιλικὸν παλάτιον, τὸ Λατερανέσιον κτλ.

Приведемъ еще самый конецъ даренія въ томъ и другомъ текстѣ:

... Unde congruum prospeximus nostrum imperium et regni potestatem orientalibus transferri et transmigrari regionibus et in Byzantiae provinciae optimo loco nomini nostro civitatem aedificari et nostrum illic constitui imperium, quoniam ubi principatus sacerdotum et christianae religionis caput ab imperatore coelesti constitutum est, justum non est, ut illic terrenus imperator habeat potestatem. Haec vero omnia, quae per hanc imperialem sacram et per alia divalia decreta statuimus atque confirmavimus, usque in finem mundi illibata et inconcussa permansura decrevimus...¹⁾ Hujus

Διὰ τοῦτο δὲ χρήσιμον ἐνόησαμεν τὴν βασιλείαν ἡμῶν καὶ τὸ κράτος τῆς βασιλείας εἰς τὰς ἀνατολικὰς χώρας μεταφέρειν, καὶ ἐν τῇ Βυζαντίῳ χώρᾳ, τόπῳ χρησίμῳ, τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι ἡμῶν ἰδρυθῆναι, καὶ τὴν ἡμῶν βασιλείαν ἐκεῖ συστήναι· διότι ὅπου ἐστὶν ἡ ἀρχικὴ ἱερατεία, καὶ ἡ κεφαλὴ τῆς χριστιανικῆς θρησκείας ἀπὸ τοῦ βασιλέως τῶν οὐρανῶν δεδομένη, ἀδίκον ἐστίν, ἵνα ἐκεῖ ὁ γῆινος βασιλεὺς ἔχῃ τὴν ἐξουσίαν¹⁾. Τοῦτο δὲ τὸ ὕφος τῆς βασιλείας ἡμῶν ἰδίαις χερσὶ καταστρώσαντες, εἰς τὰ τίμια λείψανα τοῦ ἀγίου ἀποστόλου καὶ κορυφαίου Πέτρου ἐθήκαμεν, καὶ ἐκεῖ ὠμόσαμεν ταῦτα πάντα ἀπα-

1) Тутъ у папы, а за нимъ и въ греческомъ текстѣ, опять пропускъ, такъ оговоренный первымъ: Deinde facta obtestatione coram Deo vivo et terribili ejus judicio imprecatione aeternae condemnationis temeratori et contemptori ipsius sui privilegii secutus idem venerabilis Constantinus ait.

1) Далѣе въ греческомъ переводѣ опущено предложенье латинскаго оригинала: Haec vero omnia... decrevimus. Но этотъ пропускъ почти вовсе не замѣтенъ при слѣдующихъ словахъ перевода: καὶ ὠμόσαμεν ταῦτα πάντα ἀπαράθραυστα διαφυλάττειν.

vero imperialis nostri decreti paginam propriis manibus roborantes, super venerandum corpus beati Petri, principis apostolorum, posuimus ibique eidem Dei apostolo spondentes nos cuncta inviolabiliter conservare et nostris successoribus imperatoribus conservanda in mandatis relinquere patri nostro Silvestro, summo pontifici et universali papae, et per eum cunctis successoribus ejus pontificibus, Domino Deo et Salvatore nostro Iesu Christo annuente, tradimus feliciter atque perenniter possidenda.

ράδραυστα διαφυλάττειν, και τοὺς διαδόχους ἡμῶν βασιλεῖς ἐν τοῖς ὑπομνήμασιν ἡμῶν ταῦτα φυλάττειν παραδεδώκαμεν τῷ πατρὶ ἡμῶν τῷ ἁγίῳ και καθολικῷ ἐπισκόπῳ και πάπῃ, και δι' αὐτοῦ πᾶσι τοῖς διαδόχοις αὐτοῦ ἐπισκόποις, τοῦ κυρίου ἡμῶν και Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ προσνεύοντος, παραδιδόαμεν ὅλα τὰ προγεγραμμένα καλῶς και εἰς τὸν αἰῶνα διαφυλάττεσθαι.

Насколько Вальсамоновъ греческій текстъ Константинова даренія сходится съ латинскимъ текстомъ его, приведеннымъ въ папскомъ посланіи 1053 года, на столько же онъ отличается отъ другихъ редакцій той же части Константиновой грамоты, находящихся въ латинскихъ каноническихъ сборникахъ XI—XII вѣка, и притомъ въ такихъ, которые пользовались у современниковъ особеннымъ уваженіемъ. Таковыми были: сборникъ кардинала Deusdedit'a (ок. 1087 г.), откуда donatio Constantini перешла и въ знаменитый Декретъ Грациана (около половины XII в.), и сборникъ Ивона (Yvon), епископа Шартрскаго (начала XII в.)¹⁾. Во всѣхъ этихъ сборникахъ текстъ Константинова даренія значительно короче того, какой имѣется у Льва IX и Вальсамона. Съ другой стороны, въ виду возможнаго возраженія: не есть ли Вальсамоновъ текстъ Константинова даренія только особая редакція соотвѣтственной (второй) части издаваемого нами греческаго текста, мы тщательно сравнили оба эти текста и убѣдились въ совершенномъ ихъ различіи и по языку, и по стилю, и по изложенію нѣкоторыхъ частныхъ самаго содержанія²⁾. Такимъ

1) Deusdedit, Collectio canonum, ed. Martinucci. 1869, p. 348 sq. Cfr. Gratiani Decretum can. 14 distin. 96.—Yvonis Decretum, pars V, cap. 49 (Migne, Patrol. lat. t. 161, col. 541—543). О томъ, какой видъ имѣеть Константинова грамота въ спискахъ Лжеисидорова сборника, замѣчено было выше.

2) Чтобы это показаніе не казалось голословнымъ, приведемъ начальныя слова даренія въ томъ и другомъ переводѣ:

образомъ и съ отрицательной стороны вполне подтверждается наше указаніе на единственно вѣроятный латинскій оригиналь Вальсамонова *θέσπισμα τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου*. Но вотъ что, повидимому, сильно колеблетъ всѣ наши доводы: говорятъ, и не безъ основанія, что папское посланіе 1053 года не было своевременно и *официально* отправлено въ Константинополь¹⁾. Пусть будетъ такъ. Но почему не допустить, что оно дошло по адресу не официально, не съ легатами, а частнымъ путемъ, подобно тому, какъ дошло до рукъ Льва IX полемическое посланіе противъ Латинянъ Льва Охридскаго, адресованное авторомъ другому лицу — Іоанну, епископу Транійскому (въ Апуліи) и вызвавшее занимающій насъ грозный отвѣтъ со стороны папы? ²⁾ Почему не допустить, что тотъ же Іоаннъ Транійскій, вѣроятно, грекъ и несомнѣнно—суффраганъ «вселенскаго» патріарха³⁾, переслалъ этотъ отвѣтъ своему Константинопольскому корреспонденту, дабы познакомить его и своего патріарха съ притязаніями папы на господство надъ греческою церковію? Какъ бы то ни было, только установленные нами два факта—поразительное сходство Вальсамоновой редакціи Константинова даренія съ тѣмъ, что приведено изъ этого документа въ посланіи Льва IX, и знакомство грековъ съ *θέσπισμα τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου*, начавшееся задолго до Вальсамона,—эти два факта иначе не могутъ быть объяснены, какъ только принятіемъ нашего мнѣнія, что упомянутое

Переводъ у Вальсамона.

Δέον ἐκρίναμεν μετὰ πάντων τῶν σατραπῶν ἡμῶν καὶ πάσης τῆς συγκλήτου, καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ μετὰ παντός τοῦ λαοῦ τοῦ ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν τῆς Ῥωμαϊκῆς δόξης, ἵνα ὡς ὁ ἅγιος Πέτρος ἐκ προσώπου τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἐστὶν εἰς τὴν γῆν, οὕτω καὶ οἱ ἐπίσκοποι, οἱ διάδοχοι τοῦ κορυφαίου τῶν ἀποστόλων ἀρχικὴν ἐξουσίαν ἔχωσι, πλεόν παρ' ὃ ἔχει ἡ βασιλεία τῆς δόξης ἡμῶν, καὶ τοῦτο παρεχωρήθη ἀφ' ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας ἡμῶν.

Переводъ въ нашемъ изданіи.

Δέον ἐκρίναμεν σὺν πᾶσι τοῖς ἡμετέροις σατράπαις, καὶ τῇ συγκλήτῳ πάσῃ, καὶ τοῖς μεγιστάσι, καὶ παντὶ τῷ τῆς Ῥωμαϊκῆς βασιλείας μεγαλειότητι ὑποκειμένῳ λαῷ, ἵν' ὡς περὶ ὁ μακάριος Πέτρος βικάριος φέρεται καταστάς ἐπὶ γῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, οὕτω παρ' ἡμῶν καὶ τῆς ἡμετέρας βασιλείας οἱ τὸν τόπον ἐπέχοντες τοῦ ἀρχόντος τῶν ἀποστόλων δεξώνται δεδομένην αὐτοῖς ἀρχὴν ἐξουσίας μείζονα, ἣς ἡ ἡμετέρα ἐπὶ γῆς γαληνότης καὶ βασιλεία ἔχουσα παρὰ πάντων γινώσεται.

1) Гергенрөтеръ (Photius Bd. III, S. 738) высказываетъ въ этомъ только сильное сомнѣніе: *ist sehr fraglich*. Но Лянгенъ въ своей «Исторіи Римской церкви» рѣшительно утверждаетъ, что отсылкѣ папскаго посланія 1053 года помѣшамъ начавшіяся вслѣдъ затѣмъ дружественныя отношенія грековъ къ Льву IX (Bd. III, S. 473.)

2) Hergenröther, Photius Bd. III, S. 737.

3) Hefele, Conciliengeschichte, Bd. IV, S. 766 (2-te Aufl.). Ср. Hergenröther, Handbuch der Kirchengeschichte, II Bd., S. 146 (3-te Aufl.).

послание не замедлило сдѣлаться извѣстнымъ въ Константинополѣ¹⁾. Но если оно дошло сюда не оффициально, а частнымъ путемъ, то и не было надобности переводить его *толмъ* на греческій языкъ: переведено было только то, что, какъ ниже увидимъ, и для грековъ представляло высокій практическій интересъ.

Къ сожалѣнію, мы не можемъ сказать ничего сколько нибудь рѣшительнаго по вопросу о времени, когда появился греческій переводъ *полнаго* текста Константиновой грамоты. Извѣстные намъ и другимъ списки этого перевода не восходятъ далѣе конца XIV вѣка²⁾. Если не всё, то большая часть этихъ списковъ писаны не на востокѣ, а на западѣ, именно въ Италиі—тамошними греками, уже вполне окатоличенными³⁾. На востокѣ же до сихъ поръ не указано ни одного

1) Наставная на этомъ положеніи, позволяемъ себѣ высказать, въ видѣ вопроса, новую догадку: упоминаемая византийскими историками и, какъ ниже увидимъ, самимъ Вальсамономъ попытка патріарха Михаила Керуларія присвоить нѣкоторыя вышнія отличія императорскаго сана—не была ли уже основана на грамотѣ Константина Великаго?

2) Объ этихъ спискахъ будетъ рѣчь дальше.

3) Такъ Оттобоніанскій кодексъ № 309, по которому мы издаемъ Константинову грамоту, писанъ, по замѣчанію его описателей, Казуланскимъ монахомъ Іоакимомъ (въ Мессинѣ. См. Codices mss. graeci Ottoboniani, p. 165; cfr. p. 298). О другихъ четырехъ Ватиканскихъ спискахъ, которыми пользовался Стевхъ въ своемъ сочиненіи о Константиновой грамотѣ, онъ дѣлаетъ общее замѣчаніе, что они писаны греками въ *Италіи* древними *Ломбардскими* буквами (Opp. t. III, fol. 226). Ниже мы увидимъ, что эти древнія буквы не старше XIV вѣка. А отсюда само собою слѣдуетъ, что писцы всѣхъ упомянутыхъ списковъ были уже латинизованные греки. Въ частности, писецъ Оттобоніанскаго списка прибавилъ отъ себя приписку, не оставляющую никакого сомнѣнія относительно его вѣроисповѣданія, именно: Ταῦτα καὶ οἱ τῶν χριστιανῶν οὐκ ἀγνοήσαντες βασιλεῖς, ὧν πρῶτος ὁ μακάριος ἐγένετο Κωνσταντῖνος, [ος] τὸν πάπα[ν] Σιλβέστρον, τῆνικαῦτα τὴν τῆς Ῥώμης ἐκκλησίαν ἰδύοντα, κοινῷ ψηφίσματι, πανταχοῦ τῆς οἰκουμένης διαδοθέντι, τοῦ Πέτρου διάδοχον καὶ τοῦ Χριστοῦ διὰ τοῦτον προσαγορεύει, ποιμένα τε πρῶτον καὶ διάδοχον (διδάσκαλον?)—ἀπάσης τῆς ἐκκλησίας ἀποκαλεῖ. Καὶ θῆλον ὡς ἐπιψηφίζων, ἦν ἐν τοῖς χριστιανοῖς συνῆθειαν εὔρει, ταῦτα ἐξεῖπεν· οὐ γὰρ ἐκ τῶν ἐθνικῶν ἄρτι πρὸς τὴν ἐκκλησίαν ἐπιστραφεῖς, ἐμελλεν ἐν ταύτῃ καινοτομεῖν. Καὶ τούτῳ (т. е. Σιλβέστρῳ) τὴν Ῥώμην διὰ τὴν καθέδραν τοῦ μακαρίου Πέτρου καταλιμπάνει, οὐκ ἀξίων ὡς φησιν, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ ἀγιωτάτου Πέτρου τοῦ μακαρίου τοῦ δεσπότου καὶ βασιλέως ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἰδρυται καὶ ἡ τῆς αὐτοῦ ἐκκλησίας ἀρχή, ἐκεῖ καὶ τὴν κοσμικὴν βασιλείαν ἰδρῦσαι, ἀλλὰ ταύτην μὲν τῷ μακαρίῳ Πέτρῳ καὶ τοῖς αὐτοῦ διαδόχοις ἀφιεροῦμεν, ἡμεῖς δὲ ζητήσομεν ἐν ἐτέρῳ τόπῳ βασιλείον ἰδρῦσασθαι κατοικίαν. Καὶ ὅσα ἄλλα προστίθησιν, περὶ τε τῆς εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἐπιστροφῆς ἑαυτοῦ διηγούμενος, καὶ περὶ τῆς ἀξίας τῶν διαδόχων τοῦ Πέτρου θεσπιζων, καὶ τοῖς μετὰ ταῦτα τιθησομένων (? рки. τηθησομένων) παραδιδούς. Περί ἦν (т. е. ἀξίαν?), εἰ μὴ καὶ οἱ τῆς βασιλείας διάδοχοι τὴν ἴσιν αὐτῷ φυλάξουσιν, ὡς εἶψαν, ἀποφαίνεται, μετὰ τῶν σταυρωτῶν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῆς ὀργῆς πειραθείησαν τῶν μακαριωτάτων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου. Πρὸς γὰρ τοῖς ἄλλοις καὶ τοῦτο φησι· τάξιν ἡμεῖς στρατόρος ἀπεπληρώσαμεν τῷ μακαρίῳ Σιλβέστρῳ πάπῃ Ῥώμης, τῷ διαδόχῳ τοῦ

такого списка: тамъ со времянь Вальсамона и Властаря знали и переписывали *Ἔσπισμα τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου* только въ редакціяхъ этихъ канонистовъ¹⁾. Не значить ли это, что и самый греческій переводъ Константиновой грамоты въ полномъ ея видѣ сдѣланъ былъ не на востокѣ, а на западѣ, т. е. кѣмъ либо изъ окатоличенныхъ южно-италианскихъ грековъ? Этимъ предположеніемъ дается нѣкоторая возможность приблизительно опредѣлить эпоху происхожденія издаваемого нами греческаго перевода Константиновой грамоты и вмѣстѣ объяснить указанный фактъ совершеннаго отсутствія или, по крайней мѣрѣ, чрезвычайной рѣдкости списковъ этого перевода на востокѣ. Извѣстно, что большинство греческихъ епископій южной Италіи подчинено было папскому престолу не раньше конца XI вѣка²⁾. Это подчиненіе состояло собственно въ томъ, что право рукоположенія тамошнихъ епископовъ перешло отъ Константинопольскаго патріарха къ папѣ. Само собою понятно, что эта церковно-административная перемѣна не сразу обратила южно-италианскихъ грековъ въ добрыхъ католиковъ. Вмѣстѣ съ своею національнію и языкомъ, они долгое время сохраняли свои обряды, свое вѣроисповѣданіе, свои каноническія воззрѣнія, основанныя на номоканонѣ восточной церкви. Еще въ половинѣ XII вѣка тамошній греческій архимандритъ Нилъ Доксопатръ въ своемъ извѣстномъ сочиненіи о патріаршихъ престолахъ доказывалъ равенство Константинопольскаго патріарха, по преимуществамъ чести и власти, съ Римскимъ папою³⁾. При такихъ условіяхъ въ средѣ греческаго духовенства южной Италіи едва ли могли скоро появиться переводчики латинскихъ, т. е. католическихъ источниковъ церковнаго права, въ особенности — такихъ, какъ грамота Константина Великаго въ полномъ ея видѣ, тѣмъ болѣе, что въ началѣ XIII вѣка эта грамота сдѣлалась извѣстна въ Римѣ въ греческой редакціи Вальсамона⁴⁾.

μαχαριώτατου μου Πέτρου, τοῦ βικαρίου τοῦ Χριστοῦ (fol. 19—20a). Такъ могъ писать только истовый католикъ.

1) Говоримъ это на основаніи извѣстныхъ каталоговъ греческихъ рукописей, находящихся въ бібліотекахъ Иерусалима, Афона, Патмоса, Синая, греческаго королевства (именно каталоговъ: Пападопуло-Керамевса, Саккеллона, Ламброса, Гартгаузена).

2) См. Lepointant, *La Grande-Grèce*, t. II, p. 417—419 (ed. 1881). Сицилійская митрополія Сиракузы съ подчиненными ей епископіями (числомъ болѣе 20) еще во времена Нила Доксопатра (около полов. XII в.) оставалась подъ властію Константинопольскаго патріарха (см. Parthey, *Hieroclis Synecdemus* съ приложеніями, стр. 302).

3) См. въ указанномъ изданіи Parthey, p. 291 и слѣд.

4) Упомянутый палскій бібліотекаръ Августинъ Стевхъ въ своемъ полемическомъ сочиненіи противъ лютеранъ приводитъ цѣликомъ Вальсамоновъ текстъ Кон-

Если мы и допустимъ даже, что на востокѣ существовали когда-то списки полнаго греческаго перевода Константиновой грамоты, напримеръ—тотъ, съ котораго сдѣланъ славянской переводъ ея¹⁾, то все-таки останется безспорнымъ фактъ, что въ *оффициальномъ* церковномъ употребленіи у грековъ находились только тѣ редакціи этой грамоты, въ какихъ она является у Вальсамона и Властаря. Отсюда возникаетъ новый и болѣе интересный для канониста вопросъ,—о причинахъ того, на первый взглядъ загадочнаго явленія, почему документъ, прямо направленный противъ грековъ,—документъ, въ которомъ Римскій папа объявляется главою всѣхъ церквей въ мірѣ и верховнымъ судьей всей духовной іерархіи, а патріархъ Константинополя, «новаго Рима», ставится на предпоследнее или даже на последнее мѣсто въ ряду четырехъ восточныхъ патріарховъ,—документъ, въ которомъ выражена совершенно чуждая византійскимъ грекамъ мысль, что верховная власть въ церкви неизмѣримо возвышается надъ верховною властію въ государствѣ и что, поэтому, папская кафедра и императорскій тронъ не могутъ находиться въ одномъ и томъ же городѣ,—почему такой документъ не только принять былъ на востокѣ за подлинную грамоту Константина Великаго, но и послужилъ однимъ изъ оснований для канонической теоріи объ особыхъ преимуществахъ (*προνόμια*) Константинопольскаго патріарха предъ прочими патріархами и даже — предъ самимъ папою? Разгадка этого явленія заключается въ издавна установившемся на востокѣ принципиальномъ воззрѣніи, что преимущества епископскихъ кафедръ определяются политическимъ значеніемъ городовъ, въ которыхъ онѣ находятся. Это воззрѣніе ясно высказано уже въ 3-мъ правилѣ второго вселенскаго собора, поставившаго Константинопольскаго епископа, по преимуществамъ чести, на первое мѣсто послѣ Римскаго епископа,

статинава даренія по хранящейся въ Ватиканской библиотекѣ копіи, снятой въ 1206 году въ Константинополѣ для находившагося тамъ папскаго легата кардинала Бенедикта итальянскимъ грекомъ (изъ Идрута) Николаемъ, который состоялъ при легатѣ переводчикомъ для разсужденій съ греками о предметахъ вѣры. Все это видно изъ слѣдующаго послѣсловія названнаго кописта: 'Εγράφη παρά Νικόλαου τοῦ Ὑδρουτίνου ἐν τῷ μεγάλῳ πηλατίῳ ἐν Κωνσταντινουπόλει ἀπὸ τῆς βίβλου, ὡς προεῖρηται (т. е. изъ номоканона съ толкованіями Вальсамона), τῇ προτροπῇ τοῦ κυρίου Βενεδίκτου τοῦ καρδινάλιου καὶ τοῦ τοποτηρητοῦ Ἰννοκεντίου τοῦ τρίτου πάπα Ῥώμης. Ἦν καὶ τότε προρηθεὶς Νικόλαος ἐξελληνιστὴς καὶ ἑρμηνεὺς αὐτοῦ καρδινάλιου καὶ τῶν γραϊκῶν ἐν ταῖς περὶ τῶν δογμάτων διαλέξεσι, ἔται ς ψιε, ἰνδιктиῶνος ε' μηνός δεκεμβρίου (Steuchi Opp. t. III, append. p. 14).

1) Нельзя безусловно отвергать и того, что славянской переводчикъ могъ имѣть подъ руками оригиналъ не восточнаго, а западнаго происхожденія.

«потому что градъ оный (Константинополь) есть новѣйшій Римъ», т. е. новая столица имперіи. «Послѣдую тому же побужденію», т. е. принявъ во вниманіе, что «градъ, получившій честь быть градомъ царя и синклита, и имѣющій *равныя* преимущества съ ветхимъ царственнымъ Римомъ, и въ церковныхъ дѣлахъ долженъ быть возвеличенъ подобно тому», Халкидонскій, четвертый вселенскій соборъ въ 28-мъ своемъ правилѣ предоставилъ Константинопольскому епископу, въ трехъ восточныхъ діоцезахъ, такія же права власти, какія принадлежали Римскому епископу на западѣ, но попрежнему призналъ за этимъ послѣднимъ первенство чести предъ всѣми равноправными съ нимъ іерархами. Смыслъ правила ясенъ: епископы двухъ столицъ, равныхъ по своему политическому значенію, должны имѣть равную власть въ дѣлахъ церковнаго управленія, и Римскій епископъ потому только остается *primus inter pares*, что Римъ есть *старшая* столица имперіи. Но извѣстно, что папы не довольствовались этимъ первенствомъ чести, а искали себѣ первенства власти, т. е. верховнаго господства надъ всею церковію. Само собою понятно, что эти притязанія прежде всего должны были встрѣтить отпоръ со стороны епископовъ «новаго Рима», «возвеличеннаго въ церковныхъ дѣлахъ» двумя вселенскими соборами «подобно ветхому царственному Риму». Принятый Константинопольскими патріархами въ концѣ VI вѣка титулъ *οἰκουμηνικός* былъ однимъ изъ первыхъ и самыхъ чувствительныхъ для Римскихъ первосвященниковъ отвѣтовъ на ихъ властолюбивыя притязанія. Затѣмъ, когда политическая связь стараго Рима съ новымъ была окончательно разорвана учрежденіемъ на западѣ новой Римской имперіи, Константинопольскій патріархъ, въ глазахъ всего восточнаго христіанскаго міра, сдѣлался «вселенскимъ» не только по титулу, но и на самомъ дѣлѣ, такъ какъ, по общему признанію византійцевъ, па ихъ патріарха перешли теперь *всѣ* преимущества, принадлежавшія прежде Римскимъ папамъ. Сколько извѣстно, эту мысль въ первый разъ и со всею рѣшительностію высказалъ императоръ Михаилъ III въ письмѣ къ папѣ Николаю I, протестовавшему, во имя своего верховенства въ церкви, противъ поставленія въ патріархи Фотія на мѣсто низложеннаго Игнатія¹⁾. Отвѣтивъ на это

1) Письмо Михаила III къ папѣ Николаю не сохранилось до нашего времени. Но его содержаніе до нѣкоторой степени можетъ быть восстановлено по папскому отвѣту. Опытъ такого восстановленія сдѣланъ Гергенрѣтеромъ въ *op. cit.* т. I, стр. 552—553.

письмо обычными для папъ доводами въ пользу своего примата¹⁾, Николай I въ то же время приглашалъ нѣкоторыхъ западныхъ епископовъ, славившихся своими богословскими познаніями, принять участіе въ литературной борьбѣ съ греками за права апостольскаго престола²⁾. Въ одномъ изъ сочиненій, написанныхъ по этому вызову папы, именно въ *liber adversus Graecos* Парижскаго епископа Энея (около 868 г.), содержится первая несомнѣнная ссылка на Константинову дарственную грамоту въ доказательство главенства папъ надъ всею церковію³⁾. Но никто изъ латинскихъ средневѣковыхъ писателей, пользовавшихся этою грамотою въ интересахъ папскаго престола, не обратилъ вниманія на то, что она плохо согласуется съ ученіемъ Римской церкви о папскомъ приматѣ, какъ *божественномъ* учрежденіи⁴⁾. Отсюда и получилась для грековъ логическая возможность обратить ту же грамоту въ доказательство равенства Константинопольскаго патріарха съ Римскимъ папою. Въ самомъ дѣлѣ, если по смыслу этой грамоты всѣ чрезвычайныя привилегіи Римской церкви утверждаются исключительно на пожалованіи перваго христіанскаго императора: то отсюда само собою слѣдовало, что тотъ же императоръ, перенеся свой тронъ изъ Рима въ Византію, тѣмъ самымъ положилъ начало возвышенію этого города, въ церковномъ и политическомъ отношеніяхъ, на одну степень съ древнимъ Римомъ. Это заключеніе вполне подтверждалось уже извѣстными намъ правилами двухъ вселенскихъ соборовъ (второго и четвертаго) и законами преемниковъ Константина Великаго. Такъ въ сущности рассуждалъ Вальсамонъ въ тѣхъ своихъ толкованіяхъ на эти правила и законы, въ которыхъ онъ ссылается на *ἑπιστολα τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου* въ доказательство равенства іерархическихъ правъ Константинополь-

1) Гергенрѣтеръ, тамъ же, стр. 571.

2) Такъ въ письмѣ къ Гинкмару Реймскому, писанномъ въ 867 г., папа сообщалъ, между прочимъ: *Sed quid mirum, si hoc isti (Graeci) pretendunt* (обвиняютъ латинявъ въ субботнемъ постѣ), *cum etiam gloriantur atque perhibeant, quando de Romana urbe imperatores Constantinopolim sunt translati, tunc et primatum Romanae sedis ad Constantinopolitanam ecclesiam transmigrasse et cum dignitatibus regiis etiam ecclesiae Romanae privilegia translata fuisse.* См. Грауерта цит. сочин. стр. 536—537.

3) См. тамъ же, стр. 554—555.

4) Это несогласіе псевдо-Константиновой грамоты съ догматическимъ ученіемъ римской церкви о главенствѣ папы, какъ божественномъ учрежденіи, и было однимъ изъ главныхъ основанийъ вышеупомянутаго мнѣнія нѣкоторыхъ ученыхъ о происхожденіи грамоты не на западѣ, а на востокѣ. Сколько извѣстно, первый католическій писатель, высказавшій это мнѣніе, былъ извѣстный церковный лѣтописецъ Бароніи. См. *Hist. Jahrb. IV Bd. 4 Heft, S. 526.*

скаго патріарха и Римскаго папы¹⁾. При этомъ толкователь, конечно, не могъ не обратить вниманія на то, что вселенскій патріархъ все-таки не имѣетъ тѣхъ внѣшнихъ отличій императорскаго сана, какими такъ щедро надѣляетъ Римскаго епископа грамота Константина Великаго²⁾. Напротивъ, Вальсамонъ хорошо знаетъ, что попытки нѣкоторыхъ патріарховъ, на примѣръ, Михаила Керуларія, присвоить себѣ нѣкоторыя изъ этихъ отличій не принесли имъ пользы³⁾. Тѣмъ не менѣе нашъ канонистъ, «какъ чистѣйшій гражданинъ Константинополя и благопотребнѣйшая принадлежность (тамошняго) патріаршего престола» (по должности хартофилакса), рѣшительно возстаетъ противъ мнѣнія тѣхъ, которые на указанномъ фактическомъ основаніи утверждали, что и постановленія вселенскихъ соборовъ о равенствѣ Константинопольскаго патріарха съ Римскимъ папою потеряли свою силу: «я хочу и молюсь, отвѣчаетъ онъ на эти пессимистическія воззрѣнія, чтобы Константинопольскій патріархъ безъ соблазна (его внѣшнимъ умаленіемъ предъ папой) имѣлъ всё преимущества, дарованныя ему божественными правилами»⁴⁾. Это, очевидно, значитъ, что по отношенію къ Константинопольскому патріарху грамота Константина Великаго должна быть понимаема только въ смыслѣ «божественныхъ правилъ», т. е. можетъ служить доказательствомъ равенства патріарха съ папою только по правамъ духовной власти, а никакъ не по внѣшнимъ отличіямъ, свойственнымъ императорскому сану. Но, «какъ благопотребнѣйшая принадлежность патріаршего престола», Вальсамонъ не забываетъ въ своихъ разсужденіяхъ по этому вопросу сказать словечко *pro domo sua*: если вселенскій патріархъ не имѣетъ

1) Вотъ, на примѣръ, какъ доказываетъ Вальсамонъ положеніе, что судебный приговоръ Константинопольскаго патріарха не подлежитъ апелляціи: «поелику грамота св. Константина, данная папѣ Сильвестру, опредѣляетъ, что папа имѣетъ всё императорскія права, а второй и четвертый вселенскіе соборы дали патріарху Константинопольскому преимущества папы и опредѣлили, чтобы онъ во всемъ былъ почтенъ подобно папѣ: то приговоръ его по необходимости не долженъ подлежать апелляціи, какъ и императорскій приговоръ» (толков. на 12 прав. Антиох. соб.).

2) Ἐὼν δὲ Κωνσταντινουπόλεως, пишетъ онъ въ трактатѣ о патріаршескихъ преимуществахъ, βλέπω μηδενὶ τῶν προνομίων τοῦ πάπα καταχοσμούμενον (οὔτε γὰρ τῆς βασιλείας λῶρον κατὰ τὸ τοῦ ἁγίου Κωνσταντίνου νομιζόμενον θέσπισμα καταστέφεται, οὔτε κοκκοβαφεῖσι ποδίλοις, κατὰ τὸ τυρωθὲν δεκτρίζεται, ἀλλ' οὐδὲ ἕτερον προνομίον τῆς καλαϊᾶς Ῥώμης χέχρηται (Σύντ. IV, 553).

3) О примѣрѣ Керуларія Вальсамонъ упоминаетъ подъ самымъ текстомъ Константинова θέσπισμα, т. е. въ толкованіи на 1 гл. 8 тит. Фотіева номоканона (Σύντ. I, 149).

4) Изъ толкованія на 28 правило Халкид. собора

никакихъ инсигній императорскаго сана, то великій хартофилаксъ патриарха не лишень отличій, дарованныхъ Константиномъ Великимъ высшимъ клирикамъ Римской церкви для сравненія ихъ съ сенаторами: онь, хартофилаксъ, имѣеть право, на основаніи Константинова эдикта, въ праздникъ св. нотаріевъ ѣхать въ процессіи на патриаршемъ конѣ, покрытомъ бѣлою попоною, и, подобно Римскимъ кардиналамъ, имѣть на головѣ золотую тиару, которая и хранится въ хартофилакіи¹⁾. На внѣшнемъ положеніи вселенскаго патриарха оправдывались слова Константиновой грамоты, что престолы духовнаго и мірскаго владыкъ христіанскаго міра не могутъ находиться въ одномъ городѣ: иначе блескъ одного будетъ исчезать въ сіяніи другого. Такъ и случилось съ престоломъ Константинопольскаго патриарха. Тоже было бы, конечно, и съ папскимъ трономъ, если бы Константинъ Великій не перенесъ своей столицы въ Византію. Поэтому всѣ громкія рѣчи византійскихъ писателей XI—XII вв. о чрезвычайныхъ преимуществахъ Константинопольскаго патриарха, возвышающихъ его и надъ Римскимъ папою, въ сущности относились не къ самому патриарху, а къ городу, гдѣ находилась его кафедра. Такова, на примѣръ, слѣдующая тирада Анны Комнины: «Латиняне, пишетъ она въ исторіи царствованія своего отца, утверждаютъ въ своей безумной гордости, что Римскій архіерей есть первосвященникъ и духовный предстоятель всего міра; но они забываютъ, что вслѣдствіе перенесенія императорской резиденціи, сената и всего государственнаго верховнаго управления въ Византію, на этотъ городъ перешла и вся церковная гегемонія. *Первые* императоры (разумѣется, конечно, и Константинъ Великій) предоставили первенство Константинопольскому патриаршему престолу, и въ особенности Халкидонскій соборъ, поднявъ Константинопольскаго патриарха на крайнюю высоту, подчинилъ ему *всѣ* діецезы

1) Это разсказываетъ Вальсамонъ и подъ текстомъ Константинова даренія, и въ особомъ трактатѣ о хартофилаксѣ (Σύντ. IV, 540). О праздникѣ св. нотаріевъ см. его же толкованіе на 62 правило Трульского собора. А какъ въ концѣ этого толкованія замѣчено, что этотъ неприличный клирикамъ праздникъ отмѣненъ былъ патриархомъ Лукою, то и золотая тиара великаго хартофилакса едва ли когда украшала голову самого Вальсамона, развѣ только допустить, что онь уже занималъ эту должность еще до названнаго патриарха, или и при немъ (1156—1169), но еще до отмѣны упомянутаго праздника. Но въ то время, когда нашъ канонистъ писалъ объ этой тиарѣ, она хранилась въ хартофилакіи просто какъ антикъ, хотя, по замѣчанію автора, и не очень старый, но уже безвозвратно изъятый изъ употребленія, благодаря безобразіямъ, какими сопровождался праздникъ нотаріевъ (καὶ χρόνος οὐκ ἔστι τῆραλλος καὶ πέμπλος, ἀλλὰ νέος καὶ πρόσφατος· καὶ φθόνος οὐκ ἄγενής, ἢ καὶ ἀπαίδευτος δῆθεν εὐλάβεια, τὰ τὸ τοιοῦτον σχολιάσαντα μέγα τοῦ ὀφφικίου προνόμιον. Σύντ. I. с.).

во вселенной (εις περιωπτήν πρωτίστην ἀναβιβασαμένη, τὰς ἀνὰ σίκου-
μένην διοικήσεις ἀπάσας ὑπὸ τοῦτον ἐτάξατο) ¹⁾. Въ этомъ порядкѣ идей
грамота Константина Великаго, очевидно, получала на востокѣ совсѣмъ
другой смыслъ, чѣмъ какой имѣла она на западѣ: здѣсь она обращала
церковь въ государство, надѣляя папу всѣми атрибутами верховной
мірской власти, а тамъ ставила государство надъ церковію, давая
императору титулъ и права верховнаго правителя и вершителя цер-
ковныхъ дѣлъ (ἐπιστημονάρχης τῆς ἐκκλησίας). Такъ именно восполь-
зовался грамотою Константина Великаго Михайлъ Палеологъ въ
одномъ своемъ указѣ на имя патріарха. Ссылаясь на то мѣсто этой
грамоты, гдѣ клирикамъ Римской церкви даются привилегіи сенато-
ровъ, а сенаторамъ, призываемымъ въ клиръ, запрещается проти-
виться этому призванію, названный императоръ, въ качествѣ ἐπιστι-
μονάρχου τῆς ἐκκλησίας, предписалъ патріарху, чтобы онъ нѣкоему
діакону Θεодору Скутариоту, возведенному имъ, императоромъ, въ
санъ дикеофилакса (въ родѣ государственнаго прокурора), далъ соот-
вѣтственное мѣсто и въ ряду высшихъ чиновъ Великой церкви (такъ
называемыхъ экзокатакиловъ) ²⁾.

Патріархи, получавшіе такіе приказы отъ императоровъ на осно-
ваніи грамоты Константина Великаго, могли сами пользоваться ею
развѣ только какъ средствомъ нравственнаго воздѣйствія на своихъ
повелителей, внушая имъ, какъ преемникамъ Равноапостольнаго, по-
дражать его примѣру въ своихъ отношеніяхъ къ церкви. Такое именно
значеніе придавалъ Константиновой грамотѣ Властарь. Онъ внесъ ее
въ свою алфавитную каноническую Синтагму не какъ прямой источ-
никъ права Константинопольской церкви, а какъ письменный памят-
никъ, «лучше всякой монументальной колонны свидѣтельствующій о
томъ, какими преимуществами слѣдовало бы надѣлять церковь Хри-
стову царямъ, не пренебрегающимъ требованіями благочестія» ³⁾.
Однако на востокѣ, уже вскорѣ послѣ Властаря и несмотря на авто-
ритетъ, какимъ пользовалась тамъ его Синтагма, стали появляться
лица, рѣшительно отрицавшія подлинность Константинова даренія.
Такъ въ самомъ началѣ XV вѣка одинъ анонимный византійскій пи-
сатель въ своемъ полемическомъ сочиненіи противъ Латинянъ приво-

1) Alexias, ed. Bonn, vol. I, p. 64.

2) Σύντ. V, 328.

3) Σύντ. VI, 260: πάσης ἀμεινον στήλης βοῆ, οἷς πρεσβείοις δίκαιοι ἂν εἶεν οἱ μὴ
ἐν παρέργῳ τὰ τῆς εὐσεβείας τιθέμενοι βασιλεῖς, τὴν τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίαν δωρεῖσθαι.

дять слѣдующія доказательства подложности этого документа: 1) въ немъ Римскій папа объявляется главою четырехъ патріарховъ и въ томъ числѣ—Константинопольскаго, а между тѣмъ въ концѣ того же документа сказано, что Константинъ только еще предполагаетъ устроить Константинополь; 2) папѣ предоставляется рѣшеніе всѣхъ вопросовъ, касающихся христіанской вѣры, но это не исполнялось и при самомъ Константинѣ, при которомъ для осужденія ереси Арія созванъ былъ первый вселенскій соборъ; 3) въ грамотѣ говорится, что Константинъ даритъ папѣ Сильвестру и его преемникамъ Римъ, селенія и города всей Италіи и всѣхъ западныхъ странъ; но это ложно, ибо Константинъ, перенеся столицу въ Византію, поставилъ царемъ въ Римѣ, Италіи и Нижней Галліи третьяго сына своего Константа, а въ Верхней Галліи—перваго Константина. Когда же послѣдній умеръ, то Константъ сдѣлался государемъ всѣхъ западныхъ странъ; 4) первый и второй вселенскіе соборы утверждаютъ первенство Римскаго епископа не на грамотѣ Константина Великаго, а на «древнемъ обычаѣ», и ни одинъ соборъ, ни восточный ни западный, не называетъ Римскаго епископа папою (какъ онъ называется въ грамотѣ), а просто—Римскимъ епископомъ¹⁾. Подложность Константиновой грамоты, по свидѣтельству новѣйшаго греческаго церковнаго историка—Мелетія, митрополита Аѳинскаго, доказывалъ еще другой византійскій писатель XV вѣка—Макарій, митрополитъ Анкирскій, сочиненіе котораго (неизданное) противъ Латинянъ и послѣдователей Варлаама и Акиндина до сихъ поръ извѣстно только по нѣсколькимъ отрывкамъ, приведеннымъ у Алляція²⁾. Самъ Мелетій Аѳинскій на-

1) Это сочиненіе издано Іерусалимскимъ патріархомъ Досиеемъ въ началѣ сборника разныхъ полемическихъ трактатовъ противъ Латинянъ, названнаго издателемъ *Τόμος καταλλαγῆς* (Яссы, 1692). О нашемъ анонимѣ Досиеей въ предисловіи къ своему сборнику сообщаетъ слѣдующія свѣдѣнія: *δοκεί ἀπό τοῦ ἑκατοστοῦ ἔχτου κεφαλαίου* (сочиненіе анонима состоитъ изъ 120 главъ), *εἶναι αὐτὸν Κωνσταντινουπόλιτην ἤρξατο δὲ συγγράφειν τὴν πραγματείαν ταύτην ἐν Παρισίοις τῆς Γαλλίας* (гдѣ авторъ находился, вѣроятно, въ 1400 году вмѣстѣ съ императоромъ Мануиломъ Палеологомъ). *Ἦμαρ δ' ἐπὶ Μανουῆλ τοῦ Παλαιολόγου* (1391—1425), *ἐφ' οὗ ἀπὸ Ῥώμης ἔλθόντες τινὲς πρέσβεις ἐζήτουν διαλέξεις, ὡς ἱστορεῖ Ἰωσήφ ὁ Βρυεννίος, καὶ ἀπὸ Παρισίων ἔλθόντες ἕτεροι ἐζήτουν σύνοδον, ὡς ἱστοροῦσιν ἄλλοι. Ἦν δὲ οὐ μόνον σοφὸς ὁ ἀνὴρ, ἀλλὰ καὶ δίκαιος καὶ ὅσιος. Ἐπειδὴ ἐν οἷς γράφει περὶ συνόδων, προλέγει τὰ ὑστερον γεγονότα ἐν τῷ Φλωρεντινῷ συνεδρίῳ.*—О грамотѣ Константина анонимъ Досиеей разсуждаетъ въ 6-й главѣ своего сочиненія. (См. стр. 8—10).

2) Объ этомъ Макаріи и его неизданномъ сочиненіи, носящемъ въ рукописяхъ надписаніе: *Κατὰ τῆς τῶν Λατίνων κακοδοξίας καὶ κατὰ Βαρλαάμ καὶ Ἀκινδύνου*, см. у Фабриція въ *Biblioth. graec. t. VIII, p. 367, ed. Hagless*. Тамъ же указаны и всѣ

зываетъ Константинову грамоту *πλάσμα ψευδὲς καὶ ὑστερογενές* и въ оправданіе этого отзыва ссылается не только на Макарія Анкирскаго (именно на 33-ю главу его означеннаго сочиненія), но и на многихъ позднѣйшихъ писателей, западныхъ и восточныхъ¹⁾. Наконецъ разныя доказательства подложности Константинова даренія приведены въ двухъ *оффициальныхъ* изданіяхъ каноническаго кодекса греческой церкви, одновременно вышедшихъ въ началѣ нынѣшняго столѣтія: въ *Κανονικόν* монаха Христофора и въ *Πιδαλιόν* аеонскаго іеромонаха Никодима (1800)²⁾.

II.

У насъ въ Россіи псевдо-Константинова грамота дѣлается извѣстною (конечно, въ славянскомъ переводѣ) не позднѣе XV вѣка. По крайней мѣрѣ къ этому времени относится старшій славянскій списокъ ея, находящійся въ одной рукописи Московскаго Публичнаго Музея³⁾. Этотъ и другіе, позднѣйшіе списки представляютъ намъ переводъ грамоты въ той полной (двухчастной) редакціи, въ какой она въ послѣдствіи напечатана была въ Кормчей книгѣ, и—надобно замѣтить—только въ этой редакціи она исключительно и употреблялась у насъ какъ прежде, такъ и послѣ печатнаго изданія Кормчей⁴⁾. По

мѣста въ извѣстномъ трудѣ *Alliance de consens.*, гдѣ приведены отрывки изъ означеннаго сочиненія Макарія Анкирскаго.

1) *Μελετίου Ἀθηνῶν Ἐκκλησιαστικῆ ἱστορίᾳ*, т. I, стр. 315—316. Вѣна. 1788. Замѣчательно однако, что еще въ концѣ XVI вѣка одинъ изъ образованнѣйшихъ греческихъ іерарховъ того времени Мелетій Гигасъ, патріархъ Александрійскій, пользовался грамотою Константина В., какъ вполне достовѣрнымъ источникомъ историческихъ свѣдѣній. См. отрывокъ изъ его посланія къ западно-русскимъ православнымъ у *Alliance* въ цитованномъ сочиненіи, стр. 208—209.

2) Въ томъ же и другомъ изданіи доказательства подложности Константиновой грамоты помѣщены въ примѣчаніяхъ къ 28 правилу Халкидонскаго собора.

3) Главное содержаніе этой рукописи, бывшей Ундольскаго № 1, составляютъ ветхозавѣтныя библейскія книги. Грамота Константина находится въ ней на лл. 428 об.—429. Ср. «Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго». Москва. 1870, столб. 1—5.

4) Что касается до двухъ другихъ греческихъ редакцій Константиновой грамоты—Вальсамоновой и Властаревой, то первая вовсе была у насъ неизвѣстна (за немѣнѣемъ въ древней Руси славянскаго перевода толкованій Вальсамона на Фотіевъ номоканонъ), а вторая хотя и входила въ составъ полныхъ славянскихъ списковъ Свитагмы Властари, переведенной въ Сербіи, вѣроятно, въ концѣ XIV в., но полныя русскіе списки ся появляются у насъ довольно поздно—не раньше первой половины XVII в. Какъ рѣдки были такіе списки до указанной эпохи, по крайней мѣрѣ, въ Великой Руси, видно изъ предисловія къ первому Московскому изданію

сравненію съ греческимъ подлинникомъ, всѣ извѣстные намъ списки славянскаго перевода Константиновой грамоты раздѣляются на два разряда: одни передаютъ юридическое содержаніе подлинника безъ всякихъ перемѣнъ и дополненій¹⁾; въ другихъ, напротивъ, видна тенденція переводчика исправлять и дополнять подлинникъ согласно съ положительными канонами и жизненными интересами православной церкви. Эта тенденція выразилась, во первыхъ — въ перемѣнѣ порядка, въ какомъ исчисляются въ подлинникѣ восточные патріархи: Константинопольскій патріархъ перенесенъ съ предпоследняго мѣста на первое; во вторыхъ — въ припискѣ къ концу грамоты особаго наставленія всѣмъ христіанскимъ государямъ, имѣющимъ быть во вселенной, оказывать духовной іерархіи подобающую честь, по примѣру, явленному въ настоящей грамотѣ²⁾. Но не въ этомъ только состоитъ различіе между списками того и другого разряда: они разнятся между собою и по самому переводу греческаго подлинника. Въ доказательство этого различія приведемъ изъ старшихъ списковъ того и другого разряда, параллельно съ подлинникомъ, хоть то мѣсто, гдѣ исчисляются восточные патріархи:

Старшій списокъ перваго разряда (Ундол. № 1302).	Греческій подлинникъ по нашему изданію.	Старшій списокъ втораго разряда (Ундол. № 1).
Еще же расцѣ- жающе повелѣваемъ, власть имѣти на из- радныхъ четыре пре- стола: Антиохійска- го, Александрійскаго, Константиноградска- го, Иерусалимскаго,	"Ἐτι τε ψηφίζομε- νοι θεσπίζομεν, ἀρχὴν ἔχειν ἐπὶ τε τοὺς ἑξα- ρέτους τέσσαρας θρό- νους, τὸν Ἀντιοχείας, τὸν Ἀλεξανδρείας, τὸν Κωνσταντινουπόλεως, τὸν Ἱεροσολύμων, ἔτι	'Еще же оуставляю- ще оузаконополага- емъ, начальство имѣти на израдныхъ чети- рехъ прѣстолахъ: Константинополскаго, гѣа, Александрійскаго, Антиохійскаго, и 'Іе-

номоканона при Большомъ Требникѣ (1639 г.). Здѣсь въ отвѣтъ на внушеніе, высказанное въ предисловіи къ Кіевскому изданію того же номоканона (1624 г.), — приобрѣсти, для «пространнѣйшаго» ознакомленія съ церковными правилами, и другіе сборники мѣхъ, между прочимъ, Синагму Властаря, замѣчено, что неизвѣстно, имѣются ли рекомендуемыя книги въ Великой Россіи, или нѣтъ (см. нашъ Номоканонъ при Большомъ Требникѣ, стр. 14). Во всякомъ случаѣ въ памятникахъ русскаго церковнаго права и церковной литературы XVI—XVII вв. не встрѣчается никакихъ слѣдовъ употребленія Константиновой грамоты въ переводѣ Властаревой Синагмы.

1) Таковы именно списки: бывший Ундольскаго, нынѣ Москов. Публ. Музея, въ сборникѣ начала XVI в. № 1302, л. 52—61, и списокъ XVII в. въ сборникѣ Общ. Истор. и Древн. Росс. № 194, л. 9—20.

2) Таковъ указанный нами старшій славянскій списокъ Константиновой грамоты въ рукописи Ундольскаго № 1.

Старшій списокъ перваго разряда (Ундол. № 1802.

таже на вса таже по вселенѣи бѣихъ црѣк-вахъ, и еже по времена[мъ] тога сщѣнныа и стѣпа Римскѣа црѣкви бываемаго стѣла вышшаго быти и оладателя всѣмъ сщѣнникомъ иже по вселенѣи, но и вса, таже достоить попеченіе имѣти къ бжѣственной же слѣжбѣ или къ крѣпости хрѣтыаньской вѣрѣ, еговымъ сѣдомъ строитиса.

Греческѣи подлинникъ по нашему изданію.

τε ἐπὶ πάσας τὰς ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας, καὶ κατὰ καιροὺς αὐτῆς τῆς ἱερᾶς καὶ ἀγίας Ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας ὄντα ἀρχιερέα ὑψηλότερον εἶναι καὶ ἀρχοντα πάντων τῶν ἱερέων τῶν ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ· ἀλλὰ καὶ πάντα, ὧν δεῖ φροντίζειν πρὸς τε τὴν θεϊὰν λατρείαν, ἢ τὴν στερεότητα τῆς τῶν χριστιανῶν πίστεως, τῇ τοῦτου κρίσει οἰκονομεῖσθαι.

Старшій списокъ втораго разряда (Ундол. № 1).

роусалимьскаго, еше же на всѣхъ иже въ всей вселенѣи бжѣихъ црѣквь, и по врѣменомъ той сщѣннѣишой и стѣой Римской црѣкви соущаго стѣла вышшаго быти и властелина надъ всѣми сщѣнники иже въ всей вселенѣи, но и вса, ѡ иже достойтъ печаловатиса къ бжѣтвной слѣжбѣ, или къ крѣпости хрѣтыанскоа вѣры, сего соудомъ оустроатиса.

Съ филологической точки зрѣнія, различіе между этими переводами оказывается не настолько глубокимъ, чтобы можно было съ увѣренностію говорить о полной независимости одного изъ нихъ отъ другого, и затѣмъ по даннымъ языка рѣшать, который изъ нихъ старше. Но если взять во вниманіе указанное различіе ихъ по *внутреннему характеру*, то нужно будетъ отдать преимущество старшинства тому переводу, который находится въ спискѣ *перваго* разряда. Въ самомъ дѣлѣ, трудно допустить, чтобы при существованіи на Руси или у южныхъ славянъ такого перевода Константиновой грамоты, въ которомъ ей приданъ вполне православный характеръ, могъ появиться тамъ или здѣсь другой переводъ той же грамоты съ противоположнымъ характеромъ. Старшинство этого другого перевода, по крайней мѣрѣ по началу его употребленія у насъ въ Россіи, доказывается и тѣмъ, что русскіе списки его продолжали появляться и послѣ того, когда къ намъ занесены были изъ южно-славянскихъ земель списки новаго перевода съ указаннымъ тенденціознымъ характеромъ¹⁾. Впрочемъ уже въ XVI вѣкѣ у насъ образовались, такъ

1) Ниже мы увидимъ, что старшій списокъ втораго разряда носитъ на себѣ ясныя слѣды происхожденія отъ юго-славянскаго прототипа.

сказать, сводные списки Константиновой грамоты, такіе, въ которыхъ первоначальное различіе двухъ переводовъ ея въ каноническомъ отношеніи было совершенно уничтожено, а въ литературномъ—значительно сглажено. Такими именно списками пользовались наши духовные іерархи во всѣхъ ниже указанныхъ случаяхъ. Таковъ же былъ и тотъ списокъ, по которому грамота Константина Великаго напечатана въ Кормчей книгѣ.

Не подлежитъ сомнѣнію, что эта грамота находилась у насъ въ болѣе обширномъ и разнообразномъ употребленіи, чѣмъ у грековъ. Доказательства такого употребленія мы находимъ и въ официальныхъ церковныхъ документахъ, и въ литературныхъ памятникахъ, начиная съ первыхъ годовъ XVI-го и до самаго конца XVII-го вѣка. На ряду съ церковнымъ уставомъ св. Владиміра, «царское повелѣніе» Константина Великаго признавалось и, до указанной эпохи, было на Руси незыблемымъ основаніемъ имущественныхъ, судебныхъ и административныхъ правъ духовной іерархіи. А этимъ правамъ, какъ извѣстно, уже съ конца XV вѣка стала грозить серьезная опасность со стороны свѣтскаго правительства. Такъ великій князь Ивагъ III, при покореніи въ 1478 году Новгорода, отобралъ у тамошняго владыки и монастырей значительную часть принадлежавшихъ имъ земельныхъ владѣній¹⁾. А въ 1503 году тотъ же русскій «самодержецъ» предложилъ Московскому духовному собору отдать въ казну всѣ церковныя и монастырскія вотчины. Въ соборномъ отвѣтѣ на это предложеніе въ первый разъ встрѣчаются дословныя выписки изъ Константиновой грамоты, приведенныя въ доказательство неприкосновенности всѣхъ вообще церковныхъ стяжаній и сопровождающіяся такимъ внушеніемъ и комментариемъ: «Хотяжъ же о сихъ пространнѣе увѣдати, да прочтеть (всю) духовную благочестиваго и великаго царя Константина... И ащебы были грады и власти (=волости) и села и винограды и езера и пошлыны неприличны и неполезны божественнымъ церквямъ, не быша премолчали святіи отци 318 перваго собора, но всячьскы бы возбранили царю Константину таковое дѣло, и не токмо не возбра ниша, но и свято Господеви и похвально и благопріятно благоволиша»²⁾. Спустя около двухъ лѣтъ послѣ собора 1503 года у насъ

1) Подробности объ этомъ см. въ нашемъ сочиненіи: «Историческій очеркъ секуляризаціи церковныхъ земель въ Россіи». Одесса. 1871, стр. 32—36.

2) Соборный отвѣтъ 1503 г. въ первоначальной его редакціи см. тамъ же стр. 42—46. Въ немъ приведены слѣдующіе отрывки изъ Константиновой грамоты:

появился обширный анонимный трактатъ на ту же тему, написанный по порученію какого-то архіепископа (вѣроятно, Геннадія Новгородскаго) подъ заглавіемъ: «Слово кратко противу тѣхъ, иже въ вещи священныя, подвижныя и неподвижныя, соборныя церкви вступаются и отымати [ихъ], противу спасенія души своей, дерзають, заповѣди Божіи и церковныя презирающе и православныхъ царей и великихъ князей истинное съ клятвою законоположеніе разоряюще»¹⁾. Авторъ этого весьма не «краткаго» слова, несомнѣнно пользовавшійся латинскими источниками, имѣлъ въ числѣ ихъ и латинскій оригиналъ Константиновой грамоты, изъ которой привелъ *въ своемъ собственномъ переводѣ* слѣдующій отрывокъ съ прямымъ указаніемъ его источника: «Константинъ Великій, сынъ Еленинъ, царь вселенныя земель, далъ церкви святѣй Римстѣй многа благаа, подвижнаа и неподвижнаа: царства, страны, земли, грады, злато, серебро, яко является въ писаніи, за златою печатью на сіа учиненномъ, въ немже близъ конца сиче пишеться: «да не оскудѣтъ превысота архіерейскаа ницетою, но да украшена будетъ славою и достоинствомъ Римская церквы, толико домъ нашъ, елико Римскій градъ и вси Италійскіе и вси западныя страны, мѣста, грады, острова, яже окрестъ Италіи суть, отцу нашему Сильвестру и всѣмъ по немъ будущимъ подъ правдою Римскіа

«Рече блаженный Константинъ царь: по всей же вселеннѣй церквамъ, содержанія ради и крѣпости, свѣтлость ми стяжанія, земли, села и винограды, пошлыны сочещаше дахомъ. И божественнымъ и нашимъ повелѣніемъ на восточныхъ и на западныхъ и на южныхъ странахъ и по всей вселеннѣй, идѣже православнии царіе и князи и власти подъ нами обладають, владати святителемъ, и никакому мірскому сану смѣти прикоснутися церковнымъ пошлинамъ, Богомъ заклинаемъ и божественнымъ Его повелѣніемъ и нашимъ повелѣніемъ утвержаемъ непреложно и съблюдено быти даждъ и до скончанія вѣка сего». *Тою же:* «Сія убо вся, яже по вселеннѣй даныя святителемъ церковныя пошлыны, неприкосновенна и непоколеблема пребывати повелѣваемъ. Тѣмъ же предъ живымъ Богомъ, иже повелѣвшему (sic) намъ царствовати, и предъ ужаснымъ его судомъ засвидѣтельствуемъ ради божественнаго и нашего ради царскаго сего оставленія всѣмъ нашимъ преемникомъ, иже по насъ царемъ быти хотящимъ, всѣмъ тысущникомъ, всѣмъ сотникомъ и всѣмъ велможамъ и всему пространнѣйшему синклиту полаты нашего царства и всѣмъ иже по вселеннѣй бывающимъ царемъ и княземъ и властелемъ по насъ, и всѣмъ иже по всей вселеннѣй людемъ, иже нынѣ сущимъ и потомъ быти хотящимъ, ни единое отъ сихъ преложити или претворити нѣкоторого ради образа, яже божественнымъ и нашимъ царскимъ повелѣніемъ священнѣй и святѣй Римской церкви и всѣмъ иже подъ нею святителемъ, по всей вселеннѣй бываемымъ подаваема, да не смѣетъ никтоже порушити или прикоснутися, или которымъ образомъ досадити». Обѣ выписки приведены соборомъ по списку *первою* разряда.

1) Соображенія объ авторѣ и мѣстѣ написанія этого «Слова» изложены въ цитованномъ нашемъ сочиненіи на стр. 62—63 (примѣч.).

церкви, любовію даемъ и даруемъ о Христвѣ, человѣческаго рода Искупителѣ. Мы же наше царство пренесемъ на востокъ, въ Византію градъ и прочаа, яко являетъ въ писаніи, за златою печатью на сіе дарованіе написанномъ, яже здѣ продолжно есть вся слово въ слово въписати»¹⁾. Затѣмъ въ эпоху Стоглаваго собора, когда въ правительственныхъ сферахъ снова возникъ вопросъ о монастырскихъ и церковныхъ вотчинахъ, митрополитъ Макарій въ своемъ «Отвѣтѣ царю Ивану Васильевичу *отъ божественныхъ правилъ о недвижимыхъ церковныхъ вещехъ, вданнхъ Богови въ наслѣдіе благъ вѣчныхъ*», выписалъ почти половину второй части Константиновой грамоты²⁾. Та же самая выписка, съ небольшимъ сокращеніемъ въ началѣ, принята и въ Стоглавъ, въ которомъ она составляетъ особую (60-ю) главу.

Но никто изъ іерарховъ до-Петровской Руси не пользовался грамотой Константина Великаго такъ широко и вмѣстѣ такъ тенденціозно, какъ издатель ея въ печатной Кормчей—патріархъ Никонъ. Въ самомъ этомъ изданіи несомнѣнно выразилось намѣреніе патріарха имѣть въ составѣ книги «божественныхъ правилъ» такую статью, авторитетомъ которой можно было бы отражать всякія посягательства на существующія права русской церкви. Крупный примѣръ нарушенія этихъ правъ Никонъ видѣлъ, еще до своего патріаршества, въ учрежденіи Монастырскаго приказа, въ вѣдомство котораго Уложеніемъ 1649 г. отданы были всѣ гражданскія дѣла духовенства, не включая и высшихъ іерархическихъ лицъ. Борьба съ этимъ приказомъ и вообще съ духомъ времени, побуждавшимъ свѣтское правительство неуклонно стремиться къ секуляризаціи церковнаго вѣдомства, была для Никона дѣломъ принципиальной необходимости. Готовясь къ этой борьбѣ, онъ согласился на избраніе въ патріархи только послѣ того, когда царь, бояре и всѣ духовныя власти дали ему торжественную клятву, «соблюдать евангельскіе Христовы догматы и правила св. апостола и св. отецъ и *законы благочестивыхъ царей*»³⁾. Соблюденіе «Христовыхъ догматовъ», т. е. обще-церковнаго Символа вѣры, тре-

1) Ркп. Москов. Синод. библиот. № 759, л. 225.

2) Отвѣтъ митрополита Макарія напечатанъ, съ опущеніемъ того, что принято въ Стоглавъ, въ Лѣтописяхъ русской литературы и древности Тихонравова, т. V, отд. III, стр. 129 и слѣд. Выписка изъ Константиновой грамоты въ «Отвѣтѣ» Макарія (и въ Стоглавѣ) приводится опять по списку перваго разряда, но уже съ известнымъ дополненіемъ въ концѣ грамоты изъ списка втораго разряда.

3) Макарій, Ист. русс. церкви, т. XII, стр. 6—7; ср. 288.

бывалось, конечно, только *pro forma*, потому что къ этому обязывался каждый православный христіанинъ при самомъ крещеніи: вся сила клятвы полагалась, такимъ образомъ, въ соблюденіи того, что ближе къ жизни и что содержалось въ «правилахъ св. апостолъ и св. отецъ» и въ особенности — въ «законахъ благочестивыхъ царей». Тутъ, безъ сомнѣнія, разумѣлась Кормчая книга, уже отпечатанная при патріархѣ Іосифѣ (въ 1650 г.), но, какъ догадываются, по настоянію самого Никона задержанная въ типографіи для особаго соборнаго одобренія¹⁾. Дѣйствительно, однимъ изъ первыхъ дѣлъ новаго патріарха было соборное «освидѣтельствованіе» Кормчей. Она оказалась, по своему составу, недостаточною для цѣлей церковнаго управленія, заранѣе намѣченныхъ Никономъ. По его указанію, прибавлены были двѣ статьи въ началѣ Іосифовской Кормчей: объ учрежденіи въ Россіи патріаршества и поставленіи въ патріархи «великаго государя» Филарета Никитича, и двѣ въ концѣ: «царское повелѣніе» Константина Великаго и сказаніе «о Римскомъ отпаденіи». Между этими статьями не трудно усмотрѣть внутреннюю, идейную связь, въ какой онѣ представлялись уму патріарха Никона. Взятая въ своей совокупности, онѣ выражали, впервыхъ, идею величія русскаго патріаршества, сравнительно съ современными восточными патріархатами, и во вторыхъ, идею превосходства духовной власти надъ мірскою, патріаршей надъ царскою. Выразителемъ первой идеи является въ статьѣ объ учрежденіи въ Россіи патріаршества самъ совершитель этого учрежденія — Константинопольскій патріархъ Іеремія. Ему приписываются въ статьѣ такіа слова, обращенныя къ царю Федору Ивановичу: «Востину въ тебѣ, благочестивомъ царѣ, Духъ Святыи пребываетъ, и отъ Бога сицевая мысль (о русскомъ патріаршествѣ) тобою въ дѣло произведена будетъ правѣ, и истинно вашего благородія начинаніе, а нашего смиренія и всего освященнаго собора того превеликаго дѣла совершеніе. *Понеже убо ветхий Римъ падесея Аноминарїевою ересію, второй же Римъ, еже есть Константинополь, агарянскими внуцы отъ безбожныхъ турокъ обладаемъ. Твое же, о благочестивый царю, великое русійское царствіе, третій Римъ, благочестіемъ всахъ превзыде, и вся благочестивая въ твое царствіе съ едино собращася, и ты единъ подъ небесемъ христіанскій царь именуешися во всей вселенній, во всахъ христіаныхъ*»²⁾. Вторая идея выражена съ немень-

1) Тамъ же, стр. 229.

2) Кормчая, изд. 1787 г., л. 15. Авторъ статьи заставляетъ патріарха повторять

шею силою въ ставленной грамотѣ Іерусалимскаго патріарха Теофана «великому государю» всероссійскому патріарху Филарету Никитичу, который названъ въ этомъ актѣ «*главою и пастыремъ*» царя не только «въ духовныхъ вещехъ», но и въ «*тѣлесныхъ*» (гражданскихъ), и не потому только, что онъ—отецъ царю по плоти, но и по слѣдующимъ предписаніямъ закона Божія: «*Слушайъ васъ, мене слушаетъ, и отменяйся васъ, мене отменяется*. И паки: иже чтитъ іерея, чтитъ вышняго Бога, понеже іерейская честь на Бога восходитъ. Да аще убо тако къ простымъ іереомъ завѣщаніе и повиновеніе подобаетъ соблюдать, кольми паче ко превосходящимъ честію, наипаче же сему нынѣ свято помазанному превысокому патріарху, отцемъ отцу и крайнему святителю, егоже санъ святительства не точію здѣ, но и въ самомъ небеси мощенъ есть»¹⁾ и пр. Если патріархъ Филаретъ Никитичъ получилъ титулъ «великаго государя» и названъ «*главою и пастыремъ*» царя потому, что былъ ему отецъ, то Никонъ считалъ себя въ правѣ носить такой же титулъ и стоять въ такихъ же отношеніяхъ къ юному и «тишайшему» царю Алексѣю Михайловичу не только какъ «собинный другъ» его, но и въ силу грамоты Равноапостольнаго царя Константина, къ соблюденію которой русскій царь обязался торжественною клятвою. А вся эта грамота, въ свою очередь, есть торжественное признаніе Римскимъ самодержцемъ неизмѣримаго превосходства духовной власти надъ мірскою. Правда, она дана Римскому папѣ, а не кому-либо изъ восточныхъ патріарховъ и всего менѣе—русскому. Но въ отвѣтъ на подобное возраженіе, вслѣдъ за грамотой, помѣщено въ Кормчей историческое сказаніе объ отпаденіи Римлянъ отъ православной вѣры и церкви. Такимъ образомъ изъ сопоставленія всѣхъ четырехъ статей выходило, что русскій патріархъ есть прямой наслѣдникъ всѣхъ преимуществъ, предоставленныхъ Константиномъ Великимъ Римскому папѣ, потомъ, послѣ паденія папъ въ разныя ереси, перешедшихъ къ Константинопольскому патріарху и утраченныхъ этимъ послѣднимъ вслѣдствіе «агарянскаго насилія». Такъ смотрѣлъ на себя патріархъ Никонъ и такъ понималъ онъ «царское повелѣніе» Константина Великаго. Этотъ взглядъ и это пониманіе со всею силою и крайнею рѣзкостью высказаны Никономъ въ одномъ изъ «возраженій» боярину Стрѣшневу и извѣстному грече-

слова Псковскаго старца Филоея, находящіяся въ его посланіи къ великому князю Василію Ивановичу. См. Правосл. Собесѣд. 1863, кн. I, стр. 337 и слѣд.

1) Кормчая, л. 32 об.—33.

скому архіерею Паисію Лигариду, обвинявшимъ его, между прочимъ, въ неблагодарности царю, который, съ своей стороны, поручилъ ему «досматривать всякія судьбы (судныя дѣла) церковныя и надѣлилъ его всѣми привилегіями, какія Константинъ Великій даровалъ папѣ Сильвестру». Отвѣчая на первую половину этого обвиненія, Никонъ писалъ слѣдующее: «какъ ты говоришь, совопросниче, что царь поручилъ Никону досматривать всякія судьбы церковныя? Развѣ ты не знаешь, что не отъ царей приеется начальство священства, но отъ священства на царство помазуются, и что священство гораздо болѣе царства? Мы не знаемъ иного законоположника себѣ, кромѣ Христа, который далъ намъ власть вязать и рѣшить. Ужь не эту ли привилегію далъ намъ царь? Нѣтъ, но онъ похитилъ ее отъ насъ, какъ свидѣтельствуя его беззаконныя дѣла. Какія? Онъ церковію облагаетъ, священными вещами обогащается и питается, славится тѣмъ, что всѣ церковники—митрополиты, архіепископы, епископы, священники и всѣ причетники покоряются ему, оброки даютъ, работаютъ, воюють, судомъ и пошлинами (ихъ) владѣть.... Скажи мнѣ, какія привилегіи подарилъ мнѣ царь, и я скажу, какія онъ разорилъ и пренебрегъ.... Онъ уничижилъ и обезчестилъ благодать Св. Духа и сотворилъ ее немощною, такъ что безъ царскаго указа она нынѣ не можетъ дѣйствовать. Нынѣ архіереи пишутъ, что поставили того или другого архимандрита, или священника по благодати Св. Духа и по указу великаго государя. Онъ не содрогается, что такая хула на Св. Духа не простится ему ни въ сей жизни, ни въ будущей, но дѣйствуетъ, какъ великій архіерей, и кого хочетъ, того приказываетъ рукополагать». Затѣмъ Никонъ переходитъ ко второму заявленію своихъ противниковъ—о томъ, что царь надѣлилъ его, Никона, всѣми привилегіями, какія Константинъ Великій далъ папѣ Сильвестру, и опровергаетъ это заявленіе своими толкованіями всѣхъ важнѣйшихъ постановленій Константиновой грамоты, показывая въ каждомъ толкованіи, что ничего подобнаго царь Алексѣй Михайловичъ не сдѣлалъ для русской церкви и ея патріарха ¹⁾.

1) Макарій, Исторія русс. церкви, т. XII, стр. 413—416. Приведенный здѣсь текстъ Никонова возраженія мы провѣрили по новѣйшей копіи, снятой съ подлинника всѣхъ возраженій, находящагося въ библіотекѣ Воскресенскаго монастыря, для профессора И. Д. Бѣляева. Теперь эта копія принадлежитъ Москов. Пуб. Музею (по каталогу рукописей № 1551). Въ изложеніи преосвящ. Макарія мы замѣтили одну неточность. Онъ говоритъ, что Никонъ «привелъ по частямъ всю грамоту Константина Великаго» (стр. 416). На самомъ же дѣлѣ у него вполнѣ приведена

Изложенныя папистическія воззрѣнія Никона на отношеніе духовной власти къ мірской, какъ извѣстно, были осуждены восточными патріархами еще до формальнаго суда надъ нимъ на соборѣ 1666—1667 года¹⁾. Тѣмъ не менѣе главное основаніе этихъ воззрѣній— грамота Константина Великаго, попрежнему, оставалась въ составѣ Кормчей съ значеніемъ безспорнаго источника церковнаго права. На нее продолжали ссылаться не только въ церковныхъ, но и въ государственныхъ актахъ. Такъ въ 1669 году самъ царь Алексѣй Михайловичъ въ своей окружной грамотѣ объ иконописаніи, исполняя соборное постановленіе 1667 года по этому предмету, писалъ, между прочимъ: «Бысть же годѣ и то нашему царскому величеству, да иконъ святыхъ, отъ всѣхъ вѣрныхъ благоговѣнно почитаемыхъ, дѣлатели достойную честь вездѣ и отъ всѣхъ имѣють: и яко при благочестивѣйшемъ и равноапостолномъ царѣ Константиѣ и по немъ бывшихъ царѣхъ правовѣрныхъ церковницы, изряднѣе же клиросъ, велию честью почитаемы бяху, со сигклитомъ царскимъ и прочіими благородными равенство почитанія повсюду приимаху, тако въ нашей царствѣй православнѣй державѣ иконъ святыхъ писателие, яко истинніи церковницы, церковнаго благолѣпія художницы, да почтутся, всѣмъ прочіимъ предсѣданіе художникомъ да воспримуть»²⁾.

Ссылки на грамоту Константина Великаго, какъ на *дѣйствующій* въ русской церкви законъ, дѣлались нашими духовными іерархами даже при Петрѣ Великомъ, почти наканунѣ его извѣстныхъ церковныхъ преобразованій. Такъ въ 1700 году послѣдній русскій патріархъ Адрианъ привелъ, частію по Стоглаву, частію по Кормчей, нѣсколько обширныхъ выписокъ изъ Константиновой грамоты въ своемъ отвѣтѣ боярамъ, «сидѣвшимъ за Уложеніемъ», на вопросъ ихъ о томъ, «почему въ Патріаршемъ Разрядѣ судятся дѣла о богохульникахъ и раскольникахъ, и по ряднымъ записямъ, и по духовнымъ, и о замуорныхъ животахъ» (объ имуществѣ умершихъ безъ духовнаго завѣщанія)³⁾. Около того же времени св. Димитрій Ростовскій помѣстилъ въ своемъ

одна вторая часть грамоты (donatio), а изъ первой онъ выписалъ только самый конецъ (начиная со словъ: «Въ первый же день, по еже пріяти ми крещеніе»...).

1) Разумѣемъ извѣстные «отвѣты четырехъ восточныхъ патріарховъ о царской и патріаршеской власти», изданные въ Собр. госуд. грам. и догов. т. IV, № 27, стр. 84 и слѣд.

2) Ак. Археогр. Экспед. т. IV, № 174, стр. 225.

3) Отвѣтъ патріарха Адриана изданъ Калачовымъ въ приложеніяхъ къ изслѣдованію «о значеніи Кормчей въ системѣ древняго русскаго права». Москва. 1850. Выписи изъ Константиновой грамоты см. въ прилож. стр. 17—19.

келейномъ лѣтописцѣ небольшую статейку о неприкосновенности церковныхъ имуществъ, въ которой, между прочимъ, сказано: «Тако же и древніи благочестивіи царіе христіанстїи и велиціи князи, яко *Константинъ Великій* и св. Владиміръ, дадоша церквамъ села и земли, имѣнія и работныхъ насельниковъ, да служащїи Богу имѣютъ неоскудное себѣ пропитаніе»¹⁾. Уже самое сопоставленіе Константина Великаго съ св. Владиміромъ доказываетъ, что Ростовскій святитель имѣлъ здѣсь въ виду грамоту перваго и извѣстный церковный уставъ послѣдняго: оба эти документа обыкновенно ставились рядомъ во всѣхъ выше указанныхъ памятникахъ русскаго церковнаго права XVI—XVII вв., въ которыхъ заходила рѣчь о церковныхъ имуществвахъ (въ соборномъ отвѣтѣ 1503 г., въ Стоглавѣ, въ «Возраженїяхъ» патріарха Никона и пр.). Но послѣ церковныхъ реформъ Петра Великаго, сколько намъ извѣстно, никто уже изъ нашихъ іерарховъ (не выключая и знаменитаго Арсенія Мацѣевича)²⁾ не рѣшался утверждать права русской церкви на грамотѣ Константина Великаго, тѣмъ болѣе, что и вѣра въ подлинность этой грамоты теперь уже исчезла. Конечно, съ цѣлю осмѣянія этой вѣры Теофанъ Прокоповичъ въ своей трагикомедїи «Владиміръ» заставляетъ діавола проводить слѣдующую параллель между Константиномъ Великимъ и нашимъ Равноапостольнымъ княземъ:

«Вѣсте ли вы: кому онъ самъ уподобится?
 Константину оному, иже рыболова
 Петра всѣхъ худѣйшаго, и съ нимъ неистова
 Шатерей дѣлателя Павла, во снѣ пяній
 Узрѣвъ, тако воспрїять совѣтъ ихъ поганій,
 Яки бы былъ боярской, и себе въ неславу
 Толику воверже, яко злату главу
 Не усрамися старцу Сувестру худому
 Преклонити смиренно: вси царского дому
 Возсмѣяшася тогда».... (Дѣйств. 2, явл. 3)³⁾.

1) Чтенія въ Общ. Истор. и Древн. Росс. 1862, кн. 2, смѣсь, стр. 41.

2) См. его «Доношеніе» св. Синоду съ протестами противъ секуляризаціи церковныхъ имуществъ въ Чтен. Общ. Истор. и Древн. Росс. 1862, кн. 2, смѣсь, стр. 25—39.

3) За сообщеніе этихъ стиховъ приносимъ искреннюю благодарность профессору Кіевской Духовной Академіи Н. И. Петрову, извѣстному знатоку западно-русской литературы.

Извѣстно еще одно явленіе въ области древне-русской литературы, возникшее подъ очевиднымъ вліяніемъ псевдо-Константиновой грамоты: разумѣемъ столь излюбленную нашими раскольниками Новгородскую повѣсть о бѣломъ клобукѣ¹⁾. Поводомъ къ написанію этой повѣсти, по нашему мнѣнію, послужило слѣдующее обстоятельство: на соборѣ 1564 года, по предложенію царя, постановлено было, чтобы отселѣ русскіе митрополиты носили бѣлый клобукъ, каковой до сихъ поръ составлялъ *постоянное* отличіе однихъ только Новгородскихъ архіепископовъ, хотя соборъ не нашелъ о томъ никакого «писанія»²⁾. Послѣднія слова соборнаго акта ясно показываютъ, что извѣстная нынѣ повѣсть о бѣломъ клобукѣ тогда еще не существовала, иначе бы на нее не преминулъ сослаться присутствовавшій на соборѣ Новгородскій архіепископъ Пименъ. А если повѣсти еще не было, то заинтересованнымъ лицамъ нужно было сочинить ее, дабы такимъ образомъ оградить право Новгородскихъ владыкъ на ношеніе бѣлаго клобука и послѣ того, когда онъ, по соборному приговору, сдѣлался принадлежностію митрополитовъ Московскихъ и всея Руси. Первоначально «писаніе» на эту тему явилось въ видѣ краткаго анонимнаго «Сказанія, что ради Великаго Новаграда архіепископы на главахъ своихъ носятъ бѣлый клобукъ, а не якоже прочіи митрополиты, также и епископы носятъ»³⁾. Въ этой первоначальной и еще *неизданной* редакціи повѣсть о бѣломъ клобукѣ имѣетъ такой видъ: «Въ глѣто 5839 (331) по явленіи св. Апостолъ святѣйшій папа Сильвестръ, поучивъ царя Константина отъ божественныхъ писаній, и крести его во имя Отца и Сына и Св. Духа. Царь же егда изыде отъ купѣли, и видѣша вси людіе неизреченное чудо: отпадоша убо отъ тѣла его струпы, яко чешуя, и въ томъ часѣ здравъ бысть, и радости многія исполнися царь, и велию славу воздаде Христу Богу и блаженному папѣ Сильвестру, и не вмѣниша его человѣка суца, и неослабно зряще на лице его, и чтяше его, яко бога. И многая благодаренія воздаде на церковное строеніе и самому папѣ на послуженіе. И отъ своихъ царскихъ величествъ многими чины устроивъ, и вѣнецъ царскій вос-

1) Причины, почему повѣсть о бѣломъ клобукѣ пользуется особеннымъ уваженіемъ у нашихъ раскольниковъ, достаточно объяснены въ статьѣ: «Какъ издаются у насъ книжки о расколѣ», напечатанной въ Русск. Вѣстникѣ за 1862 г., май, стр. 368—370.

2) Акт. Истор. т. I, № 173, стр. 332.

3) Мы пользуемся повѣстію въ этой редакціи по сборнику Общ. Истор. и Древн. Росс. XVII в. № 194, л. 163—166.

хотѣ возложить на главу его; папа же сего не восхотѣ. Царь же Константинъ, радостію и любовію побѣждаемъ, и вмѣсто сего сотвори ему одѣяніе бѣло, тричастно, еже есть клобукъ, и устройвъ ему чудно зѣло, и своими руками возложи на главу блаженному папѣ». Все это, очевидно, есть сокращенный пересказ первой части Константиновой грамоты (*confessio*) съ прибавленіемъ только, изъ второй части, извѣстія о пожалованіи Константиномъ Великимъ папѣ Сильвестру «бѣлаго головного покрывала» (*φρύγιον*), преображеннаго авторомъ повѣсти въ бѣлый клобукъ. Затѣмъ идетъ уже самостоятельная, преисполненная всякихъ чудесъ повѣсть о странствованіяхъ этого клобука: «По нѣкоемъ времени воставъ нѣкій царь Каруль и папа Формосъ, и православную вѣру обесчестиша, и святую апостольскую церковь оскверниша нечистыми служеніи, и святой сей клобукъ безчестенъ творяху и завистію зряще распыхася на нь, видяще его утворена, и ненавидяще его. По прехожденіи же многихъ лѣтъ, нечестивый папа хоташе его, сего клобука, отслати во ину страну на поруганіе». Но ангелъ Господень, явившійся этому папѣ въ грозномъ видѣніи, велѣлъ ему отослать бѣлый клобукъ въ Константинополь, гдѣ «повелѣно будетъ, яже о немъ». Между тѣмъ Константинопольскому патріарху Ювеналію (патріарха съ этимъ именемъ въ Константинополѣ никогда не было) явился «юноша свѣтль» съ вѣстію, что онъ получить изъ Рима бѣлый клобукъ за тѣмъ, чтобы немедленно отослать его «на Русь въ Великій Новъградъ, да будетъ тамо на главѣ Василя, архіепископа Новгородскаго, и на прочихъ по немъ архіепископѣхъ»¹⁾. Исполняя это повелѣніе, патріархъ послалъ въ

1) Кто изъ Новгородскихъ владыкъ началъ первый носить бѣлый клобукъ и на какомъ основаніи,— эти вопросы не имѣютъ прямого отношенія къ нашей задачѣ. Но если грамота Константина Великаго уже навела насъ на рѣчь объ этомъ предметѣ, то позволимъ себѣ замѣтить, что показаніе повѣсти объ архіепископѣ Василя, какъ первомъ носителѣ бѣлаго клобука, заслуживаетъ нѣкотораго вѣроятія. Не можетъ подлежать сомнѣнію, что этотъ архіепископъ, въ бытность свою священникомъ, путешествовалъ на востокъ и, конечно, видѣлъ тамошнихъ патріарховъ. Въ своемъ извѣстномъ посланіи къ Тверскому епископу Теодору о раѣ онъ прямо говоритъ о себѣ, какъ о «самовидцѣ» разныхъ святыхъ въ Иерусалимѣ (см. Соф. Времен. т. I, стр. 332). Путь въ святой градъ для всѣхъ русскихъ паломниковъ лежалъ чрезъ Константинополь. Здѣсь Василій, безъ сомнѣнія, видѣлъ тогдашняго патріарха Іоанна Глику (1315—1320), о которомъ Кантакузинъ въ своей исторіи (кн. 3, гл. 36) рассказываетъ, что онъ украсилъ золотомъ и изображеніями Иисуса Христа, Богоматери и Іоанна Предтечи бѣлый клобукъ, какой носили и другіе патріархи, поставленные въ этотъ санъ не изъ монаховъ (подлинныя слова Кантакузина приведены Дюканжемъ въ греческомъ Глоссаріи подъ словомъ *καπελαχίου*). Возможное дѣло, что Василій, во время своего представленія этому патріарху, имѣлъ

Новгородъ съ бѣлымъ клобукомъ епископа своего Евменія. Въ свою очередь, и Новгородскій архіепископъ Василій предувѣдомленъ былъ въ сонномъ видѣніи ангеломъ, *имѣвшимъ на голову бѣлый клобукъ*, что такой точно клобукъ вскорѣ принесенъ будетъ ему, Василю, отъ Цареградскаго патріарха. Повѣсть оканчивается описаніемъ церковнаго торжества, устроеннаго архіепископомъ Василемъ по поводу полученія имъ столь великой святыни и столь знаменательнаго отличія отъ прочихъ русскихъ іерарховъ. Въ заключеніе авторъ такъ резюмируетъ смыслъ своей повѣсти: «Разумѣйте же, братіе и отцы, яко по Божію изволенію, отъ Рима отъята бысть честь, и православіе искоренилося въ Римѣ, и предана бысть (честь) Великому Новуграду. И во всю русскую землю распространися и утвердися Христова православная вѣра..... Мы же прославимъ въ Троицы единаго Бога, давшего намъ познати святыи бѣлый клобукъ».

Надобно думать, что повѣсть въ этой первоначальной своей редакціи возбуждала нѣкоторыя сомнѣнія даже въ тогдашнихъ читателяхъ. По крайней мѣрѣ въ концѣ XVI или началѣ XVII вѣка изложенное «сказаніе» явилось въ новой редакціи, явно рассчитанной на то, чтобы придать вымысламъ прежняго автора полную вѣроятность въ глазахъ современниковъ. Въ этой новой редакціи повѣсть о бѣломъ клобукѣ приписана извѣстному Новгородскому книжнику Димитрію толмачу, современнику тамошняго архіепископа Геннадія (1484—1504), по порученію котораго она будто бы и написана Димитріемъ

съ нимъ, такъ сказать, теоретическую бесѣду о бѣломъ клобукѣ, изъ которой узналъ причину, почему одни греческіе архіереи носятъ черный клобукъ, а другіе—бѣлый. А какъ самъ Василій до своего избранія въ архіепископы принадлежалъ къ мірскому (бѣлому) духовенству и только предъ самымъ поставленіемъ въ этотъ санъ принялъ монашество, то онъ могъ считать себя въ правѣ носить такой же клобукъ, какъ и Цареградскіе патріархи, поставленные изъ мірянъ или изъ бѣлаго духовенства. Замѣчательно, что въ одной изъ старшихъ Новгородскихъ лѣтописей (такъ называемой второй) подъ 1424 годомъ поставлено такое извѣстіе: «Клобукъ бѣлой далъ патріархъ *Иерусалимскій* владыки *Василию*, а патріарху далъ *papa Римскій*, и с тѣхъ мѣстъ клобукъ бѣлой в Новгородѣ» (Новгор. лѣтописи, изд. 1879 г., стр. 51). Это извѣстіе въ отношеніи къ лицу архіепископа Василя († 1352) представляетъ, конечно, грубый анахронизмъ; но 1424 годъ не указываетъ ли на время занесенія самаго извѣстія въ лѣтопись, или въ ея источникъ? Во всякомъ случаѣ это извѣстіе старше другихъ, говорящихъ о томъ же предметѣ—уже со словъ занимающей насъ повѣсти. А независимость приведеннаго извѣстія отъ повѣсти видна уже изъ того, что въ немъ пожалованіе бѣлаго клобука архіепископу Василю приписывается не Константинопольскому патріарху, а Иерусалимскому, вѣроятно—по памяти о путешествіи названнаго архіепископа въ св. градъ. Производя бѣлый клобукъ отъ *papae Римскію*, Новгородскій лѣтописецъ тѣмъ самымъ показываетъ свое знакомство съ грамотою Константина Великаго.

въ Римѣ на основаніи подлинныхъ документовъ папскаго книгохранилища: въ этомъ смыслѣ сочинено и поставлено передъ повѣстію посланіе Димитрія къ Геннадію¹⁾. Новый редакторъ повѣсти внесъ въ нее уже нѣсколько дословныхъ выписокъ изъ Константиновой грамоты и—что всего важнѣе—прямо указалъ замолчанную первоначальнымъ авторомъ причину, почему бѣлый клобукъ не остался въ Константинополѣ, но посланъ былъ патриархомъ Филоеємъ (а уже не Ювеналіємъ)²⁾ на Русь Новгородскому архіепископу Василию: явившіеся патриарху въ сонномъ видѣніи царь Константинъ и папа Сильвестръ предсказали, что «въ новѣмъ Римѣ, еже есть въ Константиинѣ градѣ, *насиліемъ агарянскимъ христіанская ѿбра погибнетъ*; на третьемъ же Римѣ, еже есть на русской земли, благодать Св. Духа возсія... и вся святая предана будутъ отъ Бога великой русской земли... и *патріаршескій чинъ отъ Царствующаго града такоже данъ будетъ рускій земли во времена своя*». Послѣднія слова даютъ ясно видѣть, что новая редакція повѣсти сфабрикована уже по учрежденіи въ Россіи патриаршества, когда теорія о трехъ Римахъ была у насъ въ особенно сильномъ ходу и даже казалась уже вполне осуществившеюся. Конечно, по прямому смыслу этой теоріи слѣдовало бы бѣлому клобуку перейти изъ Царяграда не въ Новгородъ, а въ Москву; но такъ какъ патриархи всероссійскіе имѣли уже бѣлый клобукъ, унаслѣдованный ими отъ митрополитовъ, то новому редактору повѣсти оставалось только напомнать, кому слѣдуетъ, что и теперь, при патриархахъ, Новгородскіе владыки не лишились своего стариннаго права на такое же отличіе. Впрочемъ, чего не договаривала Новгородская легенда, то дополняли Московскіе читатели ея. Такъ Арсеній Сухановъ, въ бытность свою на востокъ не разъ вступавшій въ прѣнія съ греками по разнымъ церковнымъ вопросамъ, доказывалъ, между прочимъ, что хотя «на второмъ вселенскомъ соборѣ было положено считаться Константинопольскому патриарху вторымъ по Римскомъ ради царствующаго града,.... но нынѣ ему не только противъ Римскаго, но и противъ Московскаго епископа невозможно величаться. Вмѣсто того у насъ нынѣ въ Москвѣ патриархъ

1) Повѣсть въ этой редакціи, вмѣстѣ съ посланіемъ Димитрія, издана въ Памятникахъ старинной русской литературы, вып. I, стр. 287—300.

2) Эта перемена имени патриарха составляетъ не очень важную поправку въ первоначальномъ текстѣ повѣсти: Филоеємъ занялъ патриаршую кафедру уже чрезъ два года по смерти архіепископа Василія († 1352).

не только какъ второй по Римскомъ, но какъ *первый епископъ Римскій, какъ древній благодетельный папа*, украшается, нося на главѣ бѣлый клобукъ *Сильвестра папы Римскаго*», въ подтвержденіе чего Сухановъ прочиталъ грекамъ и самую повѣсть объ этомъ клобукѣ ¹⁾. Понятно, что такія разсужденія русскаго инока должны были глубоко оскорблять грековъ. Неудивительно поэтому, если восточные патріархи, присутствовавшіе на Большомъ Московскомъ соборѣ 1666—1667 года и, надобно думать, слышавшіе здѣсь неслестные отзывы о современномъ состояніи православія у грековъ, осудили повѣсть о бѣломъ клобукѣ, какъ главный источникъ такихъ отзывовъ, назвавъ ее «живымъ и неправымъ писаніемъ», которое Димитрій толмачъ «написалъ отъ вѣтра главы своея» ²⁾. Что таковъ именно былъ мотивъ осужденія повѣсти, видно изъ того, что тѣ же восточные патріархи согласились съ мнѣніемъ русскихъ членовъ собора, что иконописцы неправильно пишутъ св. всероссійскихъ митрополитовъ Петра, Алексѣя и Іону въ бѣлыхъ клобукахъ, такъ какъ *по свидѣтельству повѣсти Димитрія толмача* такой клобукъ носили только Новгородскіе архіепископы, а не названные митрополиты ³⁾. Этимъ церковно-археологическимъ и чисторусскимъ вопросомъ, очевидно, нисколько не затрогивалась честь грековъ, и патріархи рѣшили его на томъ основаніи, какое только и могли указать имъ русскіе члены собора.

Выше было замѣчено, что вѣра въ подлинность Константиновой грамоты держалась на Руси до самой эпохи церковныхъ преобразованій Петра Великаго. Теперь необходимо оговориться, что такъ было собственно только въ Великой или Московской Руси. Что же касается до тѣхъ частей исконно-русской земли, которыя уже съ XIV вѣка подпали подъ власть католическихъ литовско-польскихъ государей и вскорѣ сдѣлались ареной религіозной борьбы между православными и католиками, то здѣсь, въ средѣ литературныхъ защитниковъ русскаго православія, установился совершенно противоположный взглядъ на грамоту или, по мѣстному названію, «привилей» Константина Великаго. Встрѣчая въ сочиненіяхъ своихъ противниковъ ссылки на этотъ привилей въ доказательство главенства Римскихъ папъ надъ *всею*, слѣдовательно, и надъ русскою церковію, западно-

1) Макарій, Ист. русс. цер. т. XI, стр. 157—158; Бѣлокуровъ, Арсеній Сухановъ, т. I, стр. 226—227.

2) См. Акты этого собора въ «Матеріалахъ для исторіи русскаго раскола», т. II, стр. 236—237.

3) Тамъ же, стр. 255—256.

русскіе полемисты уже съ конца XVI вѣка стали высказывать разныя, болѣе или менѣе вѣсскія возраженія противъ подлинности означеннаго привилея, возраженія, заимствованныя большею частію у западно-европейскихъ ученыхъ, занимавшихся тѣмъ же вопросомъ. Такъ въ извѣстномъ «Апокрисисѣ» Христофора Филалета (1597—1599) «фальшивость» Константиновой грамоты доказывается тѣмъ, что въ ней Византія, куда Константинъ Великій перенесъ столицу Римской имперіи, называется уже Константинополемъ, тогда какъ это послѣднее названіе дано ей не самимъ Константиномъ I-мъ, а сыномъ его Константиномъ II-мъ (разумѣется, вѣроятно, Констанцій) ¹⁾. Другой, нѣсколько позднѣйшій защитникъ русскаго православія — Мелетій Смотрицкій въ своемъ знаменитомъ «Плачѣ (Θρήνος) восточной церкви», изданномъ въ 1610 году въ Вильнѣ на польскомъ языкѣ, помѣстилъ обширный трактатъ о «привилеѣ цезаря Константина», занимающій въ книгѣ около 20 четвертныхъ листовъ (л. 49 об.—69) ²⁾. Сущность приведенныхъ здѣсь 14-ти возраженій (argumenta) противъ подлинности этого привилея можетъ быть пересказана въ такомъ видѣ: 1) Никто изъ историковъ, описывающихъ жизнь и дѣянія Константина Великаго, не упоминаетъ о его дареніи папѣ Сильвестру, что было бы невозможно, если бы названный императоръ дѣйствительно издалъ актъ столь высокой важности. И сами папы (до Льва IX) ни въ спорахъ съ другими епископами о своемъ главенствѣ въ церкви, ни въ своихъ декретахъ по дѣламъ церковнымъ, не приводили ни одного слова изъ этого документа (argum. 1). 2) Многіе защитники папскаго главенства свидѣтельствуютъ, что въ старшихъ спискахъ Декрета Граціанова (составляющаго первую часть католическаго *Corpus juris canonici*) нѣтъ Константинова даренія (argum. 2) и что это—документъ апокрифическій, подложный. 3) Церковный историкъ Евсевій въ 4-й книгѣ жизнеописанія Константина Великаго пишетъ о немъ, что онъ раздѣлилъ царство между своими сыновьями: старшему далъ западъ, среднему—востокъ, младшему—

1) Русс. Истор. Библіот. т. VII, столб. 1552. Не можемъ сказать, откуда авторъ Апокрисиса почерпнулъ свѣдѣніе о лицѣ императора, впервые названнаго Византію Константинополемъ.

2) Не имѣя этой рѣдкой книги подъ руками, мы обращались къ проф. университета св. Владиміра В. С. Иконникову съ просьбою доставить нужныя намъ выписки изъ нея. За исполненіе этой просьбы приносимъ достоуважаемому профессору нашу искреннюю благодарность. Переводъ же выписокъ съ польскаго языка на русскій сдѣланъ для насъ приватъ-доцентомъ Московскаго университета И. А. Линниченко.

середину между западомъ и востокомъ (argum. 3), а о долѣ папы въ этомъ дѣлежѣ—ни слова. 4) Сами позднѣйшіе папы различно говорятъ объ эпохѣ, съ которой они сдѣлались владѣльцами земель, исчисленныхъ въ грамотѣ Константина Великаго: одни относятъ дареніе этихъ земель папскому престолу ко временамъ самого Константина Великаго, именно къ 338 году, другіе приписываютъ тоже дареніе сыну Карла Великаго, Людовику Благочестивому, и относятъ къ 835 году (arg. 4). 5) Древніе и заслуживающіе полной вѣры свидѣтели говорятъ, что Константинъ Великій принялъ крещеніе не въ Римѣ и не отъ папы Сильвестра, а въ Никомидіи отъ епископа Евсевія, при большомъ собраніи другихъ епископовъ, и это было уже на 65-мъ году его жизни, не задолго до его смерти (arg. 5). 6) Въ привилеѣ сказано, что папѣ дается власть надъ четырьмя патриаршими престолами. Но это невѣрно. Ибо въ то время Константинополь только-что строился, и тамъ не было не только патриаршей кафедральной церкви, но и никакой, потому что большинство горожанъ были еще язычники (arg. 6). 7) Надобно дивиться глупости тѣхъ писателей, которые ссылаются на этотъ документъ въ доказательство главенства папы надъ всѣми церквами, и въ то же время утверждаютъ, что папы получили это главенство непосредственно отъ Христа. Верховная власть надъ всею церковію можетъ имѣть только одно начало и происходить отъ одного источника (arg. 7). 8) Смѣшно свидѣтельство грамоты о томъ, что Константинъ Великій при построеніи въ Римѣ Латеранской церкви вынесъ на своихъ плечахъ, въ честь 12 апостоловъ, 12 кошевъ земли, вырытой для церковнаго фундамента: почему же въ честь Петра, князя апостоловъ, онъ не вынесъ большаго количества земли, а сравнивалъ его въ этомъ отношеніи съ прочими апостолами? (arg. 8). 9) Въ грамотѣ исчисляются 10 отличій императорскаго сана, пожалованныхъ Константиномъ Великимъ папѣ Сильвестру, какъ преемнику апостола Петра. Какой контрастъ преемника съ своимъ предшественникомъ! Тотъ—во всемъ блескѣ царскаго величія, а этотъ—въ убогомъ рыбацкомъ одѣяніи. Ясно, что тутъ нѣтъ никакого преемства (arg. 9). 10) Странно постановленіе грамоты, сравнивающее высшихъ клириковъ Римской церкви съ сенаторами: если бы это было такъ, то кардиналы могли бы, вооруженные по военному, приступать къ совершенію божественной службы (arg. 10). 11). Еще страннѣе предписаніе, въ силу котораго никто изъ сенаторовъ, избираемыхъ папою въ свой клиръ, не можетъ противиться этому избранію (arg. 11).

12) Если Константинъ Великій отдалъ Римъ и всѣ западныя части Римской имперіи папѣ еще при своей жизни, то онъ не могъ бы въ своемъ завѣщаніи отдать ихъ своему сыну. Ибо сдѣлка *inter vivos* не можетъ быть отмѣнена завѣщаніемъ, развѣ только допустить, что послѣднее сдѣлано было для шутки. И какое благочестіе могло заставить Константина, имѣвшаго прямыхъ наслѣдниковъ, дать половину своего царства чужому человѣку? Чтобы далеко не ходить за примѣромъ, доказывающимъ лживость этого утвержденія грамоты, припомнимъ, какъ старшій сынъ Константина Великаго, несомнѣнно имѣвшій верховную власть въ Римѣ, поступилъ съ папой—еретикомъ Либеріемъ, о чемъ свидѣлствуютъ Теодоритъ, Созоменъ и Аммоній Марцелинъ (arg. 12). 13) Если не подлежитъ сомнѣнію, что Константинъ Великій завѣщалъ западную половину своего царства своему сыну, то отсюда само собою слѣдуетъ, что изрекаемое въ концѣ грамоты проклятіе на ея нарушителей падаетъ прежде всего на самого Константина (arg. 13). Наконецъ—14) всякій, сколько-нибудь знакомый съ латинскимъ языкомъ, увидитъ несходство языка грамоты съ тѣмъ, какимъ говорили и писали во времена Константина Великаго. Объ этомъ подробно говорится у Лаврентія Валлы. Къ его доводамъ мы прибавимъ, что если сравнить способъ изложенія грамоты съ подлинными законами Константина Великаго, находящимися въ кодексахъ Θεодосія и Юстиніана, то нельзя не увидѣть, что этотъ документъ вышелъ изъ той же кузницы, въ которой сфабрикованы были и другіе средневѣковые латинскіе подлоги. Чтобы исправить этотъ недостатокъ, позднѣйшіе папы заставили нѣкоторыхъ лицъ, именно грека Варѣоломея Пинцерна и потомъ папскаго бібліотекаря Августина Стевха заявить, что они нашли въ папской бібліотекѣ грамоту Константина Великаго на греческомъ языкѣ и тогда же перевели ее, не особенно удачно, на латинскій языкъ. Этотъ вымыселъ недавно подтвержденъ папою Григоріемъ XIII въ послѣднемъ изданіи Граціанова Декрета¹⁾. Между тѣмъ извѣстно, что всѣ законы Константина Великаго, содержащіеся въ упомянутыхъ кодексахъ, написаны

1) Разумѣется извѣстное оффиціальное Римское изданіе Декрета, вышедшее въ 1582 году, при папѣ Григоріи XIII, съ примѣчаніями кардиналовъ—корректоровъ (*notationes correctorum*). Въ примѣчаніи къ сап. 14, dist. 96, гдѣ помѣщенъ текстъ Константинова даренія, сказано, между прочимъ, что этотъ документъ взятъ изъ дѣяній (*gesta*) папы Сильвестра, написанныхъ на греческомъ языкѣ церковнымъ историкомъ Евсеіемъ, слѣдовательно, и греческій текстъ самаго даренія приписанъ тому же Евсеію. См. *Decretum Gratiani*, ed. Friedberg, 1889, col. 341.

на латинскомъ языкѣ, хотя изданы были въ Константинополѣ, гдѣ говорили по-гречески. И Евсевій свидѣтельствуеъ, что Константинъ на Никейскомъ соборѣ говорилъ по-латынѣ, и что имъ, Евсевіемъ, переведены на греческій языкъ декреты этого императора, изданные на латинскомъ языкѣ.— Нѣкоторыя изъ этихъ возраженій (именно 1, 2, 3 и 6-е) повторены и въ «Палинодіи» Захаріи Копыстенскаго (1621). Замѣтивъ въ концѣ своего небольшого трактата объ этомъ предметѣ, что другія доказательства подложности Константинова привилея читатель можетъ найти и у латинскихъ и у *русскихъ* писателей, Копыстенскій, въ отличіе отъ своихъ предшественниковъ, обратилъ вниманіе на фактъ нахожденія Константиновой грамоты въ греческихъ номоканонахъ (т. е. у Вальсамона и Властаря) и по этому поводу высказалъ такое замѣчательное мнѣніе: «это дѣло должно быть оставлено на разсужденіе восточныхъ патріарховъ, а намъ достаточно знать, что означенная грамота не вредитъ патріархамъ, не умаляетъ ихъ власти, да и Римскимъ епископамъ, если поразмыслить хорошенько, не помогаетъ» (въ ихъ стремленіяхъ подчинить себѣ православную церковь¹). О грамотѣ Константина Великаго тотъ же Кіевскій ученый упоминаетъ и въ предисловіи къ своему изданію (1624 г.) сокращеннаго греческаго номоканона—того самаго, который стереотипно печатается теперь въ концѣ Большаго Требника. Рекомендую въ этомъ предисловіи всякому, кто хочетъ обстоятельнѣе ознакомиться съ церковными правилами, пріобрѣсти, между прочимъ, алфавитную каноническую Синтагму Властаря, Копыстенскій съ тѣмъ вмѣстѣ предостерегаетъ читателей: «обаче блюстися, яко въ нѣкія зводы (т. е. списки Синтагмы) вниде писаніе, аки отъ Константина Великаго сотворенное: нѣсть сіа вещь извѣстная»²).

Все до сихъ поръ сказанное, конечно, далеко не составляетъ полной исторіи Константинова даренія на православномъ востокѣ, греческомъ и славянскомъ. Это дѣло и, въ особенности, отысканіе слѣдovъ употребленія занимающаго насъ документа въ юго-славянскихъ юридическихъ, историческихъ и литературныхъ памятникахъ мы оставляемъ другимъ, болѣе свѣжимъ и свободнымъ силамъ, и обращаемся теперь къ указанію средствъ и способа нашего изданія греческаго и славян-

1) Русс. Истор. Библіот. т. IV, столб. 324—325.

2) Говоря о нѣкіихъ зводахъ Синтагмы Властаря, Копыстенскій разумѣлъ, конечно, только тѣ, какіе случалось ему имѣть подъ руками. Но мы уже знаемъ, что въ каждомъ *полномъ* спискѣ Синтагмы должна находиться грамота Константина Великаго.

скаго текста грамоты. Первый предлагается по Ватиканскому списку XVI вѣка, находящемуся въ codex Ottobonianus № 309, fol. 1—18¹). Точная копія (почти facsimile) этого списка сообщена намъ состоящимъ при германскомъ археологическомъ институтѣ въ Римѣ докторомъ классической филологіи Гансомъ Гревеномъ (Graeven), которому считаемъ долгомъ выразить здѣсь нашу искреннюю признательность. Оттобоніанскій списокъ, конечно, очень не древень, но довольно исправень, по крайней мѣрѣ—исправнѣе того (неизвѣстнаго) Ватиканскаго же списка, по которому Стевхъ издалъ первую часть греческаго текста Константиновой грамоты. Варіанты этого изданія и какихъ-то другихъ Ватиканскихъ списковъ, изъ коихъ Стевхъ въ своемъ выше означенномъ сочиненіи привелъ нѣсколько мѣстъ, находящихся во второй части грамоты, указаны подъ текстомъ нашего изданія съ знакомъ S. Къ греческому тексту грамоты мы присоединяемъ, гдѣ казалось нужнымъ, параллельныя мѣста латинскаго оригинала по новѣйшему изданію Граурерта, который привелъ къ своему тексту варіанты и всѣхъ предыдущихъ изданій, и такимъ образомъ далъ намъ возможность почти всегда подыскать латинское чтеніе, соотвѣтствующее греческому²). Исправленныя нами явныя ошибки писца Оттобоніанскаго списка всѣ указаны подъ текстомъ съ знакомъ O.

Славянскій переводъ грамоты мы издаемъ по выше указанному старшему списку *второго* разряда (Ундол. № 1). Предпочтеніе отдано ему не только по старшинству, но и по сравнительной ясности и правильности содержащагося въ немъ перевода. Если не самый этотъ списокъ, то прототипъ его—несомнѣнно юго-славянскаго происхожденія. Это доказываетъ и орфографія писца, и лексика самаго перевода. Уже въ самомъ надписаніи грамоты бросается въ глаза характерный примѣръ юго-славянской (именно сербской) фонетики: «велѣніе царско». Затѣмъ въ текстѣ грамоты встрѣчаются частые примѣры употребленія *e* вмѣсто *a*: честь=часть (μέρος), благочестень=благочастень (εὐτυχής) и знаковъ *а* и *га* вмѣсто русскихъ гласныхъ *ю*, *у*, *ъ*:

1) Подробное описаніе Оттобоніанскаго списка читатель найдетъ въ недавно напечатанномъ каталогѣ Ватиканскихъ греческихъ рукописей этого названія (Codices graeci Ottoboniani. Romae. 1893, p. 164—165). Отъ нашего Римскаго корреспондента (д-ра Гревена) мы узнали, къ сожалѣнію, уже не во время, что въ Ватиканской библиотекѣ имѣются еще пять списковъ полнаго греческаго текста Константиновой грамоты. Они находятся въ рукописяхъ №№ 778 (конца XIV в.), 614 (XV в.), 789 (XV в.), 973 (XVI в.) и 1416 (списокъ неполный).

2) Изданіе Граурерта находится въ началѣ не разъ цитованнаго его изслѣдованія о Константиновомъ дареніи. См. Histor. Jahrb. III Bd. 1 Heft, S. 15 ff.

своеа печатиа=своею печатню, гл̄а=глю, мѣ. роа=митрою, таже=юже, прѣмать=прѣмутъ, ѡздащихъ=ѣздящихъ. Подборъ словъ въ переводѣ—тоже юго-славянскій; таковы рѣченія: надра, ѡприсный (ιδιος), оужаство (δραστηριότης), прѣкровѣна (μανιπούλα), заходный=западный и др. Къ сожалѣнню, кромѣ издаваемого нами списка, мы не можемъ указать никакихъ другихъ слѣдовъ существованія и употребленія Константиновой грамоты въ юго-славянскомъ мирѣ. Къ тексту основного списка приведены варианты оффиціального изданія грамоты въ Кормчей книгѣ. Большая часть этихъ вариантовъ составляетъ принадлежность и тѣхъ списковъ, которые отнесены нами къ первому разряду. По мѣстамъ текстъ основного списка и варианты къ нему сопровождаются пояснительными примѣчаніями.

Δόγμα βασιλικόν, γραφέν, πραχθέν και δοθέν τῇ ἱερᾷ και ἀγία καθολικῇ και ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ τῆς Ῥώμης παρὰ τοῦ μακαρίου Κωνσταντίνου τοῦ ἐν βασιλεῦσι πρώτου χριστιανοῦ.

Ἐν τῷ ὀνόματι τῆς ἀγίας και ἀδιαιρέτου Τριάδος, τοῦ Πατρὸς δηλαδῆ, και τοῦ Υἱοῦ¹⁾ και τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Βασιλεὺς, καίσαρ Φλάβιος Κωνσταντῖνος, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ ἐνὶ τῆς αὐτῆς ἀγίας Τριάδος, σωτῆρι, δεσπότῃ και θεῷ ἡμῶν, πιστὸς, πρᾶος, εὐεργέτης, ἀλαμανικός, γοτθικός, сарматικός, герμανικός, британικός, οὐννικός, εὔσεβης, εὐτυχῆς, νικητής, θριαμβευτής, ἀειάγουστος, τῷ ἀγιωτάτῳ και μακαριωτάτῳ πατρὶ πατέρων Σιλβέστρῳ, ἐπισκόπῳ και πάπῳ τῆς μεγάλης πόλεως

1) και τοῦ Υἱοῦ νῆτῃ.

Велѣніе царско съписано, съдѣано ѡ дано сщенной ѡ стон, съборной ѡ апльскои цркви Римской блженнымъ Кωνстандѣномъ, въ прехъ прьвымъ христѣаниномъ¹⁾.

Въ йма стѣа ѡ нераздѣлимыа Трѣца, ѡца ѡвѣ ѡ Сна ѡ Стго Дха. Црѣ кесарь Флавио Константинъ, въ Ха Ἰса ѡдиноаго тоа стѣа Троица, Спсителя, Влкы ѡ Ба нашего, вѣренъ, кротокъ, блгодатель, немецкѣи²⁾, гоескѣи, сарматскѣи, германѣискѣи, вретанѣискѣи, оуннѣискѣи, блгочестивъ, блгочестенъ³⁾, побѣдитель⁴⁾, славенъ,

Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) Оглавление по печатной Кормчей см. въ началѣ предисловія.—2) аламанскѣи.—3) Нужно читать: благочестенъ (εὐτυχῆς). Это видно изъ дальнѣйшаго случая, гдѣ честь несомненно значитъ часть (μερος). Слово же честь у нашего писца всегда является въ такомъ видѣ: чѣ, или часть. Въ Кормчей: православенъ.—4) Далѣе приоб. изъяснитель, проповѣдатель, обличитель.

Ῥώμης, καὶ πᾶσι τοῖς αὐτοῦ¹⁾ διὰ δόχοις ἀρχιερεῦσι, τοῖς ἐν τῇ καθέδρᾳ τοῦ μακαρίου Πέτρου μέχρι τῆς τοῦ αἰῶνος συντελείας καθεδουμένοις, ἔτι καὶ²⁾ πᾶσι τοῖς αἰδεσιμωτάτοις καὶ θεοσεβέσι καθολικοῖς ἐπισκόποις, τοῖς ταύτῃ τῇ ἱερᾷ καὶ ἀγία ῥωμαϊκῇ ἐκκλησίᾳ διὰ ταύτης τῆς ἡμετέρας βασιλικῆς καταστάσεως ὑποκειμένοις· χάρις, εἰρήνη, ἀγάπη, εὐφροσύνη, μεγαλοφυχία, ἔλεος παρὰ τοῦ παντοδυναμένου³⁾ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. Τὰ ὑπὸ τοῦ λυτρωτοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν⁴⁾ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς ἐστὶν Υἱὸς τοῦ ὑψίστου Πατρὸς, διὰ τῶν ἁγίων ἀποστόλων αὐτοῦ Πέτρου καὶ Παύλου, μεσιτεύοντος τοῦ πατρὸς ἡμῶν Σιλβέστρου, τοῦ ἄκρου ἀρχιερέως καὶ καθολικοῦ πάπα, παραδόξως περὶ ἡμῶν⁵⁾ οἰκτιρμοῖς ἐκείνου γενόμενα, ἀριδὴλαφ διηγῆσαι διὰ τῆς βασιλικῆς ταύτης ἡμετέρας γραφῆς τοῖς⁶⁾ καθεξῆς ἄπασιν⁷⁾ ἐσπουδάσαμεν παραδοῦναι, πρὸς ἐπίγνωσιν πάντων τῶν ἐν τῇ οἰκουμένῃ λαῶν, τῆς πραοτάτης ἡμῶν ἐπιφανείας ἐνδοθεν καὶ ἀπ' αὐτῆς τῆς καρδίας προοῦση ὁμολογία, πρῶτον μὲν, τὴν ἡμετέραν πίστιν προενεγκούσης⁸⁾, ἣν ὑπὸ τοῦ προειρημένου μακαριωτάτου πατρὸς καὶ

присный августъ: сѣтѣшомъ и блжнѣшомъ ѿцѣу ѿцѣмъ¹⁾ Силвистрѣ, епископѣ и папѣ²⁾ великаго града Рима, и всѣмъ его³⁾ прѣбѣнникомъ сѣлемъ,⁴⁾ иже на прѣстогѣ⁵⁾ блаженаго Петра даже до скончания вѣка сѣдашимъ; еще же и всѣмъ чѣнѣшимъ и бгочтѣвымъ⁶⁾ съборнымъ епископомъ, иже тои сѣценной и сѣои римской црквѣ симъ нашимъ црѣскимъ оуставленіемъ⁷⁾ полежащимъ, блгть, миръ, любовь, веселіе, великодушіе, млтъ ѿ всеспнаго Бга и Ѿца и Исѣ Ха Сна его и⁸⁾ Сѣго Дха съ всѣми вами. Иже избавителемъ и сѣстелемъ нашимъ Гдѣмъ⁹⁾ Иѣ. Хомъ, иже естъ Снѣ вышнаго Сѣпа, ради сѣтыхъ апглъ его Петра и Павла, ходатайствѣющѣ ѿцѣу нашемъ Силвестрѣ, крайнемъ сѣлеви¹⁰⁾, и зборномуу папѣ, прѣславнѣ¹¹⁾ еже ѿ насъ щедротами его бывшаа¹²⁾ явленою повѣстію¹³⁾ цркымъ симъ нашимъ писаніемъ¹⁴⁾ всѣмъ еже по сихъ¹⁵⁾ потыщахомъ са прѣдати в разѣмѣніе всѣмъ¹⁶⁾

Варианты печатной Коричей и примѣчанія.

1) *Прибавлено*: поднебесныя, православному. — 2) *Прибавлено*: превысочайшему. — 3) *сущимъ* по немъ. — 4) *Прибав.*: православнымъ. — 5) на сѣдалищи. — 6) и иже съ нимъ благоговѣнѣшимъ и благочестивѣнѣшимъ православнымъ. — 7) ради сего нашего царскаго уставленія. — 8) *Приб.* Господа. — 9) *Въ рукописи*: гдѣмъ. — 10) святителю православному. — 11) преславное. — 12) *Приб.* зѣло. — 13) *Приб.* божественнаго повелѣнія ради. — 14) *Приб.* и. — 15) по насъ и по сихъ. — 16) *Приб.* сущимъ.

1) S αὐτῶν. — 2) S τε. — 3) S зхѣсь и далѣе чытаеть и склоняеть παντοδυναμος. — 4) S ὑμῶν — 5) S ἡμᾶς. 6) S τῆς. 7) Далѣе въ O стоить ἐστὶν — лишнее по сравненію съ лат. и S.—8) Относится къ Ἐπιφανείας?

εὐχέτου ἡμῶν Σιλβέστρου, τοῦ καθολικοῦ ἱεράρχου δεδιδάγμεθα πρὸς οἰκοδομὴν τῆς διανοίας ἡμῶν πάντων, ἔπειτα καὶ τὸν ἐφ' ἡμᾶς¹⁾ ἐχυθέντα τοῦ θεοῦ ἔλεον²⁾, πᾶσι διαγγελούσης. Εἰδέναι γὰρ ὑμᾶς³⁾ πάντας βουλόμεθα, καθὼς διὰ τῆς προλαβούσης ἱεράς ἡμῶν πραγματικῆς διατάξεως ὑμῖν⁴⁾ ἐδηλώσαμεν, ἡμᾶς τῆς τῶν εἰδώλων λατρείας τῶν ἀφώνων καὶ κωφῶν καὶ χειροποιήτων, τῶν διαβολικῶν τε συνθηκῶν, καὶ πάσης τῆς τοῦ σατανᾶ πομπῆς ἀποπηδήσαντας καὶ πρὸς τὴν ἀκέραιαν τῶν χριστιανῶν πίστιν, ἣ φῶς ἀληθινόν ἐστι καὶ ζωὴ αἰώνιος, μετελθόντας, καθὼς ἡμᾶς αὐτὸς ὁ ὑψοποιός⁵⁾ καὶ ἄκρος πατὴρ ἡμῶν καὶ διδάσκαλος ἡμέτερος Σιλβέστρος ἐνουθέτησεν εἰς θεὸν Πατέρα παντοδυνάμενον, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων, καὶ εἰς Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν κύριον ἡμῶν, δι' οὗ τὰ πάντα δεδημιούργηται, καὶ εἰς Πνεῦμα Ἅγιον, τὸ κύριον καὶ ζωοποιὸν πάσης τῆς κτίσεως, παραγγεῖλας πιστεύειν. Ἡμεῖς τὸν Πατέρα, τὸν Υἱὸν, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα οὕτως ὁμολογοῦμεν, ὡς ἐν τελείᾳ τριάδι καὶ

ѣже по вселенѣи людемъ, кроткаго нашего явленїа¹⁾ ѣзъноутрь ѣ ѿ самого срѣца прогавльшееса исповданїе, пръвѣе оубо нашѣ²⁾ вѣрѣ гавльшеса³⁾, ѣже предъреченнымъ блаженѣишимъ⁴⁾ ѡцѣмъ ѣ моленикомъ нашимъ Силвестромъ, съборнымъ стѣмъ, наоучихомса въ назданїе⁵⁾ мысли нашеа всѣхъ⁶⁾, таже ѣ же на ны ѣзлїгвшагаса Бжїа⁷⁾ млтѣ всѣмъ възвѣщающоѣ⁸⁾. Вѣдати бо всѣмъ вамъ хоцѣмъ, ѣкоже предварившимъ сщѣннымъ дѣльнымъ оуставомъ вамъ ѣзбавихомъ, мы⁹⁾ ѣже ѣдольскыа слѣзбы безгласны[хъ] ѣ глѣхыхъ ѣ роукотвореныхъ бѣсовъскыхъ слѣженїи ѣ всего сатаниньскаго стѣда ѡскочившихъ¹⁰⁾ ѣ къ цѣлоѣ хртѣанской вѣрѣ¹¹⁾, ѣже естъ свѣтъ ѣстинныи [и] животъ вѣчныи, прѣшедъшихъ¹²⁾, ѣкоже насѣ¹³⁾ высокотворный ѣ крайный ѡцѣ нашъ ѣ оучитель нашъ наоучи Силвѣстръ, въ Бга ѡца¹⁴⁾ всесилаго, творца нѣбъ ѣ земли, видимыѣ же [всѣмъ] ѣ невидимыѣ, ѣ въ Іса Ха Сна его единороднаго, Га нашего, ѣмже вса създагъ

Варианты печатной Кормчей и примѣчанїя.

1) О ἡμῶν. — 2) У византийскихъ церковныхъ писателей ἔλεος, всегда τὸ, а не ὁ. Это можетъ служить доказательствомъ, что переводъ грамоты сдѣланъ не природнымъ византийцемъ. — 3) S и O ἡμᾶς. Лат. Nosse enim vos volumus. — 4) S и O ἡμῖν. Сравнительно съ лат. (sicut per antequam postquam sacram pragmatiscam jussionem significavimus) то и другое лишнее. — 5) Лат. almiſicus.

1) кротчайшаго нашего смиренїа и явленїа. — 2) Ркъ. нашему. — 3) проявляемъ. — 4) Прибав. пастыремъ. — 5) къ устроению. — 6) и всѣмъ потомъ. — 7) язлившюся Божїю. — 8) Греч. διαγγελοῦσης ('Επιφανείας?). Корм. возвѣщающа. — 9) Приб. есмь. — 10) отскочивше. — 11) вѣрѣ христіанской православноѣ. — 12) пришедше. — 13) Приб. той самый и. — 14) Приб. вседержителя и.

πλήρωμα θεότητος εἶναι καὶ μονά-
δα¹⁾ δυνάμεως· θεός ὁ Πατήρ, θεός
ὁ Υἱός, θεός τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,
καὶ οἱ τρεῖς ἐν εἰσι. Τρεῖς τοίνυν αἰ-
μορφαί, ἀλλὰ μία ἡ δύναμις. Συν-
τελεσθεισῶν τοίνυν τῶν οὐρα-
νίων δυνάμεων καὶ πασῶν τῶν γηί-
νων ὑλῶν, φιλανθρώπων νεύματι²⁾
τῆς αὐτοῦ σοφίας, πρῶτον, ἐκ τοῦ
τῆς γῆς χόρος τὸν ἄνθρωπον πλά-
σας κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν ἑαυ-
τοῦ, ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦτον ἔθετο
τῆς τρυφῆς³⁾· ὃ φθονήσας ὁ ὄφις,
ὁ ἀρχαῖος ἐχθρὸς καὶ διάβολος, τῇ
πικροτάτῃ γέυσει τοῦ ἀπειρημένου
ξύλου ἐξόριστον τῆς εὐφροσύνης ἐκεί-
νης πεποίηκεν. Ἐκεῖνόν τε ἐξώσας⁴⁾,
οὐ παύεται τοῖς ἑαυτοῦ δηλητηριώ-
δεσι βέλεσι πολυτρόπως τοὺς ἄλ-
λους κατατοξέων, ἐν' ἀρελκύσας
τῆς τῆς ἀληθείας ἑδοῦ τὸ ἀνθρώπι-
νον γένος, τῇ τῶν εἰδώλων λατρείᾳ,
τουτέστι τῇ τῆς κτίσεως, ἀλλ' οὐ
τῇ⁵⁾ τοῦ κτιστοῦ δουλεύειν ἀναπεί-
σειε πάντας, ὅπως οὐς οἰός τε ἐγέ-
νετο, ταῖς ἑαυτοῦ μηχαναῖς συμπο-
δίσας, τούτους τῇ αἰωνία παραδῶ
βασανισθησομένους⁶⁾ κολάσει. Ἄλλ'
ὁ θεός τοῦ ἰδίου πλάσματος εἰχτον⁷⁾
λαβὼν, ἀπροστείλας τοὺς ἁγίους αὐ-
τοῦ προφήτας, καὶ διὰ τούτων τὸ
τῆς ζωῆς φῶς, τὴν παρουσίαν δη-

есть¹⁾, и въ Дѣхѣ Сѣго истин-
наго и животворящаго всеи твари
оуказавъ²⁾ вѣровати. Мы (Ѡца
и Сѣна и Сѣго Дѣхѣ сице³⁾ испо-
вѣдѣмъ, иже въ свершенои⁴⁾
Троици и⁵⁾ исполненіе Божества
есть⁶⁾, и единыство⁷⁾ крѣпо-
сти⁸⁾: Бѣ Ѡцѣ, Бѣ Сѣнѣ, Бѣ Дѣхѣ
Сѣни, три едино соуть. Три 'Ѡбо
лица, но едина сила⁹⁾. Сѣврѣше-
нымъ¹⁰⁾ 'Ѡбо нѣимъ силамъ и
всѣмъ земнымъ вещемъ, члѣво-
любнымъ маниемъ¹¹⁾ его¹²⁾ прѣ-
мѣдростию прѣвѣе земною прѣ-
стию¹³⁾ члѣвка создавъ по Ѡбразу
и по подобію своему, въ рай пи-
ща сего положивъ¹⁴⁾, емоуже
позавидѣвъ змѣи, древни¹⁵⁾ врагъ
и дѣволъ, горкымъ вѣкоусомъ Ѡ
Ѡреченаго дрѣва изгнана¹⁶⁾ ве-
селіа Ѡного сѣтвори. Ѡного оубо
изгнавъ, не прѣдстаѣтъ своими
гѣдовитыми стрѣлами¹⁷⁾ много-
козньнѣ инѣхъ¹⁸⁾ стрѣламъ, имиже
Ѡвлекъ¹⁹⁾ истиннаго поути члѣвч-
ский родъ, идольскаго слѣже-
ніа²⁰⁾, еже естъ тварь²¹⁾, а не
сѣздателеви слоужити прѣтвори²²⁾

Варианты печатной Коричей и примѣчанія.

1) содѣтельствовавшаяся. — 2) повелѣ. —
3) тако. — 4) Приб. святѣй. — 5) и — нѣтъ. —
6) его быти. — 7) единства. — 8) Приб.
его. — 9) Приб. и едино существо, и
едино божество. — 10) Совершившимся. —
11) мановеніемъ. — 12) Прибав. и. — 13)
отъ земныя персти. — 14) въ райстѣи
сего положи пища. *Переводчикъ, очевидно,
читалъ не τρυφῆς, а τρυφῆς.* — 15) злона-
чальный. — 16) Приб. отъ. — 17) Прибав.
смертными и доныѣ. — 18) Ркм. о
инѣхъ. — 19) Приб. отъ. — 20) ко идолю
скому служенію. — 21) твари. — 22) пре-
творять.

1) Здѣсь въ О повторено θεότητος —
лишнее сравнительно съ S и съ латин-
скимъ оригиналомъ: ita ut in trinitate
perfecta et plenitudo sit divinitatis et uni-
tatis potestatis. — 2) S πνεύματι. Лат. pu-
ta. — 3) τρυφῆς (вѣроятно, опечатка). —
4) Ο ἐξάτας. 5) Ο τῷ. — 6) Ο βασανισθησομέ-
νους. 7) οἰκτον.

λαδὴ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, κυρίου δὲ ἡμῶν καὶ σωτῆρος καὶ θεοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καταγγείλας, ὕστερον ἀπέστειλε καὶ τὸν μονογενῆ αὐτοῦ Υἱὸν καὶ Λόγον τῆς σοφίας, ὃς κατελθὼν ἐκ τῶν οὐρανῶν διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν καὶ γεννηθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς παρθένου, Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, οὐκ ἀποβαλὼν, ὅπερ ἦν, ἀλλ' ἀρξάμενος εἶναι, ὅπερ οὐκ ἦν· θεὸς τέλειος, καὶ ἄνθρωπος τέλειος, ὡς 1) θεὸς θαύματα ἐπιτελῶν, καὶ ὡς ἄνθρωπος, ἀνθρώπινα πάθη φέρων. Οὕτω τὸν Λόγον 2) ἄνθρωπον καὶ θεὸν Λόγον νοοῦμεν ταῖς διδασκαλίαις τοῦ ἡμετέρου πατρὸς Σιλβέστρου, τοῦ ἀκρου ἀρχιερέως, ὥστε θεὸν ἀληθῆ καὶ ἄνθρωπον ἀληθῆ τὸν αὐτὸν ὑπάρξει, καὶ μηδαμῶς 3) ἀμφιβάλλειν. Προελόμενος τοίνυν δώδεκα ἀποστόλους, τούτων τε καὶ ἀναριθμητῶν λαῶν ἐμπροσθεν, ὑπερφυέσι θαύμασιν ἐλαμψεν. Ὁμολογοῦμεν αὐτὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀποπληρῶσαι τοὺς νόμους καὶ τοὺς προφῆτας, παθεῖν καὶ σταυρωθῆναι κατὰ τὰς γραφάς, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐκ τῶν νεκρῶν ἀναστῆναι, ἀναληφθῆναι εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καθῆσθαι ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς, ἐκεῖθεν ἤξοντα χρῆναι ζῶντας καὶ νεκροὺς, οὐ τῆς βασιλείας οὐκ εἶναι τέλος. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμετέρα ὀρθόδοξος πίστις, παρὰ τοῦ μακαριωτάτου πατρὸς ἡμῶν Σιλβέστρου

всѣхъ, ꙗко да ѡхже ѡли како бывъ 1), своимн козньми запавъ, снхъ вѣчному прѣдасть томитиса мученію 2). Но Бѣ своѣго създаніа бл҃гоѡтробне приѣмъ 3), по славь ст҃ѣа своа пророкы 4), ꙗ снхъ 5) ради животноа свѣта прихѡдъ 6), еже естъ 7) Снѣа е҃го, Гѣ же нашего ꙗ Спсителя ꙗ Бѣа Ἰсѣа Хѣа възвѣстивъ 8), послѣди же 9) пославъ 10) ꙗ едиороднаго своѣго Снѣа ꙗ Слова прѣмоудрости 11), ꙗже съшед съ нѡбсъ нашего ради спасеніа, ꙗ родивса ѡ Дѣа Сѣа ꙗ Мр҃ѣа Дбѣи, Слово плоть бысть ꙗ вселиса в ны, не ѡложивъ 12), еже бѣ, но начать быти 13), еже не бѣ, Бѣ съвршенъ, ꙗ чл҃вкъ съвршенъ: ꙗко Бѣ чудеса съвршаа, ꙗ ꙗко чл҃вкъ чл҃вчскыа страсти носа. Сего слова 14) чл҃вка ꙗ Бж҃ѣа 15) Слова разоумѣваемъ оученими 16) нашего ѡца Силвестра, высокоа ст҃ѣа 17), ꙗко Бѣ истинна ꙗ чл҃вка истинна того же бывша 18), ꙗ никакоже размышлати 19).

Варианты печатной Кормчой и примѣчанія.

1) Корм. ꙗко да елика възможеть. Это, конечно, ближе къ греческому: ὅπως οὐς οἷός τε ἐγένετο. — 2) вѣчнѣй муцѣ предаде мучитиса. — 3) не презрѣ въ конецъ и далѣе прибае. благоутробіа своего ради пріять. — 4) Приб. прорипати. — 5) сего. — 6) пришествіе; далѣе прибае. являеть. — 7) еже есть — имѣть. — 8) проповѣдавъ. — 9) Прибае. въ послѣдняя лѣта — 10) посла того. — 11) Приб. бездну неизреченную милосердіа своего. — 12) не отложи. — 13) но пріять. — 14) словесми. — 15) Бога. — 16) учениемъ. — 17) Приб. православнаго. — 18) Богу истину и челоуѣку истинну тому быти. — 19) поразмышлати, или сомнѣтиса намъ вѣрующимъ въ оны.

1) 8 καὶ ἄνθρωπος τέλειος ὡς πѣтъ. — 2) 8 τῶν λόγων. — 3) 0 μηδαμῶν.

ἡμῖν προενεχθεῖσα. Νουθετοῦμεν τοίνυν πάντα λαὸν καὶ τὰ διάφορα τῶν ἔθνων γενεὴ ταύτην τὴν πίστιν κατέχειν, σέβειν ¹⁾, κηρύττειν, καὶ ἐν τῷ τῆς ἁγίας Τριάδος ὀνόματι τυγχάνειν τῆς τοῦ βαπτίσματος χάριτος, καὶ τὸν κύριον ἡμῶν καὶ σωτῆρα Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν μετὰ τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἰς ἀπείρους αἰῶνας βασιλεύοντα προσκυνεῖν εὐλαβεῖ καρδίᾳ, ὃν ὁ μακαριώτατος πατὴρ ἡμῶν Σιλβестρος, ὁ καθολικὸς ἱεράρχης, κηρύττει. Αὐτὸς γὰρ ὁ κύριος ἡμῶν ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλὸν ἐλεήσας, ἀπέστειλε τοὺς ἁγίους αὐτοῦ ἀποστόλους, ἐπισκεψομένους ²⁾ ἡμᾶς, καὶ τῷ φωτὶ τῆς αὐτοῦ λαμπρότητος ἡμᾶς περιήστραψε, καὶ τοῦ σκότους ἀφελκύσας ³⁾, πρὸς τὴν τῆς ἀληθείας ἐπίγνωσιν με μετελθεῖν ⁴⁾ κατηξίωσεν. Ἐπει ⁵⁾ γὰρ ἰσχυρὸν αἶσχος λέπρας ⁶⁾ ἐπεπήδησεν ὅλη τῇ τοῦ σώματός μου σαρκί, πολλῶν τε ἰατρῶν συνιόντων, ἐπιμέλειά μοι προσήγετο, καὶ τούτων οὐδενὸς σπουδῆ τυχεῖν ὑγείας εἰὸς τ' ἐγενόμην ⁷⁾. Ἐπὶ τούτοις προσῆλθόν μοι καὶ οἱ ἱερεῖς τοῦ Καπιτωλίου, δεῖν λέγοντες δεξαμενὴν ἐν τῷ Καπιτωλίῳ γενέσθαι, καὶ ταύτην ἀδώου ⁸⁾ αἱματος καὶ θερ-

надесать а́нлѡвъ, съ сими же ѿ бес числа людѣи въпредь ¹⁾, паче естественными чудеса просѣа ²⁾. Исповѣдѣмъ того [Господа] нашего Ἰῶα Χᾶ ἱсплѣнивша законы ѿ пророкы, пострадавша ѿ распеншаса ³⁾ по писанныхъ ⁴⁾, въ третїи днь ѿз мртвыхъ въскрѣсша, възнесшаса на нбса ѿ сѣдша ѡдесною Ѡπᾶ, ѡ ѡноудоу пришедша ⁵⁾ соудити живымъ ѿ мртвымъ, егоже пртвїю нѣсть конца. Сѣа естъ наша православная вѣра, блженѣишимъ ѡцем нашимъ Селвестромъ намъ прѣдана. Наοῦчаѣм же οὔβο вса люди ѿ различныа ꙗзычныа ⁶⁾ руды ⁷⁾ сїю вѣрѣ ѿмѣти, вѣровати ⁸⁾ ѿ възвѣщати, ѿ сѣѣа Троица ѿменемъ прїимати крѣщенїа блгѣти, [и] Гоῦ нашему ѿ Спсѡу Ἰῆсу Хоῦ съ Ѡпѣмъ ѿ съ Сѣѣимъ Дхмъ въ бещисленна вѣка ⁹⁾ пртвѣющоу поклонатиса благоговѣинымъ срѣцемъ, егоже блаженѣишии ѡпѣ нашъ Селвстръ, събрннїи стѣл, ѿповѣдоуѣтъ ѿ възвѣщаетъ. Тотъ бω ¹⁰⁾ Гѣ нашъ мене грѣшнаго помиловавъ, посла сѣѣа своѣа а́плы посѣщающихъ ¹¹⁾ насъ, ѿ свѣтомъ

1) S σέβειν нѣтъ. — 2) ἐπισκεψάμενος. Лат. misit sanctos suos apostolos ad visitandum nos. — 3) ὁ ἐφελκύσας. — 4) S μετελθεῖν. Лат. me pervenisse. — 5) S ἐπί. — 6) ὁ λέπραν. Исправлено по смыслу и согласно съ лат.: Nam dum validi aequaloris lepra totam mei corporis invasisset carnem. — 7) nec ullius quidem cura promeruissemus salutem. — 8) ὁ ἀδώου ἀδάου, и да хѣ адаών.

Варианты печатной Кормчей и прииѣчанїя.

1) Греч. λαῶν ἔμπροσθεν (въпредь). Корм. приведе и даде прибае. предъ сами же. — 2) просѣявъ. — 3) Приб. и погребена бывша. — 4) Ркп. по писанныхъ; Корм. по писаниихъ. — 5) Приб. и пакы прїити ему со славою многою, и со страшною грозною несказанною. — 6) языческія. — 7) Приб. во вѣхъ странахъ. — 8) Приб. и исповѣдати. — 9) въ безконечныа вѣки. — 10) Приб. самъ. — 11) посѣщающыя.

μου πληρωθῆναι, ἐκεῖ τε λουσάμενον¹⁾, οὕτω καθάρσεως δυναθῆναι τυχεῖν. Κατὰ τὰς ὑποθήκας τοίνυν αὐτῶν, πολλῶν νηπίων ἀκάκων συναθροισθέντων, καὶ βουλομένων τῶν ἀσεβῶν καὶ ἱεροσύλων ἱερέων αὐτοὺς ἀπροσφάττει, καὶ τοῦ ἐκείνων αἵματος πληροῦν τὴν δεξαμενὴν, τοῖς δάκρυσι τῶν μητέρων ἐκείνων ἢ ἡμετέρα προσέχουσα γαληνότης, παραυτίκα τὸ ἀθέμιτον ἐφρίξα, ἐκείνας τὲ ἐλέησας, ταῖς μητράσιν ἐπετάξαμεν ἀποδοθῆναι τὰ τέκνα, ὀχήματά τε δούσας καὶ δῶρα προσπαρασχομένους, χαιρούσας εἰς τὰ ἴδια ἀπεπέμφαμεν. Ταύτης τῆς ἡμέρας παρελθούσης²⁾ καὶ νυκτερινῆς ἡσυχίας ἡμῖν ἐπιγενομένης, καὶ πρὸς ὕπνον³⁾ εὐκαιρίας ἐρπετούσης⁴⁾, πάρεσιν⁵⁾ οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι Πέτρος καὶ Παῦλος, ἐμοὶ λέγοντες: ἐπεὶ ταῖς ἀμαρτίας σου συνεχώρησας προελθεῖν καὶ τὴν ἐκχυσιν ἐβδελύξω τῶν ἀδῶν αἱμάτων, παρὰ Χριστοῦ τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ ἡμῶν ἀπεστάλημεν⁶⁾, δώσοντές σοι⁷⁾ βουλὴν, καθ' ἣν τὴν ὑγίειαν ἐπαναλήψῃ. Ἄκουσον τοίνυν τῆς ἡμετέρας παραγγελίας, καὶ ποιήσον, ὅ σοι ὑποτιθέμεθα. Ὁ τῆς πόλεως ταύτης ἐπίσκοπος Σιλβεστρος, τοὺς σοὺς διωγμοὺς φεύγων, ἐν ταῖς ὁπαῖς τῶν πετρῶν⁸⁾ μετὰ τῶν ἰδίων κρύπτεται

своеῦ свѣтлости¹⁾ ὠβλιστα, ἢ τῆς μὲν ἱσβαβιβѣ, κτ' ἱσтинномῷ познанію прейти сподобивѣ. По неже бѣ крѣпкоѣ ὠдѣржаніе проказа²⁾ наскочи на вса (= всю) тѣла моѣго плоть, мнѡгым оῦδѡ λѣщѣмѣ³⁾ собирающимса, прилежа нѣ ми бываше, ἢ тѣхъ потщаніемъ никакоже полѣчити зрѣвнѣ можахъ, ἰакоже бѣхъ⁴⁾. К сѣм же⁵⁾ придоша ми⁶⁾ ἢ слоужбеници полатнѣи⁷⁾, достоѡти⁸⁾, глѡще, ἰакоже⁹⁾ кѣпѣль сѣтворитиса¹⁰⁾ в полатномъ жрѣтвици¹¹⁾ ἢ тои¹²⁾ неповинною¹³⁾ кровью горечею напогнѣнитиса¹⁴⁾, ἢ тамо ἰзмывшѣ, сице ὠчищеніа сподобитиса¹⁵⁾. И по ихъ ὠбѣтоу ἢ οῦказанію¹⁶⁾, множество младенецъ незлобивыхъ ἰзбрани бывше¹⁷⁾, ἢ хотащимъ¹⁸⁾ нечестивымъ ἢ¹⁹⁾ сѣщеннотатцемъ²⁰⁾ сѣщенникомъ ὠнѣмъ²¹⁾ тѣхъ²²⁾ закалати ἢ тѣхъ крѣвми ἰсполнити кѣпѣль ὠною, ἢ слѣзы²³⁾ мѣтрѣ ὠнѣхъ²⁴⁾ наша крѣпость сматраѣ, напрасно грознаго ὠного

Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) *Приб.* насъ. — 2) проказы. — 3) врачемъ. — 4) но бѣхъ, якоже и прежде. — 5) по сѣхъ же. — 6) ко мнѣ. — 7) *Приб.* идоаскаго храма. — 8) подобаеть. — 9) *Вмѣсто* якоже *Корм.*: въ храмѣ боговъ нашихъ. — 10) сотворити купѣлицу. — 11) въ полатномъ жрѣтвици *имѣ*. — 12) сїю. — 13) неповинныхъ. — 14) исполнити. — 15) и тако очищеніе возможно ти есть получить. — 16) по ихъ же совѣтыванію. — 17) многи младенцы незлобивы повелѣвшу ми собрати, и сему бывшу. — 18) *Приб.* имъ. — 19) и *имѣ*. — 20) *Приб.* студнымъ. — 21) онѣмъ *имѣ*. — 22) онѣхъ младенецъ. — 23) слезы же. — 24) *Приб.* бав. младенецъ.

1) Ο λουσάμενος. — 2) Ο παρελθούσας. — 3) S ὕπνος. — 4) Ο ἐρπετούσας, S ἐλθούσας. — 5) S πάρεισιν. Лат. adsunt. — 6) S ἀπεστάλομεν. — 7) Ο σοι. — 8) Лат. in cavernis petrarum.

κληρικῶν ἐν τῷ ὄρει Σορρέπτε¹⁾ τοῦτον πρὸς σεαυτὸν μετακαλεσάμενος, ὑποδείξαντος ἐκεῖνου, μαθήσῃ τὴν ἀληθῆ τῆς εὐσεβείας δεξαμενὴν, ἐν ἣ τρίτον σοῦ²⁾ βαπτισθέντος, πᾶσα ἡ τῆς λέπρας ἰσχὺς καταλείψει σε³⁾. οὐ γενομένου, ταύτην ἀμοιβὴν ἀντιμέτρῃσον τῷ σωτηρί σου, ὥστε σοῖς προστάγμασι τὰς ἐν τῇ οἰκουμένη πάσας ἐκκλησίας ἀνακαινίξῃσαι, καὶ σὺ δὲ σεαυτὸν ἐν τούτῳ⁴⁾ τῷ μέρει καθάρισον, ἵνα πᾶσαν δεισιδαιμονίαν εἰδώλων καταλιπῶν, τὸν μόνον ζῶντα καὶ ἀληθινὸν θεόν, ὃς μόνος ἐστὶ θεὸς ἀληθῆς, σέβῃς καὶ προσκυνῆς καὶ τὴν ἐκεῖνου πληροῖς θέλῃσιν. Ἀφυπνισθεῖς τοίνυν, κατὰ τὰ δια[τετα]γμένα παρὰ τῶν ἀποστόλων διεπραξάμεν· προσκαλεσάμενός τε τὸν ἐξαίρετον καὶ μεγαλοπρεπῆ πατέρα, τὸν καθολικὸν πάπαν, τὸν ἡμᾶς φωτίσαντα Σιλβεστρον, πάντας αὐτῷ τοὺς παρὰ τῶν ἀγίων ἀποστόλων ἐντεταλμένους μοι λόγους ἐδήλωσα· ἀνεζητήσαμέν τε παρ' αὐτοῦ⁵⁾, οἵτινες εἴεν θεοί, Πέτρος καὶ Παῦλος καλούμενοι; Ἐφασκέ τε ἐκεῖνος· οὐκ ἀληθῶς θεοὺς τούτους λέγεσθαι, ἀποστόλους δὲ τοῦ σωτήρος ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἶναι δισχυρίζετο. Πάλιν ἠρξάμεν ἐρωτᾶν τὸν μακαριώτατον πάπαν, εἴ τινες φανεραὶ τούτων τῶν ἀποστό-

οὔстрашихъса¹⁾, ὠнѣхъ οὐбо помилувавъ, мѣремъ повелѣхъ ѿдати чада²⁾, кони оубо подати ѿ дары повелѣхъ³⁾, радостны ѡны въ свои дома ѡслахъ. Томѣ дневи мимошедшу ѿ нощному безмолвию мнѣ пришедшу, ѿ сѣноу бл҃гопотребнѣ пришедшоу,⁴⁾ прѣсташа⁵⁾ ст҃иι ἀπῆι Петръ ѿ Павелъ, мнѣ г҃лице⁶⁾: понеже грѣхомъ не простиъ еси ѿполнитиса⁷⁾, ѿ пролитиа възгноушавшатиса⁸⁾ неповинныхъ крѣви, ѡ Х҃ѣ ѿ Б҃ѣ нашего посланѣ есмы⁹⁾ дати тебѣ съвѣтъ, ѿмже здравѣа полѣчиши. Послѣшай оубо наше[го] заповѣданѣа ѿ сѣтвори, еже ти повелѣваемъ. Ἰже града сего еѿпш Силвестръ, твоѣго гоненѣа бѣгаа, въ пропастехъ каменныхъ съ своимѣи крѣѣтса клирики, в горѣ Сорропти¹⁰⁾: сего къ себѣ призвавъ, ѿ ѡному оуказавши ти, навѣкнеши ѿстинныа бл҃гочѣстѣа¹¹⁾ коупѣли¹²⁾, въ нейже третицею погроузѣвса, вса проказнаа крѣпость ѡбѣжитъ¹³⁾. Ἐμοу же бывшоу¹⁴⁾, таковоѣ възданѣ¹⁵⁾

Варианты печатной Коричей и примѣчанія.

1) оного грозного и горкаго устрашихся рыдания. — 2) *Приб.* ихъ. — 3) подводы повелѣвъ имъ дати и дары падавшу ми имъ. — 4) нашедшу на мя. — 5) *Приб.* ми. — 6) глаголюще ми сице. — 7) грѣхи не восхотѣлъ еси сотворити. — 8) возгнушался еси. — 9) Бога и Спасца нашего Господа послава есма. — 10) Сарептѣ. — 11) истинному благочестію и *далше приб.* и православію догматомъ. — 12) и въ купѣли. — 13) всю проказную оную крѣпость отженши отъ тебе. — 14) се же ти получившу — 15) *Ркп.* въздравіе. *Исправлено согласно съ греческимъ ἀμοιβήν.* — *Корм.* возмездіе.

1) S Σωράχτι. Лат. Seraptem, Soracte, Siracte, Soractam, Soractim, Sareptem. — 2) O τοῦ. — 3) S κατάλειψε (безъ се). — 4) O τούτων. Лат. in hac parte. — 5) Лат. percunctatique eum sumus (alii: percunctatique sumus ab eo).

λων εἶεν εἰκόνας, ἐν' ἐκ τῆς γραφῆς
 γοῦν δυνηθείμεν¹⁾ διαγνώναι, εἰ
 δυνατὸν, ἐκείνους εἶναι, οὐς παρὰ
 τῆς ἀποκαλύψεως δεδιδάγμεθα; Τότε
 ἐκεῖνος ὁ πάσης αἰδοῦς ἄξιος πατήρ
 τὰς τῶν θείων τούτων ἀποστόλων
 εἰκόνας ἐνεχθῆναι²⁾ διὰ τοῦ ἰδίου
 διακόνου ἐπέταξεν, ἅς προσιδῶν καὶ
 τὰς ὄψεις ἐκείνων, οὐς ὄναρ ἐωράκει,
 ἐν ταῖς εἰκόσι καταμαθῶν, μεγάλη
 φωνῆ, τῶν ἐμῶν σατραπῶν ἐμπροσ-
 θεν, ὡμολόγησα τούτους ἐκείνους εἶ-
 ναι, τοὺς ἐν τοῖς ὑπνοῖς ὀφθέντας μοι.
 Πρὸς ταῦτα ὁ μακαριώτατος οὗτος
 πατήρ ἡμῶν Σίλβεστρος, ὁ τῆς πό-
 λεως Ῥώμης ἐπίσκοπος, χρόνον ἡμῖν
 ὥρισε μετανοίας, ἐν ἐνὶ σάκκῳ ἐν-
 δον τοῦ ἡμετέρου τῆς Λατερανῆς³⁾
 παλατίου, ἐνα πάντα τὰ ὑφ' ἡμῶν
 ἀνοσίως διαπραχθέντα καὶ ἀδίκως
 διαρκημένα νηστεῖαις, ἀγρυπνίαις,
 δάκρυσι καὶ προσευχαῖς παρὰ τῶ
 δεσπότῃ θεῷ καὶ σωτῆρι ἡμῶν ἐξι-
 λεωσώμεθα· εἶτα τῶν κληρικῶν ἐπι-
 θέντων μοι τὰς χεῖρας, μέχρι καὶ
 τοῦ ἀρχιερέως αὐτοῦ ἀφικόμεν, αὐ-
 τόδι τε ἀποταξάμενος ταῖς τοῦ σα-
 τανᾶ πομπαῖς καὶ τοῖς ἔργοις αὐ-
 τοῦ, καὶ πᾶσι τοῖς χειροποιήτοις
 εἰδώλοις, πιστεύειν [με]⁴⁾ εἰς ἓνα
 θεὸν Πατέρα, παντοκράτορα, ποιη-
 τὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάν-
 των καὶ ἀοράτων, καὶ εἰς ἓνα κύριον
 Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ θεοῦ
 τὸν μονογενῆ, τὸν κύριον ἡμῶν, τὸν

възда[и] [и]же¹⁾ Сп̄сителю сво-
 ёмоу²⁾, ёже³⁾ твоими пове-
 лёнными ёлико по всей вселен̄и
 пр̄кви ѡбновлати⁴⁾, и ты же
 себе въ се[и] чести⁵⁾ ѡчисти⁶⁾,
 да всего многоб̄сїа ѡдолскаго
 ѡст̄пивъ⁶⁾, ёдиномъ⁷⁾ живомъ
 истинному Боу, иже ёсть ёдинъ
 истинный, въроуешь и поклонѣ-
 ешьса, и того исполнаешь хотѣ-
 нїе. И разб̄дивса оубо⁸⁾, по
 повел̄нїемъ⁹⁾ ст̄ыхъ ап̄л̄ съдѣ-
 лавъ¹⁰⁾, поискавъ и призвавъ
 израднаго и великол̄пнаго ѡца
 събωрнаго папу, насъ просвѣ-
 тившаго Силвестра, вса ёмоу ѡже
 ѡ ст̄ыхъ ап̄л̄ повел̄ныа ми гл̄ы
 ѡвїхъ. Въпросихъ же ёго: кто
 соуть б̄зи, Петръ и Павелъ име-
 ноуёми. Гл̄ше ѡнъ: не поистиннѣ
 тѣхъ бωгы именовати, ап̄сто-
 лы же Сп̄са нашего Ис̄у Х̄
 быти кр̄плашеса. Паки начахъ
 въпрошати блажен̄[и]шаго па-
 пы: ¹¹⁾ аще ѡвлєны ¹²⁾ сїхъ ап̄л̄
 ѡбразы соуть ¹³⁾, ѡко да ѡ пи-
 санїа ¹⁴⁾ възможемъ разоумѣти,
 ёлико мощно ѡнѣмъ быти, иже
 ѡкровенѣмъ¹⁵⁾ наоучихомса.

Варианты печатной Кормчей и примѣчанїа.

1) Ркп. вдаже. *Исправлено согласно съ греч.*: въздай = ἀντιμέτρησον, иже = τῷ. *Корм.*: возмѣри. — 2) Спасу своему и даде приб. и воздаждь славу Спасителю твоему. — 3) иже. — 4) Приб. и чествовати. — 5) чести=части; *Корм.* ты же себе всего чисто очисти. — 6) отступиши. — 7) Приб. же истинному. — 8) И возставъ убо отъ сна. — 9) повеление. — 10) содѣяхъ. — 11) папу. — 12) явленых. — 13) соуть нмѣ. — 14) Приб. извѣстно. — 15) отъ иже откровения.

1) S δυνητήμεν. — 2) S ἐλεχθῆναι. Лат. exhiberi. — 3) O λτερανῆς. — 4) Лат. credere me.

γεννηθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς παρθένου, ἐκουσία γνῶμη, παντός ἐμπροσθεν τοῦ λαοῦ, ὠμολόγησα. Εὐλογηθεῖσθαι δὲ τῆς κολουμβήθρας, ἐκεῖ με τριττῇ καταδύσει τὸ σωτηριῶδες ὕδωρ ἐκάθηρεν¹⁾. Ἐν δὲ τῷ κόλπῳ τῆς κολουμβήθρας τεθεῖς, χεῖρα ἀψαμένην μου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τοῖς ἰδίοις εἶδον ὀφθαλμοῖς· ὑφ' ἧς καθαρὸς ἀναστάς, παντός τοῦ ἀπὸ τῆς λέπρας αἰσχους ἐμαυτὸν ἔγνω κεκαθαμένον. Ἐκχομισθέντα με δὲ τῆς σεπτῆς κολουμβήθρας, λευκοῖς ἱματίοις ἐνέδυσαν, τὴν τε ἐπτάμορφον τοῦ Ἁγίου Πνεύματος σφραγίδα παρέσχετο τῇ τοῦ μακαρίου χρίσματος ἀλοιφῇ, καὶ τὸ σημεῖον τοῦ ἀγίου σταυροῦ τῷ ἐμῷ μετώπῳ ἐχάραξεν, εἰπὼν· σφραγίζει σε ὁ θεὸς τῇ τῆς πίστεως αὐτοῦ σφραγίδι εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Πᾶς τε ὁ κληρὸς ἀπεκρίνατο· ἀμήν. Καὶ προσέθηκεν ὁ ἀρχιερεὺς· εἰρήνη σοι. Τῇ πρώτῃ τοίνυν ἡμέρᾳ μετὰ τὸ λαβεῖν²⁾ τὸ μυστήριον τοῦ θείου βαπτίσματος καὶ μετὰ τὴν ἀπὸ τῆς λέπρας θεραπειάν τοῦ ἐμοῦ σώματος, ἐπέγνω μὴ εἶναι θεὸν ἕτερον πλὴν τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ὃν ὁ μακαριώτατος πάπας Σίλβεστρος κηρύττει, τριάδα ἐν μονάδι, μονάδα ἐν τριάδι· πάντες

1) Lat. Benedictoque fonte, illic me trina mergione unda salutis purificavit. — 2) Вѣ О предѣ τὸ λαβεῖν стоить τὴν ἀπό. Вѣроятно, въ оригиналѣ стояло: μετὰ τὸ ἀπολαβεῖν.

Тогда ѡнъ всакоа чѣи достоинный ѡцѣ бжественныхъ¹⁾ апѣ ѡбразы принести своѣмоу диакону²⁾ повелѣ, ѡже видѣвъ ѡ лица ѡнехъ, ѡже въ свѣ оузрѣвъ, на ѡконахъ познавъ³⁾, великымъ гласомъ предѣ мойми князми же ѡ велможамн⁴⁾ ѡповѣдахъ: сѣхъ ѡнѣхъ быти, ѡже въ свѣ ѡвльшихмиса. Къ симъ же блаженѣиши сѣи ѡцѣ нашъ Силвѣстръ, града Римьскаго епискоупъ, врѣма⁵⁾ заповѣда покаанѣа, въ едномъ врѣтищемъ ѡдѣану⁶⁾ в нашеи полатѣ, именѣмои Латерана⁷⁾, да всѣ⁸⁾, ѡже нами непрѣподобнѣ⁹⁾ съдѣаннаа ѡ неправеднѣ пожита¹⁰⁾, постѡмъ ѡ бдѣнѣемъ, слъзми же ѡ мѣтвами ѡ вѣкы Бѣ ѡ Спса нашего [измоленѣ]¹¹⁾ полуочимъ. Таже¹²⁾ клирикомъ възложивши[мъ] на ма роуки, ¹³⁾, да же¹⁴⁾ до сѣла приведоша¹⁵⁾; тамо¹⁶⁾ же ѡрекохса сатаниньскаго стѣда ѡ дѣлъ еѣго, ѡ всѣхъ роукотвореныхъ болвановъ; вѣровати же въ единаго Бѣ ѡца, Вседеръжитѣла, Творца нѣбоу ѡ земли, видимымъ же всѣмъ ѡ не-

Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

- 1) Приб. сѣхъ — 2) архидіакону. — 3) ѡже видѣвъ лица, ѡже во свѣ видѣхъ, ѡ узрѣвъ познахъ и. — 4) Приб. предѣ всѣми тысущники и сотники. — 5) *Передъ этимъ съ рукоп. стоить въ — лишнее.*—*Въ Корм. далье:* нашъ.—6) во едномъ вретищи одѣяну быти.—7) и внутрѣ моея латеранскія полаты пребывати.—8) яко да вся.—9) не подобнѣ.—10) неправедно пожившая.—11) измоленѣ — изъ стиска 1-ю разряда.—12) сему же бывшу.—13) Приб. своя.—14) Приб. и до самого.—15) дошедшу ми.—16) и тоу абіе.

γάρ οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς ἄνωθεν ἔσεβον, δαιμόνια ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων σαφῶς ἀποδείκνυνται¹⁾. Πρὸς τούτοις πόσῃν ἐξουσίαν αὐτὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν τῷ ἰδίῳ ἀποστόλῳ τῷ μακαρίῳ Πέτρῳ παρέσχετο ἐν τῷ οὐρανῷ κἄν τῇ γῆ, σαφῶς ἡμῖν αὐτὸς ὁ τίμιος πατὴρ ἐξέθετο²⁾, ὅτ' ἐκεῖνον πιστὸν εὐρών ἐν τῇ ἐρωτήσει, εἶπε· σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου³⁾ τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾄδου οὐ κατισχύσουσιν⁴⁾ αὐτῆς. Κατανοήσατε δυνάσται καὶ τοῖς ὡσὶ τῆς καρδίας προσέχετε, τί ὁ ἀγαθὸς διδάσκαλος καὶ δεσπότης τῷ ἰδίῳ μαθητῇ συνήψεν εἰπών· καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον καὶ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον καὶ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Παράδοξος λόγος καὶ ἔνδοξος· καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσμεῖν τι καὶ λύειν, κἄν τοῖς οὐρανοῖς δεδεμένον εἶναι καὶ λελυμένον.

Ταῦτα τοίνυν τοῦ μακαρίου Σιλβέστρου διδάσκοντος γνοῦς, καὶ ταῖς ἐνεργεσίαις αὐτοῦ τοῦ μακαρίου Πέτρου ἀκεραιότατα τῆς υγιείας αἰσθόμενος ἐπανελθούσης τῷ σώματι⁵⁾, δεόν ἐκρίναμεν σὺν πᾶσι τοῖς ἡμετέροις σατράπαις καὶ τῇ συγκλήτῳ

видимымъ, ѿ въ единого Гѣ 'Ісѹ Ха Сѣа Бжїа едиnorodнаго¹⁾, Гѣ нашего²⁾, роженаго Ѡ Дѣа Стѣ ѿ Марїа дѣвы³⁾, своєю волю предъ всѣми людми исповѣдахъ. 'И благословившїса коупѣли, ѿ тамо ма третицею⁴⁾ погруженїе[мъ] сїснелнаа⁵⁾ вода ѡчисти. Внегда же в нарѣх коупѣльныхъ поставленъ быхъ, роукоу косноуювшоуюмїса (sic) съ ѿбсе своѣма видѣхъ ѡчима, ѡ неѣже чистъ вѣставъ, всѣкого⁶⁾ еже ѡ проказы ѡбдержанїа себе познахъ ѡчищена. Възведена же ма бывѣша⁷⁾ ѡ чѣныа коупѣли, бѣлыми ма ѡдежѣами ѡдѣаша, седмолїчнаа⁸⁾ же Стѣо Дѣа печать подасть⁹⁾ бжженнаго помазанїа масть¹⁰⁾, ѿ знаменїемъ стѣо¹¹⁾ крѣа моѣго чела назнамена¹²⁾, рекъ: знаменаеть та Бгѣ вѣры своѣа печатїа, въ ѣма Ѡца ѿ Сѣа ѿ Стѣо Дѣа; весь же съборъ ѡвѣща: аминь. Приложи же ѿ се стѣль: мир ти. Въ прѣвыѣ же днѣ по еже приѣти ми тайноу бжѣвѣ[наго] крещенїа ѿ по ѿсцѣленїи еже ѡ проказы моѣго телеси, познахъ не быти бѣ ѿномуу, развѣ Ѡца ѿ Сѣа ѿ Стѣо Дѣа, егоже

Варианты печатной Копичей и примѣчанїа.

- 1) *Приб.* отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ, въ послѣднїа же гѣта.
- 2) Гѣ нашего нѣтъ.
- 3) отъ Духа Свята воплотившася и Марїи дѣвы вочеловѣчшася.
- 4) трикратнымъ.
- 5) *Прибае.* она.
- 6) всякаго.
- 7) Возведену же ми бывшу.
- 8) *Ркн.* седмолїчнаа; *Корм.* седмичную.
- 9) подаде.
- 10) мастию.
- 11) честнаго.
- 12) мое чело назнаменавъ.

1) Lat. demonia opera hominum manu facta comprobantur. — 2) S. ἐξέτετο. — 3) O οἰκοδομήσωμεν. — 4) S. κατισχύσουσιν. — 5) Lat. Et dum hoc praedicante beato Silvestro agnoscerem, et beneficiis ipsius beati Petri integerrime sanitati me redditum comperi.

πάση και τοῖς μεγιστάσι, και παντι τῷ τῆς ῥωμαϊκῆς βασιλείας μεγαλειότητι ὑποκειμένῳ λαῶ¹⁾, ἐν ᾧσπερ ἔ μακάριος Πέτρος βικάριος φαίνεται καταστάς ἐπὶ γῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, οὕτω παρ' ἡμῶν και τῆς ἡμετέρας βασιλείας οἱ τὸν τόπον ἐπέχοντες τοῦ ἄρχοντος τῶν ἀποστόλων δέξονται δεδομένην αὐτοῖς ἀρχὴν ἐξουσίας μεῖζονα ἢς ἡ ἡμετέρα ἐπὶ γῆς γαληνότης και βασιλεία ἔχουσα παρὰ πάντων γινώσκεται· προὐκρίναμεν γὰρ αὐτόν τὸν τῶν ἀποστόλων ἄρχοντα και τοὺς αὐτοῦ διαδόχους, ἰδίους ἡμῖν αὐτοῖς πρὸς τὸν Θεὸν εἶναι πάτρωνας²⁾. Και ᾧσπερ τὴν ἡμετέραν ἐπὶ γῆς βασιλικὴν ἐξουσίαν, οὕτω και τὴν ἐκείνου ἱεράν και ἀγίαν ἐκκλησίαν τὴν ῥωμαϊκὴν ἐψηφισάμεθα τιμᾶν μετ' αἰδοῦς³⁾, και τὴν ἱερωτάτην καθέδραν τοῦ μακαρίου Πέτρου μάλλον ἢ τὴν ἡμετέραν βασιλείαν και τὸν ἐπίγειον θρόνον ἐνδόξως ὑπερυψῶσαι⁴⁾, ἀποδιδόντες αὐτῇ ἐξουσίαν και δόξαν⁵⁾ [και] ἀξίαν, ἀκμήν τε και

блаженнѣшнѣ¹⁾ папа Силвестръ възвѣщаеѣтъ, Троицоу въ единици, единицуу въ Троици: вси бω бѣи ѡзычьскыи,²⁾ ѡмже ѡзна[ча]ла вѣровахъ, соуть бѣсове,³⁾ дѣла роукъ члвчкыхъ ѡвѣ показашася. Къ симъ же коликъ власть самыи Спситель нашъ своему аплѣ блаженномѣ Петрѣ подасть⁴⁾ на нбси оубо ѡ на земли, ѡвлгннѣ намъ той чьстный ѡпѣ⁵⁾ ѡзложи: вьнегда ѡного вѣрна ѡбрѣтъ⁶⁾ въ вьпросѣ, рече⁷⁾: ты еси Петрѣ,⁸⁾ ѡ на томъ каменѣ съсижѣоу цркъвь мою, ѡ врата адова не оудолжѣютъ⁹⁾ ей. Разѡмѣйте сильниѣ ѡ оушима срчныма вноушите, что благиѣ оучитель ѡ влѣка своемѣ оученикъ съвкѣпивъ рекъ: ѡ дам ти ключа¹⁰⁾ црѣвѣа нбѣаго, ѡ еже аще¹¹⁾ сважеши на земли, боудеть свазанъ на нбсѣхъ; ѡ еже аще¹²⁾ разрѣшите на земли, боудеть разрѣшенъ ѡ на нбсѣхъ. Прѣславно [слово] ѡ славно:¹³⁾ ѡ¹⁴⁾ на земли вазати ѡ разрѣшати, ѡ на нбсѣхъ свазаноу быти ѡ разрѣшеноу.

Сѣа оубо блаженному Силвестроу оучащю, разоумѣхъ ѡ блгодательства[ми]¹⁵⁾ самого блажен-

Варианты печатной Кормчей и примѣчания.

1) У Стевха (fol. 216 v.) και τῷ δήμῳ τῷ τῆς δόξης ῥωμαϊκῆς βασιλείας ὑπέκοντι.—2) Къ этому слову относится слѣдующая сколия, помѣщенная въ О на погѣ другою рукою: Πάτρωνας λέγει ἡ τοὺς πατέρας, ἡ τοὺς προστάτας, ἡ τοὺς ἐπιτρόπους, ἡ τοὺς κηδεμόνας. У Стевха (fol. 216 v.) варианты: πρώτους πρὸς τὸν Θεὸν πατέρας εἶναι. — 3) У Стевха (ibid.) варианты: και ᾧσπερ ἡ βασιλικὴ ἐξουσία ἡμῶν εἰς τὴν γῆν σέβεται και τιμᾶται, οὕτω δεσπίζομεν σέβεσθαι και τιμᾶσθαι τὴν ἀγιωτάτην τῶν Ῥωμαίων ἐκκλησίαν.—4) Et sicut nostram imperialem potentiam, ita et sancrovanctam Romanam ecclesiam decrevimus veneranter honorare, et amplius quam nostrum imperium et terrenum thronum sedem sacratissimam beati Petri gloriose exaltare.—5) Ὁ δόξην.

1) блаженный.—2) язычестія.—3) бѣсове суть. — 4) подаде. — 5) *Примб.* нашъ Силвестръ.—6) обрѣтохъ.—7) ѡ рече.—8) *Примб.* камень вѣры.—9) не одолжѣютъ.—10) ключи.—11) егоже.—12) *Ркм.* и еще аша.—13) *Корм.* преславно убо се слово.—14) еже.—15) *Греч.* εὐεργεσίαις. *Корм.* благодѣтельствовахъ.

δραστηριότητα και τιμήν¹⁾ βασιλικήν. Ἐτι τε ψηφίζόμενοι θεσπίζομεν ἀρχὴν ἔχειν ἐπὶ τε τοὺς ἐξαίρετους τέσσαρας θρόνους, τὸν Ἀντιοχείας, τὸν Ἀλεξανδρείας, τὸν Κωνσταντινουπόλεως, καὶ τὸν Ἱεροσολύμων, ἐτι τε ἐπὶ πάσας τὰς ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας, καὶ τὸν κατὰ καιροὺς αὐτῆς τῆς ἱεράς καὶ ἁγίας ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας ὄντα ἀρχιερέα ὑψηλότερον εἶναι καὶ ἀρχοντα πάντων τῶν ἱερέων τῶν ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ²⁾ ἀλλὰ καὶ πάντα, ὧν δεῖ φροντίζειν πρὸς τε τὴν θεϊαν λατρείαν ἢ τὴν στερεότητα τῆς τῶν χριστιανῶν πίστεως, τῇ τοῦτου κρίσει οἰκονομεῖσθαι³⁾. Δίκαιον γάρ τὴν κεφαλὴν τῆς ἀρχῆς τὸν ἅγιον ἔχειν νόμον, ὅπου ὁ τῶν ἁγίων νομοθέτης νόμων ὁ σωτὴρ ἡμῶν τὸν μακάριον Πέτρον προσέταξε τὴν τῆς ἀποστολῆς ἔχειν καθέδραν, ὅπου τὸν τοῦ σταυροῦ σκόλοπα καὶ αὐτὸς ὑπομείνας, τοῦ μακαρίου θανάτου τὸ ποτήριον ἔπιε, μιμητῆς τοῦ οἰκείου διδασκάλου καὶ δεσπότης γενόμενος. Ἐκεῖ μέχρι τέλους, καὶ διηνεχῆς⁴⁾ ζητέωσαν τὸν διδασκάλον,

наго¹⁾ Петра съврѣшенѣише здравіа²⁾ ѡшоущаа пришедшаго³⁾ телеси моѣмоу, достойно соу-дихомъ⁴⁾ съ всѣми князьями⁵⁾ и синглитомъ всѣмъ, и съ великими⁶⁾, и съ всѣми Римляны, цркомѣ величествуо подлежащихъ людїи⁷⁾, да іако же⁸⁾ блаженный Петръ соудїа⁹⁾ іавлаѣтса оуставлень на земли Сна Бжїа¹⁰⁾, сїце нами и нашемъ црѣвомъ мѣста прѣвїмѣще[и]¹¹⁾ властелина апльскаго прїимать данное имъ начальство власти болшоую¹²⁾, неже еже имать наша кротость и црѣво на земли всѣми вѣдомо. Прѣдсоудихомъ бо того апльскаго властелина и того¹³⁾ прѣвмникомъ ѡприсныхъ¹⁴⁾ быти намъ къ Бжѣ ѡцѣмъ и ходатаѣмъ. И іакоже нашоу на земли црѣскѣю власть, сїце и єго сїщенноую [и] стоую црѣквь Римскоую оуставихомъ чтити съ блгоговѣнїемъ, и сїщенѣишии прѣстолю¹⁵⁾ блаженѣишаго¹⁶⁾ Петра паче, неже нашего црѣва и¹⁷⁾ земнаго прѣстола прѣславнѣ прѣ-

Варианты нечетной Кормчей и прииѣчаниа.

1) Въ О стоитъ даѣе καί.—2) У Стев-ха (fol. 217 г.) вариантъ: ὀφείλει εἶναι ἐνδοξος καὶ ὑψηλότερος παρὰ πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ κόσμου.—3) Лат. Atque discernentes sancimus, ut principatum teneat super quatuor precipuas sedes: Antiochenam, Alexandrinam, Constantinopolitanam et Hierosolimitanam, quamque etiam super omnes in universo orbe terrarum Dei ecclesias, et pontifex, qui pro tempore ipsius sacrosanctae Romanae ecclesiae extiterit, celsior et princeps cunctis sacerdotibus totius mundi existat, et ejus judicio quaeque ad cultum Dei vel fidei christianorum stabilitatem procuranda fuerint, disponantur.—4) О διηνεχέν.

1) Ркм. блаженнамоу.—2) здравіе.—3) пришедшее.—4) разсудихомъ.—5) Въ рукописи стоитъ здѣсь нечто со-всѣмъ непонятное: неіамаи. Исправлено со-власно тому, какъ выше переведено грече-ское слово σατράπης (см. стр. 68 и 67); Корм. тысящники и сотники.—6) син-кляты и с велможами.—7) и со всѣ-ми римскаго царства величествы под-лежащему людству.—8) емоуже.—9) ви-карїй, сирѣчь намѣстникъ.—10) Сыну Божїю.—11) мѣсто преимоущее.—12) власть большаа и превысочайшаа.—13) Приб. по немъ.—14) присныхъ.—15) священѣишии єго сѣдалищемъ.—16) Приб. апостола.—17) наипаче бо.

ὅπου τὸ ἅγιον ἀναπαύεται τοῦ διδασκάλου σώμα. Ἐκεῖ τὰ ἔθνη ὑπὲρ τῆς τοῦ ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ ὁμολογίας τοὺς τραχήλους καμπτέτωσαν, ὅπου ὁ τούτων διδάσκαλος ὁ μακάριος ἀπόστολος Παῦλος ὑπὲρ Χριστὸν τὸν αὐχένα προτείνας, τῷ στεφάνῳ τοῦ μαρτυρίου κατεκοσμήθη. Κακεῖ κρηνεῖς¹⁾ καὶ τεταπεινωμένοι τῷ τοῦ οὐρανοῦ βασιλέως καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δουλεύετωσαν ὀφικίῳ, ὅπου τῇ ὑπερηφάνῳ τοῦ γήινου βασιλέως ἐδούλευον ἐξουσία· ὧν χάριν εἰδέναι βουλόμεθα πάντας²⁾ τῶν ἐν τῇ οἰκουμένῃ ἔθνῶν τοὺς λαοὺς, ὡς ἡμεῖς ἐνδον τοῦ τῆς Λατεράνης ἡμῶν παλατίου ναὸν ἡγείραμεν αὐτῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν καὶ θεῷ καὶ δεσπότη Ἰησοῦ Χριστῷ ἀπὸ τῶν δεμελίων αὐτῶν μετὰ τοῦ βαπτιστῆρος. Ἴστε δὲ, καὶ δώδεκα κοφίνους γῆς ἐκεῖθεν ἡμᾶς πεφορτισμένους τοῖς ἰδίοις ὤμοις ἐκφορήσαντας, ἰσαρίθμους τοῖς δώδεκα ἀποστόλοις³⁾ ἦν δὴ ἱεράν ἐκκλησίαν, κεφαλὴν καὶ κορυφὴν πασῶν τῶν ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ ἐκκλησιῶν λέγεσθαι, σέβασθαι, κηρύττεσθαι καὶ τιμᾶσθαι θεσπιζομέν, ὡσπερ καὶ δι' ἄλλων ἡμετέρων βασιλικῶν δογματῶν ἐψηφισάμεθα. Ὁκοδομήσαμεν δὲ ἐκκλησίας καὶ τοῖς μακαρίοις Πέτρῳ καὶ Παύλῳ, τοῖς πρώτοις ἀποστόλοις, ἃς ἀργύρῳ καὶ χρυσῷ

възвѣсти¹⁾, ѡдавше ей²⁾ власть и славы³⁾ достоинство, паче же оужаство⁴⁾ и чьсть цр҃кою. Ἐще же оуставляюще оузаконяюлагема, начальство⁵⁾ имѣти на израдиѣишихъ четырехъ прѣстоляхъ: Константинопольскаго, г҃ла, Ἀλεξανδρїйскаго, Ἀντιόχїйскаго и Ἱεροουολιμьскаго, ἔще же на всѣхъ иже въ всей вселенїи Бж҃їихъ цр҃квь⁶⁾, и по врѣменомъ тої сїѣненїишой и с҃той Римьскої цр҃кви соущаго с҃тла вышшаго быти и властелина надъ всѣми⁷⁾ сїѣнники, иже въ⁸⁾ всей вселенїи; но и вса, ѡ ижеже достоинъ печаловатиса⁹⁾ къ бж҃твнѡї сльжбѣ, или къ крѣпости христїанскоа вѣры, сего соудомъ оустроагиса. Достояно бо главѣ начальств¹⁰⁾ с҃тго имѣти закона, идеже с҃тїихъ законовъ законоположитель.¹¹⁾ Сбситель нашъ, блажаннаго Петра оустави посланїа имѣти прѣстоль¹²⁾, идеже кр҃тнѡю страсть и¹³⁾ тої прѣтрѣпѣ, блажено а¹⁴⁾ сьмр҃ти¹⁵⁾ чашоу испивъ, подобникъ своему оучителю и¹⁶⁾ владыцѣ бывъ. Тамо¹⁷⁾

Варианты печатной Кормчей и примѣчанїя.

1) Ο πρῖν εἰς. Лат. proni.—2) Ο πάντων.—3) Лат. Nos sciatis de eis fundamentis secundum numerum duodecim apostolorum choamos (al. cophinos) terrae onustatos asportasse humeris.

1) превозвести. — 2) и воздати ему; «ей» нашею спуска-аутѣ (καθ' ἑδρα). — 3) Ркм. и славнѣ. — 4) скорость же и господствованїе, и силу.—5) власть.—6) по вселенїи Божїихъ церквей. — 7) *Приб.* архїерей и. — 8) по. — 9) попеченїе имѣти.—10) начальство. — 11) законоположи. — 12) блаженнаго Петра апостельстїи устави послушанїе имѣти престоль (*полная безсмыслица!*). — 13) *Приб.* самъ. — 14) блаженный. — 15) смертнѡю. — 16) учителю и *имѣт.* — 17) И тамо.

διαπρεπείς και ἀβράς ἀπεφήναμεν¹⁾,
 ἐνθα και τὰ ἱερώτατα²⁾ αὐτῶν
 σώματα κηδεύσαντες μεγάλη τι-
 μιῇ³⁾, δῆκας αὐτοῖς ἐξ ἡλέκτρου,
 οὐπερ οὐδεμία στοιχείου δύναμις
 ἐστι ἰσχυροτέρα, κατεσκευάσαμεν,
 σταυρόν τε χρυσοῦ καθαρωτάτου
 και μαργαριτῶν τιμίων πεπονημένον
 καθ' ἑκατέραν⁴⁾ δῆκην ἀνέθεμεν,
 χρυσοῖς προσηλώσαντες ἤλοις. Αἰς
 ἐκκλησίαις ὑπὲρ συνεχείας φωτῶν,
 κτήματα και ἀγρούς συνηγάκαμεν,
 και ἡμετέρῳ βασιλικῷ και θείῳ
 προστάγματι ἐν τε τῇ ἀνατολῇ,
 και τῇ δύσει, τῷ τε ἀρκτώφ, και
 μεσημβρινῷ κλίματι ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
 δηλαδή, τῇ Ἀσίᾳ, τῇ Θράκη, τῇ
 Ἑλλάδι, τῇ Ἀφρικῇ, και τῇ Ἰταλίᾳ,
 καὶ ταῖς διαφόροις νήσοις, τὴν ἡμε-
 τέραν αὐτοῖς ἐλευθεριότητα ἀπε-
 νείμαμεν⁵⁾, οὕτω δηλονότι, ὥστε
 διὰ τῶν χειρῶν τοῦ μακαριωτάτου
 πατρὸς ἡμῶν τοῦ ἀρχιερέως Σιλ-
 βέστρου και τῶν αὐτοῦ διαδόχων
 ἅπαντα διεξάγεσθαι. Εὐφραίνεσθω⁶⁾
 τοῖνον μεθ' ἡμῶν πᾶς ὁ λαός, [και]
 πάντα τὰ ἐν τῇ οἰκουμένῃ τῶν ἐθ-
 νῶν γένη παρακαλοῦμεν, ὥστε μεθ'
 ἡμῶν τῷ θεῷ και σωτῆρι ἡμῶν
 Ἰησοῦ Χριστῷ ἀλείρους ὁμολογεῖν
 χάριτας, ὅτι αὐτὸς ὁ θεὸς ἐν τῷ οὐ-
 ρανῷ ἄνω και ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, ὅς

до скончанiя¹⁾ и всегда поипоуць
 оуѣтелеа, идеже стоѣ оупочиваѣтъ
 оуѣтелево²⁾ тѣло. Тамо и iзъы-
 ци о имени Хѣа иповѣданiя³⁾
 выа своiа⁴⁾ да прѣклонать, иде-
 же сихъ оуѣчитель блаженный аплъ
 Павелъ оу Хѣ шiю протагъ, вѣн-
 цемъ мученичьскимъ оуѣкрасиса.
 Тамо прѣклоненiи⁵⁾ ибнаго црѣ
 и Бѣа и Спсителя нашего Исѣ
 Хѣа поработають⁶⁾ саноу, идеже
 гръдой⁷⁾ земнаго црѣа поработа-
 ша власти, тамо поработають
 нбнаго црѣа властелиномъ и
 прѣвымъ лика аплкаго Пе-
 троу и Павлоу⁸⁾. Его же⁹⁾ ради
 вѣдатi хощемъ всѣмъ иже по¹⁰⁾
 вселенѣи iзъычьскимъ людемъ,
 iако мы вноутрь Латеранскоу на-
 шей полатѣ¹¹⁾ цркѣ¹²⁾ въздви-
 [го]хомъ самому Спсоу нашему
 и Боу и Влцѣ Иѣ Хѣу, ѡ самыхъ
 ѡснованiи съ крѣстилицею, иъ
 нихже ѡснованiи вi кошевъ земли
 самъ ѡбрѣмнивса своими рамени
 вѣнесохъ¹³⁾, равночислѣны¹⁴⁾ два-
 надесатема аплѣомъ, еже достойтъ
 сщѣнноую¹⁵⁾ и¹⁶⁾ стоую цркѣ

Варианты печатной Кормчей и прииѣчанiя.

1) Приб. вѣка. — 2) Ркп. учителейъ (греч. διδασκάλου). — 3) о имени Христовѣ и исповѣданiя. — 4) выю свою. — 5) преклоненiя смиренiя сотворяють. — 6) да поработають. — 7) величественно и гордо. — 8) *Напечатанное разрядкой принадлежитъ самому славянскому переводчику грамоты, такъ какъ этою нѣтъ ни въ латинскомъ, ни въ греческомъ текстѣ.* — 9) иже. — 10) Приб. всей. — 11) Приб. по крещенiи. — 12) храмъ. — 13) изнесохъ. — 14) равночисленнымъ. — 15) Ркп. и Корм. священнымъ (греч. ἱεράν και ἁγiαν). — 16) и нѣтъ.

1) О ἀπαφήναμεν. — 2) У Стева (fol. 217 v.) ἱερώτατα. — 3) Ο τιμή. Lat. cum magno honore. — 4) Ο ἰκαστέραν. — 5) Lat. largitatem nostram concessimus (al. nostra largitate eis libertatem concessimus). — 6) Ο εὐφραίνεσθαι. Исправлено согласно съ лат.: Gaudeat ergo una nobiscum omnis populus, et gentium nationes in universo orbe terrarum.

ἡμᾶς διὰ τῶν ἁγίων ἀποστόλων ἐπισκεψάμενος, τὸ ἅγιον μυστήριον τοῦ βαπτίσματος καὶ τὴν τοῦ σώματος ὑγίειαν ἀξίους ἐποίησε δέξασθαι ὑπὲρ ὧν καὶ παρεχόμεθα αὐτοῖς τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις καὶ δεσπόταις ἡμοῖς, τοῖς μακαριωτάτοις Πέτρῳ καὶ Παύλῳ, καὶ δι' αὐτῶν τῷ μακαρίῳ Σιλβέστρῳ, τῷ ἡμετέρῳ πατρὶ καὶ ἄκρῳ ἀρχιερεὶ καὶ καθολικῷ τῆς πόλεως Ῥώμης πάπα, καὶ πᾶσι τοῖς αὐτοῦ διαδόχοις ἀρχιερεῦσι, τοῖς μέχρι τῆς τοῦ κόσμου συντελείας ἐν τῇ καθέδρᾳ τοῦ μακαρίου Πέτρου καθεδουμένοις, καὶ κατὰ τὸ παρὸν παραδίδομεν, πρῶτον μὲν, τὸ ἐν τῇ Λατεράνῃ παλάτιον τῆς βασιλείας ἡμῶν, ὃ πάντων τῶν ἐν τῇ οἰκουμένῃ παλατίων προτιμάται καὶ ὑπερέχει· ἐφεξῆς δὲ τὸ διάδημα, τουτέστι τὸν στέφανον τῆς κεφαλῆς ἡμῶν¹⁾, ὁμοίως δὲ καὶ τὸ φρύγιον, τουτέστι τὴν καλύπτραν, ἣ τὴν μίτραν²⁾· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τὸ ἐπώμιον, ἧγουν τὸ λῶρον³⁾, ὅπερ εἴωθε τὸν βασιλικὸν αὐχένα περικυκλοῦν· ἔτι τε τὴν πορφυρᾶν χλαμύδα, καὶ τὸ κόκκινον ἱμάτιον, καὶ τὰ βασιλικά πάντα ἐνδύματα, ἀλλὰ καὶ τὴν τῶν βασιλικῶν προκαθημένων ἀξίαν καὶ τὴν τῶν ἱππέων προσδίδοντες⁴⁾, καὶ τὰ βασιλικά

главъ ѿ врѣха всѣмъ еже по всеи вселѣннѣй цр̄квамъ гл̄атиса, вѣровати¹⁾, ѿ възвѣщавати²⁾, ѿ чьсти оуставлаемъ³⁾, ꙗко ѿ нѣми нашими цр̄кѣими веленми оузаконоположихомъ. Създахомъ же ѿ цр̄ковь блаженнымъ Петроу ѿ Павлоу, пръвѣымъ ап̄л̄омъ, ꙗже⁴⁾ сребромъ ѿ златомъ достойнѣ ѿ богатѣ⁵⁾ оукрасихомъ, ꙗжеже ѿ сиѣннѣишаа ѿхъ тѣлеса положихомъ великою⁶⁾ чьстїю, ковчегы⁷⁾ ѿмъ ѿ ѿлектра, егоже ни едина вещь сила есть крѣпчайши, раствор[их]омъ;⁸⁾ кр̄гъ же златомъ чьстѣйшимъ [ѿ] бисеромъ чьстѣйшимъ⁹⁾ створенымъ¹⁰⁾ на койждо ковчегъ¹¹⁾ положихомъ, златыми пригвоздивше гвоздїи. ꙗже цр̄кви¹²⁾ многими свѣтилы и свѣщами¹³⁾, земли же ѿ¹⁴⁾ винограды, ѿ сады¹⁵⁾ придахомъ¹⁶⁾, ѿ нашимъ цр̄кымъ ѿ бж̄твеннымъ повелѣнїемъ¹⁷⁾ на възтокъ оубо ѿ западъ¹⁸⁾, на полѣноцъ же ѿ полоуденноую стра-

Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) и вѣровати.—2) възвѣщати.—3) повелѣваемъ.—4) юже.—5) обильно.—6) съ великою.—7) раки.—8) сотворихомъ.—9) драгимъ.—10) украшено сотворенъ.—11) На коеждо странѣ обоямъ ракамъ.—12) цр̄квамъ всѣмъ по вселеннѣй. *Далше съ протопитъ славянскаго текста, впроятно, столъ предлогъ надъ (ὑπὲρ) или съ.* —13) *Приб.* устроихомъ содержанїя ради и крѣпости и свѣтлостыи стяжанїя.—14) *Приб.* и села.—15) и езера и пошлыны.—16) сочетавше дахомъ цр̄квамъ.—17) и божественнымъ повелѣнїемъ и нашимъ царскимъ положенїемъ уставихомъ.—18) *Ркм.* запада.

1) Лат. diadema, videlicet coronam capitis nostri.—2) Лат. frigium, id est mitram.—3) Лат. nec non et superhumeralia, videlicet lorum.—4) Лат.: sed et dignitatem imperialium praesidentium equitum conferentes.—У Стевха (fol. 219 г.) вариантъ: καὶ πάντα τὰ βασιλικά ἐνδύματα καὶ ἀξιώματα τῶν βασιλικῶν ἀλόγων.

σκήπτρα, και πάντα τὰ σημεῖα, ἐπιτε τὰ βάνδα και τοὺς διαφόρους βασιλικούς κόσμους, και πᾶσαν τὴν ἐν ταῖς προόδοις τῆς βασιλικῆς κορυφῆς δόξαν και δύναμιν. Τοῖς γε μὴν αἰδεσιμωτάτοις ἀνδράσι τοῖς κληρικοῖς, τοῖς κατὰ διαφόρους τάξεις ταύτῃ τῇ ἱερᾷ και ἀγίᾳ τῶν Ῥωμαίων ἐκκλησίᾳ δουλεύουσιν, ἐκείνην τὴν περιωπὴν και τὴν ιδιότητα τῆς δυνάμεως και τὴν ὑπεροχὴν ἔχειν θεοσιζόμεν, ἢ και ἡ μεγίστη ἡμῶν σύγκλητος δόξη ὁράται κεκοσμημένη, τουτέστι, πατρικίους αὐτοὺς γίνεσθαι και ὑπάτους, προσέτι δὲ και ταῖς ἄλλαις βασιλικαῖς ἀξίαις διαφημιζόμενους κοσμεῖσθαι¹⁾. Και ὡσπερ τὴν βασιλικὴν στρατιάν, οὕτω και τὸν κλῆρον τῆς ἀγίας Ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας κοσμεῖσθαι θεοσιζόμεν. Και ὡσπερ ἡ βασιλικὴ ἐξουσία διαφόροις ὀφρικήοις κουβικουλαρίων, και ὀστιαρίων, και ἐξκουβιτόρων κοσμεῖται, οὕτω και τὴν ἀγίαν Ῥωμαϊκὴν ἐκκλησίαν κοσμεῖσθαι βουλόμεθα. Εὐρυχωρότατά τε τὴν ἀρχιερατικὴν εὐπρέπειαν διαλάμπειν θεοσιζόμεν²⁾, και τοὺς τῶν κληρικῶν τῆς αὐτῆς ἀγίας Ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας ἵππους μανιπούλοισ και ὀθόνας λευκοτάτου χρώματος³⁾ καλλωπίζεσθαι, και οὕτως ὀχουμένους φέρειν αὐτούς: οὐδόνοις τε, τουτέστι λευκοτάτῃ ὀθόνη περι τὰ ὑποδήματα

1) Лат. nec non et caeteris dignitatibus imperialibus eos promulgantes (al. promulgantibus) decorari. — 2) Лат. et ut amplissime pontificale decus profulgeat discernimus. — 3) У Стевха вариантъ: σκεπάσμασιν ἰκ σινδόνων.

ноу¹⁾, въ 'Ισδεῖ же ἡ 'Ασίη, Ὀφρική же ἡ 'Ελλάδῃ²⁾, 'Αφρική же ἡ 'Ιταλίῃ, ἡ въ различныя ὄστροвы, нашего ἡμῶν ὄσвобожденіа³⁾ възвѣщаемъ⁴⁾, сипе гвѣ⁵⁾, гакѡ роуками блаженнѣишаго ὡца нашего стла Силвестра ἡ того прѣмникомъ⁶⁾ вса оудержана боудоуть. Да възвеселитса ннѣ с нами весь народъ, всѣ⁷⁾ гаже по всегнѣи гзыкъ роды⁸⁾ молимъ, гакѡ да с нами Боу ἡ Спсителю нашему 'Ιϋ Χϛ бесчислѣныа ἡсповѣмы блгти, гакѡ тоу Бѣ на нбси горѣ, ἡ на земли долѣ, ἡже насъ стѣими апостоы⁹⁾ постѣти, стѡую¹⁰⁾ тайноу крещеніа ἡ гѣлеси здравіа¹¹⁾ достѡйны¹²⁾ створи приати, ὡ нижже ἡ подаемъ гѣмъ стѣимъ агломъ ἡ влкамъ нашимъ, блженнѣишимъ Петроу ἡ Павлѣ, ἡ ἡми¹³⁾ блженному Силвестроу, нашему ὡцоу¹⁴⁾ ἡ крайнемъ стлю ἡ съборномъ града

Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) на восточныхъ и западныхъ, на полуночныхъ же и южныхъ странахъ. — 2) Ркп. Елладѣ. — 3) повелѣніа свобожение. — 4) возвѣщая. — *Далѣе съ Кормчей и списать первую разряда съдѡует длинная вставка:* и по всей вселеннѣи, идѣже православнии цари и князи и власти подѣ нами обладають нашего свобожения, и волю нмѣ утвердивше дахомъ владѣти святителемъ, и никакому мирскому сану смѣти прикоснутися церковнымъ пошлинамъ: Богомъ зачинаемъ и нашимъ повелѣніемъ утверждаемъ непреложно и соблюдено быти даже до скончания вѣка сего. — 5) Се же явлено убо. — 6) по немъ пріемникомъ и *далѣе приоб.* сѣя. — 7) и вси. — 8) языки и роды; *затѣмъ приоб.* глаголемъ и. — 9) Ркп. да столпы(?). — 10) исвятую. — 11) здравіе. — 12) достѡйно. — 13) с нами. — 14) *Приоб.* и всѣмъ отцемъ поднебесныа отцу.

χρησθαι, ὡσπερ τούτοις και ἡ ἡμέ-
 τέρα σύγκλητος χρεῖται¹⁾, ἐν ὡσπερ
 τὰ οὐράνια, οὕτω δὴ και τὰ ἐπίγεια
 καλλωπίζηται πρὸς δόξαν θεοῦ. Πρὸ
 πάντων ἀδειαν διδόντες αὐτῶ ἀγιω-
 τάτῃ πατρὶ ἡμῶν Σιλβέστρῳ, τῷ
 τῆς πόλεως ἡμῶν Ῥώμης ἐπισκόπῳ
 και πάπα, και πᾶσι τοῖς μετ' αὐτὸν
 εἰς τὴν αὐτοῦ διαδοχὴν ἤξουσι²⁾
 κατὰ τοὺς ἐπερχομένους αἰῶνας μα-
 καριωτάτοις ἀρχιερεῦσι, ὑπὲρ τι-
 μῆς και δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν τῇ μεγάλῃ ταύτῃ
 καθολικῇ και ἀποστολικῇ ἐκκλη-
 σίᾳ³⁾, εἰ τινα τῶν⁴⁾ τῆς περιφανοῦς
 ἡμῶν συγκλήτου βουλευθεῖν τοῖς
 εὐλαβέσι κληρικοῖς συναριθμησῶν,
 μηδένα τῶν εἰς τοῦτο καλουμένων
 δι' ὑπερφηάνειαν παραιτεῖσθαι τὴν
 τάξιν⁵⁾. Θεσπιζομεν δὲ και τοῦτο
 τὸν πάσης αἰδοῦς ἀξιὸν πατέρα
 ἡμῶν Σιλβεστρον, τὸν ἄκρον ἀρχιε-
 ρέα, και πάντας τοὺς διαδεξομέ-
 νους ἀρχιερεῖς τῷ διαδήματι και
 τῷ στεφάνῳ, ἅπερ ἐκ τῆς κεφαλῆς
 ἡμῶν αὐτῷ παρεσχόμεθα, χρυσοῦ
 καθαρωτάτου και λίθων τιμιῶν και
 μαργαριτῶν κατεσκευασμένῳ ὀφεί-
 λει χρῆσθαι, και τῇ κεφαλῇ φορεῖν
 εἰς δόξαν θεοῦ ὑπὲρ τῆς τοῦ μαχα-

Римскаго папѣ, и всѣмъ его¹⁾
 прѣѣмникомъ стѣмъ, иже до скон-
 чаяніа мира на прѣлѣ блаженнаго
 Петра сѣдящихъ²⁾, и по насто-
 ящомѣ прѣдаемъ³⁾ прѣвѣ⁴⁾
 оубо иже в Латерани полатѣ⁵⁾
 црѣва нашего, иже всѣхъ иже по
 всей вселеннѣи полатъ⁶⁾ прѣд-
 почитаетса и прѣимѣтъ⁷⁾, тако-
 жде и дѣдимо⁸⁾, иже естъ вѣ-
 нець главы нашеа, подобнѣ же
 и фригѣиѣнъ, еже естъ покрывало,
 еже митроа⁹⁾ нарицають; не
 токмо то, но и епомѣиѣнъ, еже¹⁰⁾
 естъ прѣпоиѣсанѣ, еже ѡбично
 естъ црѣкои мѣшци ѡблагатиса¹¹⁾,
 еше же и баграноую хламидѣ¹²⁾,
 и чрѣвленѣю ризоу¹³⁾, и црѣаѣ
 вса ѡдѣанѣа, но и црѣскаго прѣд-
 сидѣти¹⁴⁾ достоинѣства¹⁵⁾, и
 црѣкихъ кониѣ итворенѣ, и црѣкиѣ
 скыпетры, и вса знаменѣа, еше
 же и колесница и различныа
 црѣкыа оутвари, и вса еже¹⁶⁾ въ
 пройсхожденѣихъ црѣаго врѣха,
 славы и силы¹⁷⁾. Чѣстѣишимъ же
 моужемъ клирикомъ, въ различ-
 ныхъ чинохъ тои сѣеннои и стои
 Римскои црѣкви работаюцихъ,
 ѡноа¹⁸⁾ высость и оусвоенѣ

1) Лат. et sicut noster senatus calcia-
 mentis utitur cum udonibus, id est candido
 linteamine. — 2) Лат. et omnibus, qui post
 eum in successum et perpetuis temporibus
 advenierint. — 3) Въ О позднѣйшею ру-
 кою на погѣ поправлено: ἔξουσία. Ср.
 выноски къ этому мѣсту въ славянскомъ
 текстѣ. — 4) Ο τον. — 5) У Стевха (fol.
 220 г.) вариантъ: μετὰ τοῦ ἰδίου θελήματος
 και εὐαρέστου γίνεσθαι κληρικός και ἐν τῷ
 ἀριθμῷ [τῶν κληρικῶν] συναριθμεῖσθαι
 μη τις τολμᾶ ἐμποδίζειν.

Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) *Приб.* иже по немъ. — 2) *Ркм.* сѣ-
 дящихъ. — 3) и по настоящомѣ прѣ-
 даемъ *мытъ.* — 4) первое. — 5) въ ла-
 теранскѣи полатѣ. — 6) полатѣ. — 7) пре-
 имѣеть и славится. — 8) якоже дѣди-
 ма. — 9) митроа-митроу. — 10) *Ркм.* пре-
 же. — 11) *Приб.* рекше омофоръ. — 12) *Ркм.*
 храмидѣ. — 13) и еше же и богряная
 одежда и червленая риза. — 14) предсѣда-
 нія. — 15) достоинство. — 16) и всяже. —
 17) *Далже приб.* еше. — 18) ѡноа-ѡною.

ρίου Πέτρου τιμῆς. Ἐπει δ' αὐτός ὁ μακαριώτατος πάπας ἐπὶ τῷ στεφάνῳ τοῦ κληρικαίου, τῆς ἐν τῇ κεφαλῇ κουράς, ἣν ὑπὲρ τῆς τιμῆς ἔχει τοῦ μακαρίου Πέτρου, οὐκ ἠνέσχετο τῷ ἐκ τοῦ χρυσοῦ χρῆσθαι στεφάνῳ, ἡμεῖς τὸ φρύγιον, ἐν τούτῳ χρώματι λευκοτάτῳ τὴν λαμπρὰν ἀνάστασιν τοῦ Κυρίου διαχαράξαντες¹⁾, τῇ ἱερωτάτῃ αὐτοῦ κορυφῇ ἰδίας χειρὶν ἐπεθήκαμεν²⁾, καὶ τὰ χαλινὰ τοῦ ἵππου τούτου κατέχοντες ὑπὲρ τῆς τιμῆς τοῦ μακαρίου Πέτρου, τὸ τοῦ στρατορος ὀφρῖκιον αὐτῷ παρεχόμεθα, θεσπίζοντες τῷ αὐτῷ φρυγίῳ πάντα τοὺς αὐτοῦ διαδόχους καδ' ἕκαστον χρῆσθαι ἐν ταῖς προόδοις³⁾ κατὰ μίμησιν τῆς βασιλείας ἡμῶν. Ὅθεν ἐνεκα⁴⁾ τοῦ τὴν ἀρχιερατικὴν κορυφὴν μὴ δοκεῖν εὐτελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον τῆς ἐπιγείου βασιλείας αὐτὴν ἀξία καὶ δόξη καὶ δυνάμει κοσμεῖσθαι, ἰδοὺ τὸ τε παλάτιον ἡμῶν, ὡς προεῖρηται, ἀλλὰ καὶ τῆς τῶν Ῥωμαίων πόλεως καὶ πάσης τῆς Ἰταλίας καὶ τῶν δυτικῶν χωρῶν τὰς ἐπαρχίας, τοὺς τόπους, τὰς πόλεις, τῷ πολλακίς εἰρημένῳ μακαριωτάτῳ πατρὶ ἡμῶν

силы и прѣзыщство¹⁾ имѣти оуставлаемъ, еже и великый нашъ синглитъ славою зритса оукрашенъ, сѣрѣчь, патрѣкѣвъ²⁾ бывати имъ и ипатомъ, къ симъ же и ивѣми црѣкими саны вьсыпроповѣдоуемыхъ³⁾ оукрашати[са]⁴⁾. [И] ікоже црѣкомѣ воиньствоу, сице и клиросѣ стѣла Римьскыя црѣви оукрашати⁵⁾ оуставлаемъ. И ікоже црѣкаа власть различными саны, кѣвикоуларин, и ѡстыіарин, и екьсокоувиторы⁶⁾ оукрашаѣтса, сице⁷⁾ и стѣи Римьскоѣ црѣви оукрашати⁸⁾ хощемъ⁹⁾. Пространѣиши стѣскоѣ блгооукрашеніе⁹⁾ сїати¹⁰⁾ оуставлаемъ, и тѣхъ клирикъ¹¹⁾ стѣла Римьскоѣ црѣви кони прѣкрови¹²⁾ [и] ѡдѣяными бѣлѣшаго зрака оукрашати¹³⁾, и тако аздашихъ¹⁴⁾ [носити] ихъ, ѡбѣвеньми, сѣрѣчь бѣлѣишими ѡдѣяными, по ногамъ имащихъ, ікоже сими и нашъ синглитъ ѡдѣваѣтса, да ікоже нбїаа, сице же и земнаа оукрашаѡтсья¹⁵⁾, на славѣ же Бжїю. Прѣжде же

Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) У Стевха (ibid). вариантъ: ὅθεν τὸ φρύγιον ἐν λευκῇ λαμπρότητι εἰς δεῖγμα τῆς αἰθρίας κυριακῆς ἀναστάσεως. — 2) Въ латинскомъ оригиналѣ это предложение читается такъ: Ipse vero sanctissimus papa super coronam clericatus, quam gerit ad gloriam beati Petri, omnino ipsa ex auro non est passus uti corona, frigidum vero candido nitore (al. candidi nitoris), splendendam resurrectionem dominicam designans, ejus sacratissimo vertici manibus nostris posuimus. — 3) Ο προόδους. — 4) ἐνεκα — замѣчательная черта ионическаго діалекта. См. Попова Грам. греч. яз. стр. 84.

1) оной высоты усвоеніе и силы прензачество. — 2) патрѣкѣвъ. — 3) Греч. διαφημιζομένων; Корм. въ проповѣдаемыхъ. — 4) Приб. имъ. — 5) Приб. и чествоватися. — 6) кувикоуларіскими и остирьяскими и скувиторскими. — 7) тако. — 8) хощемъ иитъ. — 9) Приб. священнымъ и божественнымъ повелѣніемъ и нашимъ царскимъ повелѣніемъ. — 10) сїати и чествоватися. — 11) Приб. тоя. — 12) прикровени (греч. μαντιπούλις). — 13) Приб. повелѣваемъ. — 14) и сїати мимо ѣздящихъ. — 15) также подобаѣтъ и земная оукрашати.

Σιλβέστρω, τῷ καθολικῷ πάπα παραδιδόντες καὶ ἐξιστάμενοι τῇ τούτου καὶ τῶν αὐτοῦ διαδόχων ἀρχιερέων ἐξουσία καὶ ψήφω, διὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν πραγματικοῦ τούτου θεσπίσματος ὀρίζομεν διοικεῖσθαι [καὶ] τῷ δικαίῳ τῆς ἀγίας τῶν Ρωμαίων ἐκκλησίας ὑποκεισόμενα καὶ διαμενοῦντα παρέχομεν ¹⁾. Ὅθεν ἀρμόζον ἐκρίναμεν τὴν ἡμετέραν βασιλείαν καὶ τὴν ταύτης δόξαν ἐπὶ τὰς ἀνατολικὰς χώρας μετενεγκεῖν, καὶ τῇ χώρᾳ τοῦ βυζαντίου, ἀρίστῳ τόπῳ, ἐπὶ τῷ ἡμετέρῳ ὀνόματι πόλιν οἰκοδομήσαντας, ἐκεῖ τὴν ἡμετέραν βασιλείαν ἰδρῦσαι. Ὅπου γὰρ ἡ τῶν ἱερέων ἀρχὴ ²⁾ καὶ ἡ τῆς χριστιανικῆς θεοσεβείας κεφαλὴ παρὰ τοῦ οὐρανοῦ βασιλέως κατέστη, οὐκ ἂν εἴη δίκαιον ἐκεῖ ἐξουσίαν ἔχειν τὸν γήινον βασιλέα. Ταῦτα τοίνυν πάντα τὰ διὰ τῆς ἱερᾶς ἡμῶν ταύτης γραφῆς καὶ ἄλλων δὲ θείων ψηφισμάτων ὀρισθέντα τε καὶ βεβαιωθέντα μέχρι τῆς τοῦ κόσμου συντελείας ἀψαυστα καὶ ἄσειστα διαμένειν θεσπίζομεν. Ὅθεν ἐνώπιον τοῦ ζῶντος θεοῦ, τοῦ κελεύσαντος ἡμῶν (sic) βασιλεύειν, καὶ τῆς φρικτῆς αὐτοῦ κρίσεως ἐμπροσθεν διαμαρτυρούμεθα διὰ τῆς βασιλικῆς ταύ-

всѣхъ вола ¹⁾ даѣмъ томѣ стѣвѣ-помоу ѡпѣоу нашемоу Силвѣстроу, града нашего Римскаго ²⁾ ἐпѣу ³⁾ ἢ папѣ, ἢ всѣмъ ѣже ⁴⁾ по немъ ѣго ⁵⁾ прѣѣмникомъ ⁶⁾ в находащѣихъ лѣтѣхъ ⁷⁾, блѣженѣишимъ стѣлемъ, ѡ чѣстѣ и славѣ ⁸⁾ Гѣ нашего Ἰϋ Χѣ в великоѣ сеѣ съборнѣи апѣлскоѣ церкви ⁹⁾: аще кого ѡ прѣвзатыхъ нашего синглитѣ ¹⁰⁾ вѣсхоцетъ къ ¹¹⁾ блѣговѣинымъ клирикомъ съпрѣчѣсти ¹²⁾, ни ѣдиномоу ¹³⁾ ѣже къ семоу призываѣмомѣ за грѣдость ѡрипатѣиса чина. Взаконополагаѣмъ же ἢ се: всакоа чѣсти достоѣномуу ѡпѣоу нашемоу Силвѣстроу, крайнемоу стѣлеви ¹⁴⁾, и всѣмъ сего ¹⁵⁾ прѣѣмникомъ стѣлемъ, прѣпоѣсанѣемъ ἢ вѣнцемъ, ѣмже ѡ главы нашеа ѣмоу подахомъ, златомъ чѣстнѣишимъ ¹⁶⁾ ἢ камеными чѣтнѣими ¹⁷⁾ ἢ ¹⁸⁾ бисеромъ съставленымъ длѣженъ есть ѡдѣватѣиса, ἢ на главѣ носити, на славѣ Бѣи ѡ чѣсти ¹⁹⁾ блаженнаго Петра. А понеже тоѣ блѣженнѣишиѣ папа понеже вѣнець кли-

Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) ecce tam palatium nostrum, ut praedictum est, quamque Romanae urbis et totius Italiae et occidentalium regionum provincias sepefato beatissimo patri nostro Silvestro, universali papae contradentes, atque reliquentes ejus vel successorum ipsius pontificum potestati et ditioni, firma per hanc nostram divalem pragmaticam constitutionem decernimus disponenda, atque juri sanctae Romanae ecclesiae concedimus permanenda. — 2) Ο ἀρχήν.

1) волю. — 2) Рима. — 3) святителю. — 4) иже. — 5) его имя. — 6) *Приб.* хотящимъ быти. — 7) въ приходящія лѣта. — 8) ради чести и славы. — 9) *Рки.*: власти. *Ср. примѣчаніе къ греческому тексту.* — 10) отъ великаго нашего царства вельможъ. — 11) *Рки.* въ. — 12) причетатися. — 13) никомуже. — 14) святителю. — 15) его иже по немъ. — 16) чѣстѣишимъ: правильно (греч. καθαρωτάτω). — 17) многоцѣнными. — 18) *Приб.* драгимъ. — 19) и на честь.

της καταστάσεως πᾶσι τοῖς ἡμετέ-
ροις διαδόχοις τοῖς βασιλευσι, πᾶσι
σατράπαις, πᾶσι τοῖς μεγιστᾶσι Ῥω-
μαίων, πάση τε τῇ εὐρυχωροτάτῃ
συγκλήτῳ, καὶ πᾶσι [τοῖς ἐν] τῇ
οἰκουμένη λαοῖς, τοῖς τε νῦν οὔσι
καὶ τοῖς κατόπιν ἐσομένοις ἐν πᾶσι
τοῖς χρόνοις, καὶ τῇ ἡμετέρᾳ βασι-
λείᾳ ὑποκεισομένοις, μηδενὶ τούτων
ἐξεῖναι κατὰ τινα τρόπον τὰ παρ'
ἡμῶν βασιλικῶ θεοπίσματι τῇ ἱεράᾳ
καὶ ἁγίᾳ ῥωμαϊκῇ ἐκκλησίᾳ καὶ πᾶσι
τοῖς ταύτης ἀρχιερεῦσι παρεσχη-
μένα παραδραῦσαι, ἢ παραψαῦσαι,
ἢ τινα τρόπον ἕτερον ἐνοχλῆσαι. Εἰ
δέ τις τούτων, ὅπερ οὐ πιστεύομεν,
αὐθάδης ἢ καταφρονητῆς γένοιτο
περὶ ταῦτα, ταῖς αἰώνιοις συσχεθεῖς
καταδικαῖς, ταῖς ἐκείνων¹⁾ ὑποπέσοι
βασάνοις, αἰσθοιτό τε ἑαυτῷ ἐναν-
τίους²⁾ τοὺς ἁγίους τοῦ θεοῦ καὶ
ἄρχοντας τῶν ἀποστόλων Πέτρον
καὶ Παῦλον, ἐν τε τῷ παρόντι βίῳ
καὶ τῷ μέλλοντι, ἐν τῷ κατωτάτῳ
ἄδη βασανιζόμενος ἐκλείπει μετὰ
τοῦ διαβόλου καὶ πάντων τῶν ἀσε-
βῶν³⁾. Τούτου δὲ τοῦ ἡμετέρου βα-
σιλικοῦ δόγματος τὴν γραφὴν ταῖς
ἰδίαις χερσὶ κατασφραλισάμενοι, τῷ
σεβασμένῳ σώματι τοῦ ἄρχοντος
τῶν ἀποστόλων τοῦ μακαρίου Πέ-
τρου χερσὶν ἰδίαις ἐπεθήκαμεν, αὐτόδι-

ричьскій¹⁾, ἕже на главѣ по-
стрига, ἐгоже ὡ чьстї ѡмбѣтъ
блаженнаго Петра, не хоташе
ἐже²⁾ ὡ злата носити вѣнець,
мы³⁾ вѣнець мѣсто сего, лицемъ
бѣлѣшимъ свѣтлоѣ въскрѣнїе
Гѣне назнаменавше, сщ҃еняѣшомъ
ἐго врѣхоу⁴⁾ своѣми роуками
възложихомъ⁵⁾, ѡ брѣзды ко-
неви⁶⁾ ἐго дрѣжаще ὡ чьсти⁷⁾
блаженнаго Петра, конюшего са-
н[ом]ъ⁸⁾ ἐмъ себе дахомъ, възакο-
нополагающе тотъ вѣнець⁹⁾ всѣмъ
ἐго прѣмникомъ по ἑдиномъ но-
сити въ проѡсхожденїихъ,¹⁰⁾ въ
οὔподобнїе¹¹⁾ прѣтва наше[го],
да снмъ стѣьскїи врѣхъ не не-
щеванъ бѣдетъ смѣренъ,¹²⁾ но
паче земнаго прѣства¹³⁾ тотъ до-
стоинствомъ¹⁴⁾ ѡ славою¹⁵⁾ ѡ
силоу¹⁶⁾ οὔкрашаѣтса¹⁷⁾. Се же
и полата наша, ἰакоже прѣдρε-
чеса, но ѡ Римьскаго града¹⁸⁾ ѡ
всаа¹⁹⁾ [И]таліа, ѡ заходныхъ
странъ²⁰⁾ прѣдѣлы, мѣста, гра-
ды²¹⁾ мнѡужицею реченомъ²²⁾ бла-

Варианты печатной Копицы и примѣчанія.

1) *позже* вѣнець клиричьскїи — ἐπὶ τῷ εὐστράτῳ τοῦ κληρικᾶτου. *Переводчикъ, очевидно, читалъ ἐπεί.* — 2) не восхотѣ же. — 3) мы же. — 4) на священнѣйшую его главу. — 5) положихомъ. — 6) коня. — 7) чести ради. — 8) конюшскимъ саномъ. — 9) повелѣваемъ же того чина и обычая. — 10) всѣмъ иже по немъ святителемъ всегда творити въ похвѣдѣхъ своихъ. — 11) по подобїю. — 12) тѣмъ же ради сего постриженнаго знаменїа верховнаго святительскїа главы, да не мнитъ кто сіе постриженїе худо быти и безчестно. — 13) *Приб.* саномъ. — 14) тотъ достоинствомъ *имѣтъ.* — 15) *Приб.* и честїю. — 16) *Приб.* ея. — 17) украшати подобаѣтъ. — 18) во и Римъ градъ весь. — 19) вся. — 20) западныхъ страны и. — 21) и мѣста и грады и земли сему же. — 22) предреченному.

1) Т. е. καταδικῶν? — 2) Ὁ ἐναντίως.

3) Лат. Si quis autem, quod non credimus, hujus temerator aut contemptor extiterit, aeternis condemnationibus subiaceat innodatus et sanctos Dei principes apostolorum Petrum et Paulum sibi in praesenti et futura vita sentiat contrarios atque in inferno inferiori concrematus cum diabolo et omnibus deficiat impiis. —

τῶ τοῦ Θεοῦ ἀποστόλω ὑπισχνού-
μενοι ἀπαράδραυστα ἡμᾶς ταῦτα
πάντα συντηρεῖν, καὶ τοῖς ἡμετέροις
διαδόχοις καὶ βασιλεῦσι συντηρηθη-
σόμενα¹⁾ δι' ἐντολῶν ἡμετέρων κα-
ταλιπεῖν, καὶ τῷ μακαρίῳ πατρὶ
ἡμῶν Σιλβέστρῳ καὶ καθολικῷ
πάπα, καὶ δι' αὐτοῦ πᾶσι τοῖς αὐτοῦ
διαδόχοις ἀρχιερεῦσι, τοῦ κυρίου καὶ
θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ εὐμενῶς ἐπινεύοντος, αἰω-
νίως καὶ εὐτυχῶς τούτοις εἰς κτῆσιν
ἐσόμενα:~

Βασιλικὴ ὑπογραφή. ἡ Θεότης
ὑμᾶς συντηροῦν ἐν πολλοῖς ἔτεσι,
ἀγιώτατοι καὶ μακαριώτατοι πατέ-
ρες. Δοθὲν ἐν Ῥώμῃ, ἡμέρα τρίτη
καλανδῶν ἀπριλίων, δεσπότου
ἡμῶν Φλαβίου Κωνσταντίνου αὐ-
γούστου καὶ Γαλικανοῦ, ἀνδρῶν
ὑπάτων καὶ λαμπροτάτων.

1) Ο συντηρηθησόμεναι.

женнѣишому ѡпѡу Силвестроу,
сѣборномѣ папѣ, прѣдавше ѡ сѣ-
шедше ѡ сихъ¹⁾, его прѣѣмни-
комъ²⁾ стѣмь власти ѡ сѣдоу³⁾
бжтѣнымъ нашимъ ѡ дѣльнымъ
симъ законоположенѣемъ⁴⁾ пове-
лѣваемъ прѣбывати, [и] намѣсть-
нику стѣи Римской цркви подѣ-
лежаща⁵⁾ ѡ прѣбывающа ѡда-
ваемъ⁶⁾. Сѣнѣдоу же соудихомъ
нашемѣ црѣвоу ѡ его славѣ на
вѣсточныѣ страны прѣселитиса,
в мѣсто Византїи⁷⁾, красбѣишеѣ
мѣсто, ѡ нашемъ ѡмени градѣ
сѣздавше, тамо црѣво наше⁸⁾
оутвердимъ. Идеже бо стѣскаѣ
власть [и] блгочестѣѣ глава⁹⁾
нбѣнымъ прѣмь оуставлена бысть,
не оубо¹⁰⁾ достойно ѣсть тамо
власть ѡмѣти земномуу црѣви¹¹⁾. Сѣѣ
оубѡ всѣѣ ѡже¹²⁾ сѣщеннымъ на-
шимъ симъ писаниѣмъ ѡ ѡнѣмъ бжтѣ-
вными сѣсоуды¹³⁾ повелѣна же ѡ
оукрѣплена даже до скончанїѣ
мироу¹⁴⁾ неприкосновена ѡ непо-
колеблѣма[да] прѣбывающѣ¹⁵⁾, оу-
ставлаемъ¹⁶⁾. Сѣнѣдоу же прѣдѣ
живымъ бѣгомъ, повелѣвшимъ намъ
црѣвовати, ѡ страшнаго Его сѣда

Варианты печатной Кормчей и примѣчанїя.

1) предаемъ и отставаемъ ему. — 2) и всѣмъ ѡже по немъ бываемымъ. — 3) *Прибав.* и по всей вселеннѣи, идѣже православная вѣра наша обдержитъ, и владанїе и судъ держати ѡмъ. — 4) *Ркм.* закономъ положенїемъ. — 5) *Ркм.* подѣлижаща. — 6) и подлежащее и пребывающее отдаваемъ ей. — 7) *Ркм.* в византїѡ. — 8) царству нашему. — 9) *Въ рукописи, послѣ словъ:* святительская власть, *стоитъ:* глава небеснымъ благочестїѣѣ глава; *Корм.* идѣже бо святительская ѡна власть, и христіанскаго благочестїѣѣ глава — *правильно.* — 10) убо — *нѣтъ.* — 11) царю. — 12) *Ркм.* ѡкоже; *греч. тѣ.* — 13) суды (греч. διὰ . . . ψηφισμάτων). — 14) *Прѣмь.* ѡже по всей вселеннѣи данныѣ же святителемъ церковныѣ пошлїны. — 15) пребывати — *правильно.* — 16) *Далѣе прибавлено:* въ нашихъ лѣтѣхъ и по насъ въ проходящїѣ лѣта и роды. Заповѣдаемъ православнымъ царемъ и княземъ и всѣмъ людемъ, ѡже по всей вселеннѣи даже и до скончанїѣ миру.

прѣдъ, свѣдѣтельствуемъ ¹⁾ цр̄кымъ си[мъ] ²⁾ оуставленіемъ ³⁾ всѣмъ нашимъ прѣмникомъ прѣмъ, всѣмъ ⁴⁾ сильнымъ, всѣмъ великимъ ⁵⁾ Римскимъ, всемъ пространѣйшому синглитю ⁶⁾, и всѣмъ вселенна ⁷⁾ людемъ, нинѣ соущимъ ⁸⁾ и потомъ бывающимъ въ всѣхъ лѣтѣхъ ⁹⁾ и нашему цр̄тѣвоу подъяжащимъ, ни единому же сихъ мощи ¹⁰⁾ по нѣкоторому образу ꙗже нами ¹¹⁾ цр̄кымъ ¹²⁾ законоположеніемъ спѣннѣйшой и стоѣ Римской цр̄кви и всѣмъ еа ¹³⁾ стѣемъ ¹⁴⁾ данна порѣшати, или прѣчинити, или которымъ образомъ смоушати ¹⁵⁾. 'Аще же кто сихъ, еже не вѣроуемъ, грьдъ и ¹⁶⁾ прѣѡбидникъ боудеть ѡ сихъ, вѣчными ѡбыѣтъ ¹⁷⁾ боудеть ѡсоуженми, ѡнѣхъ подпадетъ томленийхъ ¹⁸⁾, ѡбращеть тогда себѣ съспративныхъ стѣихъ Бж̄іихъ и началныхъ ап̄ломъ Петра и Павла въ настоѣщомъ оубѡ житіи и въ боудущомъ ¹⁹⁾, въ прѣисподнѣмъ адѣ моучимъ ²⁰⁾, ищезнетъ съ дѡволомъ и съ всѣми нечтвѣыми. Сего же нашего цр̄скаго велѣніа ²¹⁾ писаніе своими роуками оукрѣпивше, чтномъ телеси начального ап̄ломъ блаженнаго Петра роуками своими възложихомъ ²²⁾, симъ Бж̄ію ап̄лѣ ѡбѣщавшеса ²³⁾ непороушима нами сѣа всѣ съблюдатиса ²⁴⁾ и нашими прѣмники и цр̄ми ²⁵⁾ съблюдаема ²⁶⁾ заповѣдми ²⁷⁾ нашими ѡставлше ²⁸⁾, и блаженному ѡцбѣ нашему Силвестроу и съѡрномъ папѣ, и его ради всѣмъ его прѣмникомъ стѣемъ, Гѣ и Бѣ и Сѣса ²⁹⁾ нашего 'Гѣ Хѣ бл̄гонравнѣ подавше ³⁰⁾, вѣчно и бл̄гополучнѣ сихъ въ наздаѣннѣ пришедше ³¹⁾.

Такожде же и нѣмъ чetyремъ патриаршескимъ прѣстоломъ, коемоуждо предѣлоу, чстныхъ ради ап̄лѣ и оучникъ Хвѣихъ: Византійскомъ, егоже въ своё има прѣименовахъ, 'Андреа ради ап̄ла, ꙗко много потроудившася къ б̄горузумію тѣхъ привести и цр̄кви въдрозити православныхъ; такожде же и 'Александрійскомъ, Марко-

Варианты печатной Коричей и примѣчанія.

- 1) Греч.: καὶ τῆς φρικτῆς αὐτοῦ χρίσεως ἐμπροσθεν διαμαρτυροῦμεθα; Корм. предзасвидѣтельствуемъ, и даде прибав. священнымъ и божественнымъ повелѣніемъ, и.—
- 2) Приб. нашимъ. — 3) и всѣмъ. — 4) и всѣмъ тысящникомъ, и всѣмъ сотникомъ, и всѣмъ вельможамъ. — 5) Приб. полаты нашего царства, и всѣмъ иже по всей вселеннѣй бывающимъ православнымъ царемъ и княземъ и властелемъ по насъ. — 6) иже по всей вселеннѣй. — 7) и иже нынѣ суцимъ въ сихъ лѣтахъ. — 8) во вся лѣта впереди бывающимъ. — 9) Ркп. мощих. Корм. мощно буди. — 10) Приб. и.—
- 11) Приб. нашимъ. — 12) иже подъ нею. — 13) Приб. по всей вселеннѣй бываемая. — 14) досадити.—15) аще ли кто силою или невѣріемъ или гордостію.—16) да объять.—
- 17) томленіемъ. — 18) Приб. и да. — 19) Приб. будеть, и да. — 20) повеленія. — 21) положихомъ. — 22) общахомся. — 23) вся соблюдати. Далѣ приб.: и нами. — 24) и по насъ преемники царскими адѣ и по всей вселеннѣй православнымъ царемъ же и княземъ и вельможамъ владальнымъ. — 25) Приб. божественнымъ. — 26) Приб. и.— 27) Вмѣсто ѡставлше — уставы укрѣпихомъ. — 28) и Бѣ Сѣса — нмѣ. — 29) повѣдавше. — 30) сихъ воздаяніе предавше.

вою прѣмникоу, ѿ Антиѡхійскомъ, Луккиноу¹⁾ настоликоу, ѿ Ерлѣмьскомоу, Іаковлю, брата Гѣа: коемоуждо въ своёмъ прѣдѣлѣ подобающа чѣсть подаёмъ, ѿ наши прѣмници до вѣка. Такожде же ѿ всѣмъ црквиамъ Хвѣимъ²⁾, архіепѣопіамъ³⁾ ѿ ихъ⁴⁾ настоликомъ чѣсть сами даёмъ, ѿ наши⁵⁾ прѣмници, ѿ велици сатрапы, ꙗко слоужителемъ Бжѣимъ ѿ⁶⁾ прѣмьникомъ Хвѣихъ аплъ⁷⁾. И сиче творите ѿ съблюдыте⁸⁾, ꙗко да не прѣдреченной тагости подпадете ѿ славы Бжѣа лишени боудете. ⁹⁾ Цркѣѡе подписаніе сиче:

Бжѣтво васъ съблюдетъ¹⁰⁾ въ многа лѣта, стѣйшии блаженнѣйшии ѡпѣи. Дастьса в Римѡу [въ] днѣ третій каландъ априлѣвыхъ, вѣкы нашего Флавіа Константіна¹¹⁾ августа, ѿ¹²⁾ Галиканомъ, мужей¹³⁾ ипаты ѿ¹⁴⁾ славнѣйшихъ.

Варианты печатной Кормчей и примѣчанія.

1) Луккину. — 2) *Приб.* митрополиамъ. — 3) *Приб.* и епископіамъ. — 4) иже по нихъ. — 5) *Приб.* по насъ. — 6) и—*нѣтъ*. — 7) Христовымъ апостоломъ. — 8) соблюдайте. — 9) *Приб.* но держите преданіе, ꙗкоже пріясте; Бога бойтеса, и священную Его церковь и настоятели ея чтите, да милость Божію получите въ семь вѣцъ и въ будущемъ, и сынове свѣта боудете. — 10) да соблюдаеть. — 11) *Ркн.* Константіа. — 12) и — *нѣтъ*. — 13) мужемъ честиѣвшимъ. — 14) и—*нѣтъ*.

А. Павловъ.